

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 3 dicembre 2019

Aoste, le 3 décembre 2019

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869
E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Affaires législatives
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes-11100 AOSTE
Tél. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869
E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4362 a pag. 4365

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione —
Leggi e regolamenti —
Corte costituzionale —
Atti relativi ai referendum —

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione 4366
Atti degli Assessori regionali —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti regionali 4373
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale..... 4382
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 4403

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi 4444
Bandi e avvisi di gara 4486

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4362 à la page 4365

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Cour constitutionnelle —
Actes relatifs aux référendums —

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région 4366
Actes des Assesseurs régionaux..... —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des dirigeants de la Région 4373
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional.. 4382
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 4403

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4444
Avis d'appel d'offres 4486

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

ERRATA.

Arrêté n° 12 du 13 janvier 2011,

portant approbation des dénominations officielles des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de ARVIER, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006. (Publié au B.O. n° 6 du 8 février 2011).

page 4366

Decreto 6 novembre 2019, n. 471.

Riconoscimento e contestuale concessione, per la durata di anni trenta, al signor Francesco CALIA, di NUS, del diritto di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata in località Mandollaz del medesimo Comune, ad uso irriguo e abbeveraggio del bestiame.

pag. 4368

Decreto 14 novembre 2019, n. 480.

Ricostituzione del Consiglio territoriale per l'immigrazione della Regione autonoma Valle d'Aosta.

pag. 4369

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ASSESSORATO DELLE FINANZE, ATTIVITÀ PRODUTTIVE E ARTIGIANATO

Decreto 6 novembre 2019, n. 427.

Pronuncia di esproprio a favore della Amministrazione regionale della Valle d'Aosta (C.F. 80002270074) e del Comune di INTROD (C.F. 00103870077) dei terreni necessari ai lavori di restauro e manutenzione straordinaria del ponte sulla S. R. n. 23 al Km 3+162 e realizzazione di un percorso pedonale tra l'area a servizi in località Norat ed il capoluogo comunale, in Comune di INTROD e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della legge regionale 2

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

ERRATA CORRIGE

Decreto 13 gennaio 2011, n. 12.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del Comune di ARVIER, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18. (Pubblicato nel Bollettino Ufficiale n° 6 dell'8 febbraio 2011).

pag. 4366

Arrêté n° 471 du 6 novembre 2019,

reconnaissant, pour trente ans, à M. Francesco CALIA de NUS le droit de dériver, par concession, les eaux de la source située à Mandollaz, dans la commune de NUS, à usage d'irrigation et pour l'abreuvement du bétail.

page 4368

Arrêté n° 480 du 14 novembre 2019,

portant reconstitution du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 4369

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORAT DES FINANCES, DES ACTIVITES PRODUCTIVES ET DE L'ARTISANAT

Acte n° 427 du 6 novembre 2019,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale (code fiscal : 80002270074) et de la Commune d'INTROD (code fiscal : 00103870077), des biens immeubles situés sur le territoire de celle-ci et nécessaires aux travaux de restauration et d'entretien extraordinaire du pont sur la route régionale n° 23, au PK 3+162, et de réalisation d'un parcours piéton entre l'aire située au Norat et destinée à accueillir des services et le cheflieu de la commune d'INTROD, ainsi que fixation des

luglio 2004, n. 11.

pag. 4373

Decreto 6 novembre 2019, n. 428.

Pronuncia di esproprio a favore della Società Hydro Dynamics S.r.l. con sede in GABY e di asservimento coattivo a favore della Deval S.p.a. dei terreni necessari per la costruzione e l'esercizio di un impianto idroelettrico dal Rû de Val e centrale di produzione in loc. Guerdze nel Comune di NUS oltre che per il recupero di un tratto di linea aerea esistente in media tensione in loc. Mazod (linea 231) e per la costruzione e l'esercizio di parte della linea elettrica di connessione dell'impianto stesso alla rete di distribuzione (linea 839) e contestuale determinazione delle indennità di esproprio e di asservimento, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 4376

Decreto 11 novembre 2019, n. 430.

Pronuncia di esproprio a favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta degli immobili siti nel Comune di QUART, necessari all'esecuzione dei lavori di restauro e valorizzazione del Castello di QUART e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 4380

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 4 novembre 2019, n. 1460.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2019/2021, per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.

pag. 4382

Deliberazione 4 novembre 2019, n. 1461.

Variazioni al bilancio di previsione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2019/2021, per spostamenti tra le dotazioni di missioni e programmi riguardanti le spese per il personale.

pag. 4391

indemnités provisoires d'expropriation y afférentes, aux termes de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 4373

Acte n° 428 du 6 novembre 2019,

portant expropriation, en faveur de *Hydro Dynamics srl* de GABY, et constitution de servitudes légales, en faveur de *Deval SpA* d'AOSTE, relativement aux biens immeubles situés dans la commune de NUS et nécessaires à la construction et à l'exploitation d'une installation hydroélectrique utilisant les eaux du rû de Val pour alimenter la centrale de production située à La Gouerze, à la récupération d'un tronçon de la ligne MT aérienne n° 231 située à Mazod, ainsi qu'à la construction et à l'exploitation d'un tronçon de la ligne électrique de raccordement de l'installation en cause au réseau de distribution (ligne n° 839), et fixation des indemnités d'expropriation et de servitude y afférentes, au sens de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 4376

Acte n° 430 du 11 novembre 2019,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles situés dans la commune de QUART et nécessaires aux travaux de restauration et de valorisation du château de QUART, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation y afférentes, aux termes de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 4380

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1460 du 4 novembre 2019,

rectifiant le budget prévisionnel, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion de la Région relatifs à la période 2019/2021 du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.

page 4382

Délibération n° 1461 du 4 novembre 2019,

rectifiant le budget prévisionnel, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion de la Région relatifs à la période 2019/2021 du fait du virement de crédits entre les chapitres relatifs aux missions et aux programmes concernant les dépenses de personnel.

page 4391

Deliberazione 8 novembre 2019, n. 1495.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2019/2021, per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.

pag. 4395

Deliberazione 8 novembre 2019, n. 1496.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2019/2021, per variazioni compensative di cassa tra missioni e programmi di diverse missioni.

pag. 4400

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di BRUSSON. Deliberazione 11 ottobre 2019, n. 26.

Esame richiesta di cessione reliquato stradale in frazione Estoul. Declassificazione e sdemanializzazione.

pag. 4403

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 5 novembre 2019, n. 75.

Regolamento edilizio comunale - Approvazione variante n. 3.

pag. 4404

Comune di GABY. Decreto 12 novembre 2019, prot. n. 4926.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di GABY dei terreni necessari ai lavori di realizzazione di opere di difesa spondali con annesso parcheggio pubblico e di realizzazione di un centro di raccolta rifiuti in loc. Moulin e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 4404

Comune di LA THUILE. Statuto.

pag. 4406

Délibération n° 1495 du 8 novembre 2019,

rectifiant le budget prévisionnel, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion de la Région relatifs à la période 2019/2021 du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.

page 4395

Délibération n° 1496 du 8 novembre 2019,

rectifiant le budget prévisionnel et le budget de gestion 2019/2021 de la Région du fait du transfert de crédits entre les fonds de caisse de missions et de programmes différents.

page 4400

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de BRUSSON. Délibération n° 26 du 11 octobre 2019,

portant examen de la demande de vente d'un délaissé de route situé à Estoul, ainsi que déclassement et désaffectation de celui-ci.

page 4403

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 75 du 5 novembre 2019,

portant approbation de la troisième modification du règlement communal de la construction.

page 4404

Commune de GABY. Acte du 12 novembre 2019, réf. n° 4926,

portant expropriation, en faveur de la Commune de GABY, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de digues, d'un parking public et d'un centre de collecte des déchets à Moulin, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation y afférentes, aux termes de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 4404

Commune de LA THUILE. Statuts.

page 4406

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Graduatoria finale relativa al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di sei funzionari (Cat/Pos. D) nel profilo di istruttore tecnico da assegnare all'organico della Giunta regionale.

pag. 4444

ASSESSORATO DELL'ISTRUZIONE, UNIVERSITÀ, RICERCA E POLITICHE GIOVANILI

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2019/2020, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto Musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste (artt. 5 e 6 legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 4445

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2019/2020, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto Musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste (art. 9 legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 4466

BANDI E AVVISI DI GARA

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto bando di pubblico concorso per soli titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

pag. 4486

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de six instructeurs techniques (catégorie D – cadre), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 4444

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION, DE L'UNIVERSITÉ, DE LA RECHERCHE ET DES POLITIQUES DE LA JEUNESSE

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2019/2020, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou du Conservatoire de la Vallée d'Aoste, au sens des art. 5 et 6 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

page 4445

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations-logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2019/2020, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou du Conservatoire de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

page 4466

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'un avis de concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

page 4486

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

ERRATA

Arrêté n° 12 du 13 janvier 2011,

portant approbation des dénominations officielles des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de ARVIER, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006. (Publié au B.O. n° 6 du 8 février 2011).

En raison d'une erreur typographique, il y a lieu de publier à nouveau le texte de l'arrêté susmentionné sans préjudice de l'entrée en vigueur et de tout autre effet découlant de la publication de l'arrêté en question au B.O. n° 6 du 8 février 2011.

Arrêté n° 12 du 13 janvier 2011,

Portant approbation des dénominations officielles des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de ARVIER, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 61/1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 18/2006, sont approuvées les dénominations officielles des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de ARVIER mentionnées ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

ERRATA CORRIGE

Decreto 13 gennaio 2011, n. 12.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di ARVIER, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18. (Pubblicato nel Bollettino Ufficiale n° 6 dell'8 febbraio 2011).

Per errore materiale tipografico è necessario ripubblicare il testo del decreto sopraccitato, ferma restando l'entrata in vigore ed ogni altro effetto a seguito della pubblicazione nel B.U. n. 6 dell'8 febbraio 2011.

Decreto 13 gennaio 2011, n. 12.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del Comune di ARVIER, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È approvata, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale n. 61/1976, come modificato dall'art. 1 della legge regionale n. 18/2006, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di ARVIER :

DÉNOMINATIONS OFFICIELLES

**DÉNOMINATIONS EN USAGE
OU DÉNOMINATIONS LES PLUS COURANTES**

DENOMINAZIONE UFFICIALE

**DENOMINAZIONE IN USO O
DENOMINAZIONE PIÙ RICORRENTE**

L'Arcaou	Torrent de l' Arcaou
Baise-Pierre	Baise-Pierre
Les Barmes	Les Barmes/Les Balmes
Les Belunnes	Le Beleunne
Le Biolay	Torrent du Bioley
Borègne	Borègne
Les Bouses	Les Bouzes
La Carrière	La Carrière
Chameday	Chameday
Chamençon	Chamençon
Chamin	Chamin
Champ-Lucet	Champ-Lucet
Le Château-Blanc	Col du Château-Blanc
La Chaussat	La Chaussaz
Chez-les-Thomasset	Chez Thomasset/Chez-les-Thomasset
Chez-les-Fournier	Chez-les-Fournier
Chez-les-Garin	Chez-les-Garin
Chez-les-Gex	Chez-les-Gex
Chez-les-Moget	Chez-les-Moget
Chez-les-Roset	Chez-les-Roset
Chez-les-Sage	Chez-les-Sage
Chez-les-Vection	Chez-les-Vection
Le Clou	Le Clou
Le Coudray	Torrent du Coudray
La Crête	La Crête
La Crête-de-Ville	Les Crêtes-de-Ville
Le Diémoz	Le Diémoz
L' Eau-Sourde	L' Eau-Sourde
L' Enfer	L' Enfer
La Fabrique	La Fabrique
L' Arpettaz-Ferrod	L'Alpetta Ferrod
Les Fourches	Les Fourches
Le Gasolay	Le Gasolay
La Geplanaz	La Geplane
Le Grand-Haury	Grand-Haury
Le Leiger	Le Leiger
Leverogne	Leverogne
Leytin	Leytin
Lezou	Torrent de Lezoù
Lolair	Lolair
Les Maisonnettes	Les Maisonnettes
Mecosse	Mecosse
Meylan	Méilan
Mocossoyay	Mocossoney

Montaverain	Montaverain
Le Mombé	Le Mont-Bi
Le Muret	Le Muret
L' Orfeuille	L' Orfeuille
Paviaz	Pavia
Le Petit-Haury	Petit-Haury
Le Piléoz	Piléoz
Planaval	Planaval
Plan-Cou	Plan-Cou
Plan-Pétet	Plan-Petet
Plan-Rafort	Plan-Rafort
Plan-Seigneur	Plan-Seigneur
Plan-Sevay	Plan-Sevey
Provence	Province
Les Ravettes	Les Ravettes
La Ravoire	La Ravoire
La Rissaz	La Risa (Planaval)
Rochefort	Rochefort
La Ronchaille	Ronchaille
Le Royaume	Royaume
Les Sausses	Le Sohe
Les Thovères	Tovère
Le Truc-d'Arbé	Le Truc d'Arbé
Le Verney	Verney

2. La Commune de ARVIER est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.
3. Aux termes de l'article 3 de la LR n° 61/1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la Commune de ARVIER.
4. La Direction des collectivités locales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 janvier 2011

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 6 novembre 2019, n. 471.

Riconoscimento e contestuale concessione, per la durata di anni trenta, al signor Francesco CALIA, di NUS, del diritto di derivazione d'acqua dalla sorgente ubicata in località Mandollaz del medesimo Comune, ad uso irriguo e abbeveraggio del bestiame.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omiss

2. Sarà cura del Comune di ARVIER provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.
3. A norma dell'art. 3 della LR n. 61/1976, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di ARVIER.
4. La Direzione enti locali è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 gennaio 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 471 du 6 novembre 2019,

reconnaissant, pour trente ans, à M. Francesco CALIA de NUS le droit de dériver, par concession, les eaux de la source située à Mandollaz, dans la commune de NUS, à usage d'irrigation et pour l'abreuvement du bétail.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è :

- 1) riconosciuto al signor Francesco CALIA, residente a NUS, il diritto di derivare dalla sorgente ubicata in località Mandollaz, sul terreno distinto al foglio n. 37, mappale 1353 del N.C.T. del predetto Comune, ad uso irriguo ed abbeveraggio del bestiame;
- 2) concessa al signor Francesco CALIA la derivazione d'acqua dalla predetta sorgente, nel periodo dal 15 aprile al 15 ottobre di ogni anno, per moduli massimi 0,00083 (litri al minuto secondo 0,083) e moduli medi annui 0,0004 (litri al minuto secondo 0,04), rapportati al periodo di esercizio della derivazione, per l'irrigazione di una superficie di 1500 mq circa destinata a prati, frutteti e orti e di una superficie di 1380 mq circa destinata a vigneto di proprietà del richiedente, nonché per l'abbeveraggio del bestiame durante i periodi di pascolo.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione è accordata per anni trenta decorrenti dalla data del decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 12142/DDS in data 28 ottobre 2019, tenuto conto che nessun canone è dovuto per l'uso irriguo ed abbeveraggio del bestiame a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, Territorio ed Edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Attività produttive e Artigianato della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 novembre 2019.

Il Presidente
Antonio FOSSON

Decreto 14 novembre 2019, n. 480.

Ricostituzione del Consiglio territoriale per l'immigrazione della Regione autonoma Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE*

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est établi ce qui suit :

- 1) M. Francesco CALIA, résidant à NUS, a le droit de dériver les eaux de la source située à Mandollaz, sur le terrain inscrit à la feuille 37, parcelle 1353, du nouveau cadastre des terrains de la Commune de NUS, à usage d'irrigation et pour l'abreuvement du bétail ;
- 2) M. Francesco CALIA est autorisé, par concession, à dériver de ladite source, du 15 avril au 15 octobre de chaque année, 0,00083 module d'eau au maximum (0,083 litres par seconde) et 0,0004 module d'eau en moyenne par an (0,04 litres par seconde), calculé au prorata de la période de dérivation, pour l'irrigation d'une surface de 1 500 m² environ accueillant des prés, des vergers et des potagers et d'une surface de 1 380 m² environ accueillant le vignoble dont il est propriétaire, ainsi que pour l'abreuvement du bétail pendant les périodes de pâturage.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 12142/DDS du 28 octobre 2019. Aucune redevance n'est due au titre de la dérivation à usage d'irrigation et pour l'abreuvement du bétail, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, du territoire et du logement public et l'Assessorat régional des finances, des activités productives et de l'artisanat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2019.

Le président,
Antonio FOSSON

Arrêté n° 480 du 14 novembre 2019,

portant reconstitution du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION*

Omissis decreta	Omissis arrête
1) Il Consiglio Territoriale per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta (in seguito CTI) è così composto: (membri di diritto, ai sensi dell'art. 57, comma 1, del D.P.R. 394/1999)	1) Le Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommé « CTI », est composé comme suit : Membres de droit, au sens du premier alinéa de l'art. 57 du décret du président de la République n° 394 du 31 août 1999 :
a. dal Presidente della Regione pro tempore, nell'esercizio di attribuzioni prefettizie, che lo presiede;	a. Le président de la Région, dans l'exercice de ses fonctions préfectorales, président ;
b. dall'Assessore regionale pro tempore alla sanità, salute e politiche sociali, in qualità di vicepresidente;	b. L'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, vice-président ;
c. dal Sindaco pro tempore del Comune di Aosta o da un suo delegato;	c. Le syndic de la Commune d'Aoste, ou son délégué ;
d. dal Presidente della Camera valdostana delle imprese e delle professioni, o da un suo delegato;	d. Le président de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, ou son délégué ;
e. dal Questore di Aosta o da un suo delegato;	e. Le questeur d'Aoste, ou son délégué ;
f. dal Direttore dell'Ispettorato territoriale del lavoro, o da un suo delegato;	f. Le directeur de l'Inspection territoriale du travail, ou son délégué ;
g. dal Direttore della Direzione regionale dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, o da un suo delegato;	g. Le responsable de la Direction régionale de l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, ou son délégué ;
h. dal Direttore della Casa circondariale di Brissogne, o da un suo delegato;	h. Le directeur de la maison d'arrêt de Brissogne, ou son délégué ;
(in rappresentanza delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori)	Membres représentant les travailleurs :
i. dai rappresentanti delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori CGIL, CISL, SAVT e UIL;	i. Les représentants des organisations syndicales des travailleurs <i>CGIL, CISL, SAVT et UIL</i> ;
j. da un rappresentante della Federazione Italiana Sindacati autonomi lavoratori stranieri;	j. Un représentant de la <i>Federazione Italiana Sindacati autonomi lavoratori stranieri</i> ;
(in rappresentanza delle Organizzazioni sindacali dei datori di lavoro)	Membres représentant les employeurs :
k. da un rappresentante dell'Associazione Agricoltori Valle d'Aosta;	k. Un représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;
l. da un rappresentante della Confederazione italiana agricoltori;	l. Un représentant de la <i>Confederazione italiana agricoltori</i> ;
m. da un rappresentante di Confindustria Valle d'Aosta;	m. Un représentant de <i>Confindustria Valle d'Aosta</i> ;

- n. da un rappresentante dell'Associazione degli albergatori Valle d'Aosta;
- o. da un rappresentante di Confartigianato Valle d'Aosta;
- p. da un rappresentante della Confederazione Nazionale dell'Artigianato e della Piccola e Media Impresa;
- q. da un rappresentante di Ascom-Confcommercio;
- r. da un rappresentante della Confesercenti Valle d'Aosta;

(in rappresentanza delle Associazioni degli stranieri)

- s. da un rappresentante per ognuna delle Associazioni dei cittadini stranieri immigrati, attive sul territorio regionale e censite nel Portale Immigrazione della Valle d'Aosta (<http://immigrazione.regione.vda.it>);

(in rappresentanza delle Associazioni di soccorso ed assistenza agli immigrati)

- t. da un rappresentante della Fondazione Opere Caritas;
- u. da un rappresentante del Coordinamento Solidarietà Valle d'Aosta (CSV onlus);

(in rappresentanza degli enti ausiliari della cooperazione)

- v. da un rappresentante delle Centrali cooperative (Fédération des Coopératives Valdôtaines, Legacoop Valle d'Aosta, AGCI, UNCI);

(altri membri invitati in considerazione della particolare situazione della Regione)

- w. da un rappresentante dell'Unità Sanitaria Locale Valle d'Aosta;
- x. da un rappresentante del Consiglio Permanente degli Enti Locali;
- y. dal Dirigente della struttura Affari di prefettura o suo delegato;
- z. dal Coordinatore del dipartimento politiche sociali o suo delegato;
- aa. dal Sovrintendente agli Studi o suo delegato;

- n. Un représentant de l'Associazione degli Albergatori Valle d'Aosta ;
- o. Un représentant de Confartigianato Valle d'Aosta ;
- p. Un représentant de la Confederazione nazionale dell'artigianato e della piccola e media impresa ;
- q. Un représentant de Ascom Confcommercio ;
- r. Un représentant de Confesercenti Valle d'Aosta ;

Membres représentant les associations des citoyens étrangers :

- s. Un représentant de chacune des associations de citoyens étrangers immigrés œuvrant sur le territoire régional et figurant sur le Portail de l'immigration de la Vallée d'Aoste (<http://immigrazione.regione.vda.it>) ;

Membres représentant les associations qui œuvrent dans le domaine de l'aide et de l'assistance en faveur des immigrés :

- t. Un représentant de Fondazione Opere Caritas ;
- u. Un représentant du Coordinamento Solidarietà Valle d'Aosta (CSV onlus) ;

Membre représentant les organismes d'assistance à la coopération :

- v. Un représentant désigné conjointement par les centrales coopératives (Fédération des Coopératives valdôtaines, Legacop Valle d'Aosta, AGCI et UNCI) ;

Membres invités aux réunions en raison de la situation particulière de la Vallée d'Aoste :

- w. Un représentant de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;
- x. Un représentant du Conseil permanent des collectivités locales ;
- y. Le dirigeant de la structure « Affaires préfectorales », ou son délégué ;
- z. Le coordinateur du Département des politiques sociales, ou son délégué ;
- aa. Le surintendant aux écoles, ou son délégué ;

- bb. dal Coordinatore del dipartimento Politiche del lavoro e della formazione, o suo delegato;
 - cc. dal Dirigente dell'Osservatorio economico e sociale, o suo delegato;
 - dd. da un rappresentante del Progetto Formazione – Projet Formation S.c.r.l.;
 - ee. da un rappresentante dell'Ordine degli avvocati di Aosta;
 - ff. dalla Consigliera regionale di Parità;
- 2) Alle riunioni del CTI possono essere invitati, in relazione alle tematiche trattate, anche i Sindaci, o loro delegati, dei Comuni di volta in volta interessati;
 - 3) alle riunioni del CTI possono essere invitati i rappresentanti di enti o altre istituzioni pubbliche interessati agli argomenti in trattazione;
 - 4) il Consiglio Territoriale per l'Immigrazione opera in raccordo con altri organismi costituiti, o che dovessero essere costituiti, in ambito regionale, con analoghe finalità. Inoltre, ai fini di una coordinata ed omogenea azione di monitoraggio ed analisi delle problematiche connesse al fenomeno dell'immigrazione e delle esigenze degli immigrati, nonché di promozione dei relativi interventi, il Consiglio Territoriale per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta dovrà raccordarsi con la Consulta per i problemi degli stranieri immigrati e delle loro famiglie, di cui all'articolo 42, comma 4, del d.lgs. 286/1998, qualora istituita;
 - 5) le funzioni di segreteria del Consiglio sono svolte da un dipendente della struttura Affari di prefettura;
 - 6) il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;
 - 7) a decorrere dall'entrata in vigore del presente atto cessa di avere efficacia il precedente decreto n. 334 del 4 ottobre 2010, come integrato dal decreto n. 386 del 18 novembre 2010;
 - 8) la struttura Affari di prefettura è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 novembre 2019.

Il Presidente*
Antonio FOSSON

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

- bb. Le coordinateur du Département des politiques du travail et de la formation, ou son délégué ;
 - cc. Le dirigeant de l'Observatoire économique et social, ou son délégué ;
 - dd. Un représentant de Projet Formation srl ;
 - ee. Un représentant de l'ordre des avocats d'Aoste ;
 - ff. La conseillère régionale chargée de l'égalité des chances.
- 2) Le syndic de la Commune concernée par les questions à l'ordre du jour, ou son délégué, peut également faire partie du CTI.
 - 3) Les représentants des institutions et des organismes publics concernés par les questions à l'ordre du jour peuvent être invités aux réunions du CTI.
 - 4) Le CTI collabore avec les organismes ayant des buts analogues déjà constitués ou qui seront constitués à l'échelon régional. Par ailleurs, afin de garantir une action homogène et coordonnée quant au suivi et à l'analyse des problèmes liés au phénomène de l'immigration et des exigences des immigrés, ainsi que de promouvoir les actions y afférentes, le CTI doit collaborer avec la *Consulta per i problemi degli stranieri immigrati e delle loro famiglie* visée au quatrième alinéa de l'art. 42 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998, au cas où elle existerait.
 - 5) Le secrétariat du CTI est assuré par un fonctionnaire de la structure « Affaires préfectorales ».
 - 6) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.
 - 7) L'arrêté du président de la Région n° 334 du 4 octobre 2010, modifié par l'arrêté n° 386 du 18 novembre 2010, cesse de déployer ses effets à compter de l'entrée en vigueur du présent acte.
 - 8) La structure « Affaires préfectorales » est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 novembre 2019.

Le président*,
Antonio FOSSON

* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales.

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO
DELLE FINANZE, ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ARTIGIANATO**

Decreto 6 novembre 2019, n. 427.

Pronuncia di esproprio a favore della Amministrazione regionale della Valle d'Aosta (C.F. 80002270074) e del Comune di INTROD (C.F. 00103870077) dei terreni necessari ai lavori di restauro e manutenzione straordinaria del ponte sulla S. R. n. 23 al Km 3+162 e realizzazione di un percorso pedonale tra l'area a servizi in località Norat ed il capoluogo comunale, in Comune di INTROD e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
ESPROPRIAZIONI, VALORIZZAZIONE DEL
PATRIMONIO E CASA DA GIOCO

Omissis

decreta

1. ai sensi dell'art. 18 della legge regionale 2 luglio 2004 n. 11, è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta (C.F. 80002270074) l'espropriazione dei terreni necessari ai lavori di restauro e manutenzione straordinaria del ponte sulla S. R. n. 23 al Km 3+162 e realizzazione di un percorso pedonale tra l'area a servizi in località Norat ed il capoluogo comunale, in Comune di INTROD, determinando come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sotto riportate:

COMUNE CENSUARIO DI INTROD

- 1) LUBOZ Emma [Omissis] - Usufrutto 1/2
RONC Annarosa [Omissis] - Nuda Proprietà 1/2
RONC Roberto [Omissis] - Proprietà 1/2
F. 12 n. 1063 di mq 90 Area Urbana - Zona Ba11/Ec9 - NCEU (ex 594/a Ente Urbano NCT)
Indennità € 2.430,00 (Terreno NON agricolo)
- 2) ARDISSON Mario [Omissis] - Proprietà 1/1
F. 12 n. 1053 ex 287/b di mq 21 - Zona Ec9 - Catasto Terreni
F. 12 n. 1055 ex 288/b di mq 34 - Zona Ec9 - Catasto Terreni
Indennità € 163,35 (Terreno agricolo)
- 3) LUBOZ Bruno [Omissis] - Proprietà 1/3

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DES FINANCES, DES ACTIVITES
PRODUCTIVES ET DE L'ARTISANAT**

Acte n° 427 du 6 novembre 2019,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale (code fiscal : 80002270074) et de la Commune d'INTROD (code fiscal : 00103870077), des biens immeubles situés sur le territoire de celle-ci et nécessaires aux travaux de restauration et d'entretien extraordinaire du pont sur la route régionale n° 23, au PK 3+162, et de réalisation d'un parcours piéton entre l'aire située au Norat et destinée à accueillir des services et le chef-lieu de la commune d'INTROD, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation y afférentes, aux termes de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

LA DIRIGEANTE DE LA STRUCTURE
« EXPROPRIATIONS, VALORISATION
DU PATRIMOINE ET MAISON DE JEU »

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune d'INTROD et nécessaires aux travaux de restauration et d'entretien extraordinaire du pont sur la route régionale n° 23, au PK 3+162, et de réalisation d'un parcours piéton entre l'aire située au Norat et destinée à accueillir des services et le chef-lieu de la commune d'INTROD, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale (code fiscal : 80002270074) ; les indemnités provisoires d'expropriation à verser aux propriétaires concernés figurent ci-après :

COMMUNE D'INTROD

- LUBOZ Luciano [*Omissis*] - Proprietà 1/3
LUBOZ Maria Pia [*Omissis*] - Proprietà 1/3
F. 12 n. 1057 ex 340/b di mq 95 - Zona Ec9 - Catasto Terreni
Indennità € 190,00 (Terreno agricolo)
- 4) SARRIOD D'INTROD Jean - Pierre [*Omissis*] - Proprietà 1/1
F. 4 n. 704 ex 234/b di mq 136 - Zona Ee3 - Catasto Terreni
F. 4 n. 708 ex 266/b di mq 21 - Zona Eg17 - Catasto Terreni
Indennità € 786,00 (Terreno agricolo)
- 5) CARACCILO DI BRIENZA Giuseppe [*Omissis*] - Proprietà 1/2
CATEMARIO DI QUADRI Maria Cristina [*Omissis*] - Proprietà 1/2
F. 4 n. 698 ex 141/b di mq 41 - Zona Ac3 - Catasto Terreni
F. 4 n. 702 ex 143/b di mq 44 - Zona Ac3 - Catasto Terreni
F. 4 n. 699 di mq 79 Area Urbana - Zona Ac3 - Catasto Fabbricati (ex 142/a Ente Urbano NCT)
F. 4 n. 700 di mq 17 Area Urbana - Zona Ac3 - Catasto Fabbricati (ex 142/b Ente Urbano NCT)
Indennità € 5.973,00 (Terreno NON agricolo)
- 6) THERISOD Francesca [*Omissis*] - Proprietà 1/4
THECO S.S. DI THERISOD W.& C. [*Omissis*] - Proprietà 1/4
DAYNE' Ambrosina Coletta [*Omissis*] - Usufrutto 2/4
THERISOD Walter [*Omissis*] - Nuda Proprietà 2/4
F. 4 n. 696 di mq 3 Area Urbana - Zona Ac5 - Catasto Fabbricati (ex 134/a Ente Urbano NCT)
Indennità € 81,00 (Terreno NON agricolo)
- 7) DAVID Anna [*Omissis*] - Proprietà 1/3
DAVID Arturo [*Omissis*] - Proprietà 1/3
DAVID Simona [*Omissis*] - Proprietà 1/3
F. 4 n. 694 ex 133/b di mq 56 - Zona Eg17 - Catasto Terreni
F. 4 n. 695 ex 133/c di mq 23 - Zona Eg17 - Catasto Terreni
F. 4 n. 706 ex 235/b di mq 139 - Zona Ac3 - Catasto Terreni
Indennità € 250,00 (Terreno agricolo)
Indennità € 2.502,00 (Terreno NON agricolo)
- 8) DAYNE' Joseph Léonard [*Omissis*] - Proprietà 1/1
F. 4 n. 255 di mq 4 - Zona Ac3 - Catasto Terreni
Indennità € 72,00 (Terreno NON agricolo),

2. ai sensi dell'art. 18 della legge regionale 2 luglio 2004 n. 11, è pronunciata a favore del Comune di INTROD (C.F. 00103870077) l'espropriazione dei terreni necessari ai lavori di restauro e manutenzione straordinaria del ponte sulla S. R. n. 23 al Km 3+162 e realizzazione di un percorso pedonale tra l'area a servizi in località Norat ed il capoluogo comunale (zona del "belvedere"), in Comune di INTROD, determinando come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sotto riportate:

COMUNE CENSUARIO DI INTROD

- 1) LUBOZ Bruno [*Omissis*] - Proprietà 1/3
LUBOZ Luciano [*Omissis*] - Proprietà 1/3
LUBOZ Maria Pia [*Omissis*] - Proprietà 1/3
F. 12 n. 1058 ex 340/c di mq 182 - Zona Ec9 - Catasto Terreni
Indennità € 364,00 (Terreno agricolo)

2. Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11/2004, les biens immeubles indiqués ci-après, situés sur le territoire de la Commune d'INTROD et nécessaires aux travaux de restauration et d'entretien extraordinaire du pont sur la route régionale n° 23, au PK 3+162, et de réalisation d'un parcours piéton entre l'aire située au Norat et destinée à accueillir des services et le chef-lieu de la commune d'INTROD (belvédère), sont expropriés en faveur de ladite Commune (code fiscal : 00103870077) ; les indemnités provisoires d'expropriation à verser aux propriétaires concernés figurent ci-après :

COMMUNE D'INTROD

- 2) PERRUCHOD Maria Amelia Ernestina [Omissis] - Proprietà 1/1
F. 12 n. 1060 ex 341/b di mq 24 - Zona Ec9 - Catasto Terreni
Indennità € 48,00 (Terreno agricolo)
- 3) CARRARO Marcello [Omissis] - Proprietà 1/8
CARRARO Daniele [Omissis] - Proprietà 1/8
DAYNE' Alexine Celestine [Omissis] - Proprietà 2/8
DAYNE' Romina Maria [Omissis] - Proprietà 2/8
NAUDIN Osvaldo [Omissis] - Proprietà 1/8
NAUDIN Vilma Maria [Omissis] - Proprietà 1/8
F. 12 n. 432 di mq 70 - Zona Ec9 - Catasto Terreni
Indennità € 140,00 (Terreno agricolo)
- 4) BRUNET Pantaleone [Omissis] - Proprietà 1/1
F. 12 n. 1062 ex 342/b di mq 9 - Zona Ec9 - Catasto Terreni
F. 12 n. 457 di mq 63 - Zona Ec9 - Catasto Terreni
Indennità € 144,00 (Terreno agricolo)

3. il presente decreto viene notificato ai sensi dell'art. 7 – c. 2 e dell'art. 25 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 “Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta”, ai proprietari dei terreni espropriati, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;
4. in caso di accettazione o non accettazione dell'indennità sarà cura dell'Amministrazione regionale provvedere al pagamento diretto ovvero al deposito dell'indennità stessa, ai sensi degli art.li 27 e 28 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11;
5. ai sensi dell'art. 19 – c. 3 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;
6. l'esecuzione del presente decreto ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati e/o asserviti, ai sensi dell'art. 20 – c. 1 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11;
7. ai sensi dell'art. 20 – c. 3 della medesima norma, un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;
8. il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'Amministrazione regionale;
9. adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – c. 3 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità;

3. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 et de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti du modèle de déclaration d'acceptation de l'indemnité.
4. Aux termes des art. 27 et 28 de la LR n° 11/2004, l'Administration régionale pourvoit soit au paiement direct des indemnités, en cas d'acceptation, soit à leur consignation, en cas de refus.
5. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.
6. Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, l'établissement du procès-verbal de la prise de possession des biens concernés vaut exécution du présent acte.
7. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, un avis indiquant le jour et l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés au moins sept jours auparavant.
8. Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale.
9. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

10. avverso il presente decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Aosta, 6 novembre 2019.

Il Dirigente
Stefania MAGRO

Decreto 6 novembre 2019, n. 428.

Pronuncia di esproprio a favore della Società Hydro Dynamics S.r.l. con sede in GABY e di asservimento coattivo a favore della Deval S.p.a. dei terreni necessari per la costruzione e l'esercizio di un impianto idroelettrico dal Rû de Val e centrale di produzione in loc. Guerdze nel Comune di NUS oltre che per il recupero di un tratto di linea aerea esistente in media tensione in loc. Mazod (linea 231) e per la costruzione e l'esercizio di parte della linea elettrica di connessione dell'impianto stesso alla rete di distribuzione (linea 839) e contestuale determinazione delle indennità di esproprio e di asservimento, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
ESPROPRIAZIONI VALORIZZAZIONE
DEL PATRIMONIO E CASA DA GIOCO

Omissis

decreta

- 1) ai sensi dell'art. 18 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, è pronunciato a favore della Società Hydro Dynamics S.r.l., C.F.: 01194600076, con sede in GABY, fraz. Gattinery n. 1, l'esproprio del terreno necessario ai lavori di cui in oggetto, relativi alla realizzazione della cabina di consegna dell'energia elettrica in loc. Guerdze del Comune di NUS, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità di esproprio provvisoria da corrispondere alla ditta sottoriportata:

COMUNE CENSUARIO DI NUS

BORDET Pierino - omissis - prop per 15/30
BORROZ Fedele Giuseppe - omissis - prop per 1/30
BORROZ Francesco Umberto - omissis - prop per 1/30
BORROZ Maria Teresa - omissis - prop per 1/30
BORROZ Maria Natalina - omissis - prop per 1/30
BORROZ Paola Onorina - omissis - prop per 2/120
MONEY Emilio - omissis - prop per 5/30

10. Un recours contre le présent acte peut être introduit auprès du tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2019.

La dirigeante,
Stefania MAGRO

Acte n° 428 du 6 novembre 2019,

portant expropriation, en faveur de Hydro Dynamics srl de GABY, et constitution de servitudes légales, en faveur de Deval SpA d'AOSTE, relativement aux biens immeubles situés dans la commune de NUS et nécessaires à la construction et à l'exploitation d'une installation hydroélectrique utilisant les eaux du rû de Val pour alimenter la centrale de production située à La Gouerze, à la récupération d'un tronçon de la ligne MT aérienne n° 231 située à Mazod, ainsi qu'à la construction et à l'exploitation d'un tronçon de la ligne électrique de raccordement de l'installation en cause au réseau de distribution (ligne n° 839), et fixation des indemnités d'expropriation et de servitude y afférentes, au sens de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

LA DIRIGEANTE DE LA STRUCTURE
« EXPROPRIATIONS, VALORISATION
DU PATRIMOINE ET MAISON DE JEU »

Omissis

décide

- 1) Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), le bien immeuble indiqué ci-après, nécessaire à la réalisation des travaux visés à l'intitulé et notamment à la construction du poste de livraison de l'énergie à La Gouerze, dans la commune de NUS, est exproprié en faveur de Hydro Dynamics srl (n° d'immatriculation IVA 01194600076), dont le siège est à Gaby (1, hameau de Gattinery), et l'indemnité provisoire d'expropriation à verser aux propriétaires concernés figure ci-après :

COMMUNE DE NUS

ROSSI Luca - omissis – prop per 1/120
ROSSI Stefania - omissis – prop per 1/120
TAMONE Leonardo - omissis – prop per 5/60
TAMONE Rita - omissis – prop per 5/60
Catasto Terreni
Foglio 28 – mappale 1082 (ex 588/a) di mq 122 – zona Eg109
Indennità di esproprio: euro 610,00

- 2) ai sensi dell'art. 18 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, è pronunciato a favore della Deval S.p.a. con sede ad AOSTA via Clavalité, 8 c.f.: 01013210073, l'asservimento coattivo dei terreni necessari ai lavori per la costruzione e l'esercizio di parte della linea elettrica di connessione dell'impianto stesso alla rete di distribuzione (linea 839) in Comune di NUS, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità di asservimento provvisoria da corrispondere alla ditta sottoriportata:

COMUNE CENSUARIO DI NUS

BORDET Pierino - omissis - prop per 15/30
BORROZ Fedele Giuseppe - omissis – prop per 1/30
BORROZ Francesco Umberto - omissis – prop per 1/30
BORROZ Maria Teresa - omissis – prop per 1/30
BORROZ Maria Natalina - omissis – prop per 1/30
BORROZ Paola Onorina - omissis – prop per 2/120
MONEY Emilio - omissis - prop per 5/30
ROSSI Luca - omissis – prop per 1/120
ROSSI Stefania - omissis – prop per 1/120
TAMONE Leonardo - omissis – prop per 5/60
TAMONE Rita - omissis – prop per 5/60
Catasto Terreni
Foglio 28 – mappale 433 di mq 870 – pri – zona Eg109
Servitù di elettrodotto aereo: mq 28
Servitù di elettrodotto interrato: mq 84
Foglio 28 – mappale 587 di mq 308 – pri – zona Eg109
Servitù di elettrodotto interrato: mq 105
Indennità di asservimento: euro 350,63

- 3) Le servitù imposte a favore della Deval S.p.a., meglio rappresentate nella planimetria che del presente decreto forma parte integrante, consistono in:
- servitù di elettrodotto aereo a 15 kV in cavo elicord, a favore della Società Deval S.p.a. La servitù imposta avrà una larghezza di 2 metri per parte dall'asse linea per un totale di 4,00 metri;
 - servitù di elettrodotto in cavo interrato a 15 Kv e BT, a favore della Società Deval S.p.a. La servitù imposta avrà una larghezza di 1,50 metri per parte dall'asse linea per un totale di 3,00 metri;

- 2) Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11/2004, des servitudes légales sont constituées au profit de *Deval Spa* (code fiscal 01013210073), dont le siège est à Aoste (8, rue de la Clavalité), sur les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de NUS et nécessaires à la construction et à l'exploitation d'un tronçon de la ligne électrique de raccordement de l'installation hydroélectrique en cause au réseau de distribution (ligne n° 839) ; les indemnités provisoires de servitude à verser aux propriétaires concernés figurent ci-après :

COMMUNE DE NUS

- 3) Les servitudes en cause, figurant au plan faisant partie intégrante du présent acte et profitant à *Deval SpA*, consistent en :
- une servitude de surplomb par une ligne électrique de 15 kV en câbles *Elicord* d'une largeur totale de 4 mètres (2 mètres de chaque côté de l'axe médian de la ligne) ;
 - une servitude de passage d'une ligne électrique souterraine de 15 kV et BT d'une largeur totale de 3 mètres (1,5 mètre de chaque côté de l'axe médian de la canalisation).

- 4) Le servitù di cui al presente atto saranno amovibili, pertanto i proprietari dei fondi asserviti ed i loro aventi causa potranno avvalersi delle facoltà di cui al 4° comma dell'articolo 122 del R.D. 11 dicembre 1933, n. 1775 con facoltà di richiedere, in caso di edificazione sull'area asservita, lo spostamento o la modifica della linea elettrica a cura e spese della DEVAL S.p.a..
- 5) Gli asservimenti coattivi imposti conferiscono alla Società DEVAL S.p.a. la facoltà di:
- far accedere sul fondo asservito il proprio personale o chi per esso, con i mezzi d'opera e di trasporto necessari alla costruzione, all'esercizio, alla sorveglianza, alla manutenzione dell'elettrodotto stesso e di compiere i relativi lavori senza alcun preavviso, con espressa facoltà di utilizzare, ove esistenti, strade od accessi del fondo servente;
 - collocare, scavare, mantenere ed esercire l'elettrodotto in conformità al progetto della linea elettrica, nonché di apporre cippi segnalatori della presenza dell'elettrodotto;
 - deramificare o abbattere quelle piante che, ad esclusivo giudizio della Società DEVAL S.p.a., possano essere di impedimento alla costruzione, al regolare esercizio e alla sicurezza dell'elettrodotto nella fascia della larghezza prevista. Le citate piante verranno indennizzate a parte ed in un'unica corresponsione e resteranno a disposizione dei proprietari dei terreni. La Società DEVAL S.p.a. avrà inoltre la facoltà di provvedere in futuro a mantenere sgombro il corridoio così creato senza più dovere corrispondere nulla ai proprietari dei fondi asserviti ed i loro aventi causa.
- 6) La Società DEVAL S.p.a. assume la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.
- 7) I proprietari dei fondi asserviti ed i loro aventi causa:
- potranno proseguire l'attuale coltivazione o avviare altre, purché tali utilizzazioni dell'area non diminuiscano, o rendano più incomodo l'uso delle servitù;
 - sono obbligati ad usare la fascia asservita com-
- 4) L'exercice des servitudes en cause pourra être transporté dans un endroit différent. Les propriétaires et leurs ayants cause conservent les droits prévus par le quatrième alinéa de l'art. 122 du décret du roi n° 1775 du 11 décembre 1933 et, au cas où des ouvrages seraient bâtis dans la zone frappée de servitude, ils ont la faculté de demander le déplacement ou la modification de la ligne électrique par les soins et aux frais de *Deval SpA*.
- 5) En vertu des servitudes en cause, *Deval SpA* est autorisée :
- à faire accéder à tout moment ses personnels ou toute personne agissant pour son compte à la zone frappée de servitude, avec les moyens qu'elle estime nécessaires à la construction, à l'exploitation, à la surveillance et à l'entretien de la ligne électrique, ainsi qu'à effectuer les travaux y afférents sans préavis et à utiliser, s'ils existent, les routes ou les accès des fonds servants ;
 - à effectuer les fouilles nécessaires, à mettre en œuvre, à maintenir et à exploiter la ligne électrique conformément au projet y afférent, ainsi qu'à apposer les bornes signalant la présence de ladite installation ;
 - à ébrancher ou à abattre les plantes qui, d'après sa décision sans appel, elle estime susceptibles d'entraver la mise en œuvre, l'exploitation régulière et la sécurité de la ligne électrique dans les marges de recul prévues. Les propriétaires des fonds servants reçoivent un dédommagement, versé à part en une seule tranche, au titre des plantes susmentionnées, qui restent à leur disposition. *Deval SpA* a, par ailleurs, la faculté de maintenir la tranchée ainsi réalisée libre de végétation sans devoir verser aucun autre dédommagement aux propriétaires des fonds servants, ni à leurs ayants cause.
- 6) *Deval SpA* assume la pleine responsabilité pour ce qui est des droits des tiers ou des éventuels dommages causés par la construction et l'exploitation de la ligne en question, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part des tiers qui s'estimeraient lésés.
- 7) Les propriétaires des fonds servants et leurs ayants cause :
- peuvent continuer, ou commencer, à cultiver les terrains concernés, à condition que la culture pratiquée ne diminue l'usage ni n'entrave l'exercice des servitudes en question ;
 - s'engagent à utiliser la zone frappée de servitude

patibilmente con la presenza dell'elettrodotto ed inerente servitù, impegnandosi a non eseguire nella fascia stessa opera alcuna che possa comunque ostacolare e/o diminuire il regolare esercizio della servitù di cui al presente atto, obbligandosi altresì a conformarsi ad eventuali successivi provvedimenti di legge o regolamentari che dovessero imporre limiti o vincoli all'utilizzazione dei terreni.

- 8) Di ogni eventuale innovazione, costruzione o impianto ricadente nella fascia asservita, dovrà essere data preventiva comunicazione alla Società DEVAL S.p.a. e dovrà essere in ogni caso garantito, da parte dei proprietari dei fondi asserviti, il rispetto del D. Lgs. 81/2008 e s.m.i. in tema tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro, il rispetto delle norme in tema di esposizione ai campi elettrici e magnetici ed in particolare della legge n. 36/2001, del D.P.C.M. 8 luglio 2003, del D.M. 21 marzo 1988 e s.m.i., nonché delle norme del Codice Civile.
- 9) La Società DEVAL S.p.a. o da chi agisca in nome e per conto della stessa avrà l'obbligo di risarcire agli aventi diritto gli eventuali danni prodotti alle cose, ai manufatti, alle piantagioni ed ai frutti pendenti causati in occasione di riparazioni, modifiche, sostituzioni, manutenzione ed esercizio dell'impianto e liquidarli a chi di ragione.
- 10) Il presente Decreto viene notificato dalla Società Hydro Dynamics S.r.l., ai sensi dell'art. 7 – comma 2 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11 “Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta”, ai proprietari dei terreni espropriati e asserviti, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione per l'eventuale accettazione delle indennità di esproprio e di asservimento.
- 11) Ai sensi dell'art. 20 - comma 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento sarà notificato, come sopra indicato, almeno sette giorni prima ai proprietari interessati.
- 12) Ai sensi dell'art. 19 – comma 3 l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.
- 13) L'esecuzione del presente Decreto ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati e asserviti, ai sensi dell'art. 20 – comma 1 della l.r. 2 luglio 2004, n. 11, a cura della Società Hydro Dynamics S.r.l. promotrice e beneficiaria dell'esproprio.
- 14) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in ter-

de façon compatible avec la présence de la ligne électrique et avec les servitudes en question, à n'aménager aucun ouvrage qui puisse diminuer l'usage et/ou entraver l'exercice de celles-ci et à respecter toute éventuelle disposition législative ou réglementaire qui imposerait des limites ou des restrictions à l'utilisation des fonds servants.

- 8) Les propriétaires des fonds servants doivent informer au préalable *Deval Spa* de toute innovation, construction ou installation concernant la zone frappée de servitude et, en tout état de cause, respecter les dispositions du Code civil ainsi que les dispositions en matière de protection du bien-être et de la sécurité sur les lieux de travail visées au décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 et en matière d'exposition aux champs électriques et magnétiques visées notamment à la loi n° 36 du 22 février 2001, au décret du président du Conseil des ministres du 8 juillet 2003 et au décret ministériel du 21 mars 1988.
- 9) *Deval SpA*, ou toute personne agissant au nom et pour le compte de celle-ci, est tenue d'indemniser les ayants droit pour les éventuels dommages causés aux biens, aux ouvrages, aux cultures et aux fruits pendants du fait des travaux de réparation, de modification, de remplacement, d'entretien et d'exploitation de l'installation en cause.
- 10) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 et de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié, par les soins de *Hydro Dynamics srl*, aux propriétaires des biens expropriés et frappés de servitude, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti du modèle de déclaration d'acceptation des indemnités.
- 11) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, un avis indiquant le jour et l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés et frappés de servitude au moins sept jours auparavant.
- 12) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.
- 13) Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, l'établissement, par les soins de *Hydro Dynamics srl*, promotrice et bénéficiaire de l'expropriation, du procès-verbal de prise de possession des biens expropriés et frappés de servitude vaut exécution du présent acte.
- 14) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents

mini di urgenza presso i competenti uffici dell'Agenda delle Entrate e volturato, ove necessario, nei registri catastali a cura dell'Amministrazione regionale, ente espropriante, a spese della Società Hydro Dynamics S.r.l. promotrice e beneficiaria dell'esproprio.

- 15) Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – comma 3, della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità di esproprio.
- 16) In caso di accettazione delle indennità di esproprio e di asservimento sarà cura della Società Hydro Dynamics S.r.l. promotrice e beneficiaria dell'esproprio provvedere al pagamento diretto, ovvero, in caso di non accettazione, al deposito delle indennità stesse ai sensi degli art.li 27 e 28 della l. r. 11/2004.
- 17) Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Aosta, 6 novembre 2019.

Il Dirigente
Stefania MAGRO

Decreto 11 novembre 2019, n. 430.

Pronuncia di esproprio a favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta degli immobili siti nel Comune di QUART, necessari all'esecuzione dei lavori di restauro e valorizzazione del Castello di QUART e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
ESPROPRIAZIONI, VALORIZZAZIONE
DEL PATRIMONIO E CASA DA GIOCO

Omissis

decreta

1. ai sensi dell'art. 18 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, è pronunciata a favore della Regione Autonoma Valle d'Aosta – C.F.:80002270074, l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, siti nel Comune di QUART, necessari all'esecuzione dei lavori di restauro e valorizzazione del Castello di QUART, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alla ditta sottoriportata:

de l'Agence des impôts en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et, si nécessaire, le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre par les soins de l'Administration régionale et aux frais de *Hydro Dynamics srl*, promotrice et bénéficiaire de l'expropriation.

- 15) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur l'indemnité y afférente.
- 16) Aux termes des art. 27 et 28 de la LR n° 11/2004, *Hydro Dynamics srl*, promotrice et bénéficiaire de l'expropriation, pourvoit soit au paiement direct des indemnités, en cas d'acceptation, soit à leur consignation, en cas de refus.
- 17) Un recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2019.

La dirigeante,
Stefania MAGRO

Acte n° 430 du 11 novembre 2019,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles situés dans la commune de QUART et nécessaires aux travaux de restauration et de valorisation du château de QUART, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation y afférentes, aux termes de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

LA DIRIGEANTE DE LA STRUCTURE
« EXPROPRIATIONS, VALORISATION DU PATRIMOINE ET MAISON DE JEU »

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de QUART et nécessaires aux travaux de restauration et de valorisation du château de QUART, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale (code fiscal : 80002270074) ; les indemnités provisoires d'expropriation à verser aux propriétaires concernés figurent ci-après :

COMUNE DI QUART

COMMUNE DE QUART

1. MORDENTI Aldo – Omissis – usufrutto per 1000/1000
MORDENTI Gianluca – Omissis – nuda proprietà per 1/2
MORDENTI Ivan – Omissis – nuda proprietà per 1/2
Fg. 21 n. 459 ex 4/b di mq. 301 – Bm – Zona “Ee2” – Catasto terreni
Fg. 21 n. 461 ex 5/b di mq. 452 – Bm – Zona “Ee2” – Catasto terreni
Fg. 21 n. 6 di mq. 147 – F/2 fabbricato collabente – Zona “Ee2” – Catasto fabbricati
Fg. 21 n. 7 di mq. 107 – Fabbricato diruto – Zona “Ee2” – Catasto terreni
Fg. 21 n. 8 di mq. 125 – Bm – Zona “Ee2” – Catasto terreni
Fg. 21 n. 9 di mq. 205 – Bm – Zona “Ee2” – Catasto terreni
Indennità terreni agricoli: € 2.166,00
Indennità fabbricati e manufatto in pietra: € 13.678,00
 2. il presente Decreto viene notificato ai sensi dell’art. 7 – comma 2 e dell’art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11 “Disciplina dell’espropriazione per pubblica utilità in Valle d’Aosta”, ai proprietari dei terreni espropriati, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione dell’eventuale accettazione dell’indennità;
 3. ai sensi dell’art. 19 – comma 3 l’estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;
 4. l’esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati, ai sensi dell’art. 20 – comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11;
 5. ai sensi dell’art. 20 – comma 3 della medesima norma, un avviso contenente l’indicazione dell’ora e del giorno in cui è prevista l’esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all’espropriato almeno sette giorni prima;
 6. il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell’amministrazione regionale;
 7. adempite le suddette formalità, ai sensi dell’art. 22 – comma 3, della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull’indennità;
 8. avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.
2. Aux termes du deuxième alinéa de l’art. 7 et de l’art. 25 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti du modèle de déclaration d’acceptation de l’indemnité.
 3. Aux termes du troisième alinéa de l’art. 19 de la LR n° 11/2004, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.
 4. Aux termes du premier alinéa de l’art. 20 de la LR n° 11/2004, l’établissement du procès-verbal de la prise de possession des biens concernés vaut exécution du présent acte.
 5. Aux termes du troisième alinéa de l’art. 20 de la LR n° 11/2004, un avis indiquant le jour et l’heure d’exécution du présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés au moins sept jours auparavant.
 6. Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d’urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l’Administration régionale.
 7. Aux termes du troisième alinéa de l’art. 22 de la LR n° 11/2004, à l’issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.
 8. Un recours contre le présent acte peut être introduit auprès du tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Aosta, 11 novembre 2019.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2019.

Il Dirigente
Stefania MAGRO

La dirigeante,
Stefania MAGRO

**DELIBERAZIONI
DELLA GIUNTA
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 4 novembre 2019, n. 1460.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2019/2021, per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione finanziario, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2019/2021, come risulta dai prospetti allegati;
- 2) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

**DÉLIBÉRATIONS
DU GOUVERNEMENT
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1460 du 4 novembre 2019,

rectifiant le budget prévisionnel, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion de la Région relatifs à la période 2019/2021 du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel, du document technique d'accompagnement de celui-ci et du budget de gestion de la Région relatifs à la période 2019/2021 sont approuvées telles qu'elles figurent aux tableaux annexés à la présente délibération.
- 2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE										
ENTRATA										
TITOLO	TIPOLOGIA	CATEGORIA	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE	
						2019	2020	2021		
02- TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	N.I. E0022479	TRASFERIMENTI CORRENTI PER IL POTENZIAMENTO DEI CENTRI PER L'IMPIEGO E PER ATTIVITA' VARIE CONNESSE ALL'ATTUAZIONE DEL PROGRAMMA DEL REDDITO DI CITTADINANZA (SOMME A DESTINAZIONE VINCOLATA)	34 01 00 - SERVIZI PER L'IMPIEGO	C €	50.180,29 50.180,29	0,00 0,00	0,00	La variazione si rende necessaria per iscrivere in bilancio parte delle risorse assegnate alla Regione, per l'esercizio 2019, dal Ministero del lavoro e delle Politiche sociali per il potenziamento dei Centri per l'impiego, come disposto dal Decreto del Ministro n. 74 del 28 giugno 2019.
04- ENTRATE IN CONTO CAPITALE	200 - CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI	100 - CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	N.I. E0022478	CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI PER IL POTENZIAMENTO INFRASTRUTTURALE DEI CENTRI PER L'IMPIEGO FINALIZZATI ALL'ATTUAZIONE DEL PROGRAMMA DEL REDDITO DI CITTADINANZA (SOMME A DESTINAZIONE VINCOLATA)	34 01 00 - SERVIZI PER L'IMPIEGO	C €	387.000,00 387.000,00	0,00	0,00	La variazione si rende necessaria per iscrivere in bilancio parte delle risorse assegnate alla Regione, per l'esercizio 2019, dal Ministero del lavoro e delle Politiche sociali per il potenziamento dei Centri per l'impiego, come disposto dal Decreto del Ministro n. 74 del 28 giugno 2019.
02- TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	E0019960	TRASFERIMENTI CORRENTI DA DESTINARE ALLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE DI ISTRUZIONE SECONDARIA STATALE PARITARIE PER GLI STUDENTI CHE HANNO CONSEGUITO RISULTATI SCOLASTICI DI PARTICOLARE VALORE	51 00 00 - DIPARTIMENTO SOVRAINTENDENZA AGLI STUDI	C €	1.275,00 1.275,00	0,00	0,00	La variazione si rende necessaria per iscrivere in bilancio le somme assegnate alla Regione con Decreto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca n. 1501 del 15/10/2019, pari a euro 1.275,00, a favore degli studenti che si sono diplomati, nell'a.s. 2018/2019, con la votazione di 100 e attribuzione della lode.

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE										
ENTRATA										
TITOLO	TIPOLOGIA	CATEGORIA	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLE	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE	
						2019	2020	2021		
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	E0021389	TRASFERIMENTI CORRENTI DAL FONDO DI ROTAZIONE STATALE PER L'ATTUAZIONE DEL PROGRAMMA COMPLEMENTARE DI AZIONE E COESIONE PER LA GOVERNANCE DEI SISTEMI DI GESTIONE E CONTROLLO 2014/2020 - ASSISTENZA TECNICA	41 00 00 - DIPARTIMENTO BILANCIO, FINANZE, PATRIMONIO E SOCIETA' PARTECIPATE	C €	120.000,00 120.000,00	0,00 0,00	0,00	La variazione si rende necessaria per iscrivere in bilancio ulteriori risorse relative al POC 2014/2020 in seguito all'aggiornamento del piano di lavoro di KPMG S.p.a., che prevede, tra l'altro, un incremento delle giornate del gruppo di lavoro per l'esercizio 2019 (team FSE).
Totale						C	558.455,29	0,00	0,00	
						€	558.455,29			

C = Competenza
€ = Cassa

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2019	2020	2021	
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONAL E	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	N.I. U0024652	SPESE SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER LA FORMAZIONE E L'AGGIORNAMENTO DEL PROFESSIONALE REGIONALE DEI CENTRI PER L'IMPIEGO PER IL POTENZIAMENTO DEGLI STESSI	34 01 00 - SERVIZI PER L'IMPIEGO	C	0,00	0,00	La variazione è necessaria per provvedere all'iscrizione dei fondi assegnati dallo Stato relativi al Piano Straordinario di potenziamento dei Centri per l'Impiego, e destinati, nella fattispecie, al finanziamento delle spese per la formazione e l'aggiornamento professionale del personale regionale ivi impiegato.
						€	30.000,00	30.000,00	
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONAL E	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	202 - INVESTIMENTI FISSI LORDE ACQUISTO DI TERRENI	N.I. U0024651	SPESE SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER L'ACQUISTO E LA REALIZZAZIONE DI SOFTWARE DESTINATI AL POTENZIAMENTO DEI CENTRI PER L'IMPIEGO	19 00 00 - DIPARTIMENTO INNOVAZIONE E AGENDA DIGITALE	C	0,00	0,00	La variazione è necessaria per provvedere all'iscrizione dei fondi assegnati dallo Stato relativi al Piano Straordinario di potenziamento dei Centri per l'Impiego, e destinati, nella fattispecie, al finanziamento delle spese per l'acquisto e la realizzazione di software.
						€	32.000,00	32.000,00	
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONAL E	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	202 - INVESTIMENTI FISSI LORDE ACQUISTO DI TERRENI	N.I. U0024650	SPESE SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER L'ACQUISTO DI APPARECCHIATURE INFORMATICHE DESTINATE AL POTENZIAMENTO DEI CENTRI PER L'IMPIEGO	19 02 00 - SISTEMI TECNOLOGICI	C	0,00	0,00	La variazione è necessaria per provvedere all'iscrizione dei fondi assegnati dallo Stato relativi al Piano Straordinario di potenziamento dei Centri per l'Impiego, e destinati, nella fattispecie, al finanziamento delle spese per l'acquisto di apparecchiature informatiche.
						€	55.000,00	55.000,00	

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2019	2020	2021	
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONAL E	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	202 - INVESTIMENTI FISSI L'ORDINE ACQUISTO DI TERRENI	N.I. U0024649	SPESE, SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO, PER INTERVENTI SULL'EDIFICIO "CASA LITTORIA" (BENE DI PROPRIETA' REGIONALE), FINALIZZATI ALLA NUOVA SEDE DEL CENTRO PER L'IMPIEGO DI AOSTA	61 04 00 - EDILIZIA SEDI ISTITUZIONALI E SISMICA	C	0,00	0,00	La variazione è necessaria per provvedere all'iscrizione dei fondi assegnati dallo Stato relativi al Piano Straordinario di potenziamento dei Centri per l'Impiego, e destinati, nella fattispecie, al finanziamento delle spese per interventi sull'edificio "Casa Littoria", sede del Centro per l'Impiego di Aosta.
						€	270.000,00	270.000,00	
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONAL E	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	N.I. U0024653	SPESE SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER LE TRASFERTE DEL PERSONALE REGIONALE DEI CENTRI PER L'IMPIEGO, CORRELATE A SCAMBI E STAGE FINALIZZATI AL POTENZIAMENTO DEGLI STESSI	34 01 00 - SERVIZI PER L'IMPIEGO	C	0,00	0,00	La variazione è necessaria per provvedere all'iscrizione dei fondi assegnati dallo Stato relativi al Piano Straordinario di potenziamento dei Centri per l'Impiego, e destinati, nella fattispecie, al finanziamento delle spese per le trasferte del personale regionale dei Centri per l'Impiego, correlate a scambi e stage.
						€	10.180,29	10.180,29	
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONAL E	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	N.I. U0024689	SPESE SU FONDI ASSEGNATO DALLO STATO PER INCARICHI DI COLLABORAZIONE TECNICA PER CONSULENZE CONNESSE AL POTENZIAMENTO DEI CENTRI PER L'IMPIEGO	34 00 00 - DIPARTIMENTO POLITICHE DEL LAVORO E DELLA FORMAZIONE	C	0,00	0,00	La variazione è necessaria per provvedere all'iscrizione dei fondi assegnati dallo Stato relativi al Piano Straordinario di potenziamento dei Centri per l'Impiego, e destinati, nella fattispecie, al finanziamento delle spese per incarichi di collaborazione tecnica per consulenze connesse a tale attività di potenziamento.
						€	10.000,00	10.000,00	

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2019	2020	2021	
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONAL E	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	202 - INVESTIMENTI FISSI L'ORDI E ACQUISTO DI TERRENI	N.I. U0024648	SPESA, SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO, PER INCARICHI PROFESSIONALI PER LA REALIZZAZIONE DI PROGETTAZIONI PER LA MESSA A NORMA E L'ADEGUAMENTO STRUTTURALE DELL'EDIFICIO "CASA LITTORIA" (BENE DI PROPRIETA' REGIONALE) SEDE DEL CENTRO PER L'IMPIEGO DI AOSTA	61 04 00 - EDILIZIA SEDI ISTITUZIONALI E SISMICA	C	0,00	0,00	La variazione è necessaria per provvedere all'iscrizione dei fondi assegnati dallo Stato relativi al Piano Straordinario di potenziamento dei Centri per l'Impiego, e destinati, nella fattispecie, al finanziamento delle spese per incarichi per la progettazione per l'adeguamento dell'edificio " Casa Littoria", sede del Centro per l'Impiego di Aosta.
						€	30.000,00	30.000,00	
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	02 - ALTRI ORDINI DI ISTRUZIONE NON UNIVERSITARI A	104 - TRASFERIMENTI CORRENTI	U0023269	TRASFERIMENTI CORRENTI SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO ALLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE REGIONALI SECONDARIE DI II GRADO PER INCENTIVARE LE ECCELLENZE DEGLI STUDENTI	51 00 00 - DIPARTIMENTO SOVRINTENDENZA AGLI STUDI	C	0,00	0,00	Iscrizione fondi provenienti dallo Stato per l'erogazione di premi da destinare agli studenti che hanno conseguito il diploma nell' a.s. 2018/2019 con la votazione di 100 e l'attribuzione della lode ai sensi del d.lgs. n. 262/2007.
						€	1.275,00	1.275,00	
01 - SERVIZI ISTITUZIONALI, GENERALI E DI GESTIONE	11 - ALTRI SERVIZI GENERALI	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	U0021482	SPESA SUI FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA COMPLEMENTARE DI AZIONE E COESIONE PER LA GOVERNANCE DEI SISTEMI DI GESTIONE E CONTROLLO 2014/2020	41 00 00 - DIPARTIMENTO BILANCIO, FINANZE, PATRIMONIO E SOCIETA' PARTECIPATE	C	0,00	0,00	Tale variazione è dettata dall'esigenza di dare copertura finanziaria all'aggiornamento del piano di lavoro nell'ambito del contratto in essere tra l'Autorità di Audit della Regione Valle d'Aosta e l'assistenza tecnica della società KPMG S.p.a., che prevede un incremento di giornate, a favore del team FSE, del Gruppo di lavoro della KPMG S.p.A.
						€	120.000,00	120.000,00	
Totale						C	558.455,29	0,00	0,00
						€	558.455,29		

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE
SPESA

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2019	2020	2021	

C = Competenza

€ = Cassa

VARIAZIONI AL DOCUMENTO TECNICO DI ACCOMPAGNAMENTO AL BILANCIO
ENTRATA

TITOLO	TIPOLOGIA	CATEGORIA	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			
			2019	2020	2021	
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	C	171.455,29	0,00	0,00
04 - ENTRATE IN CONTO CAPITALE	200 - CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI	100 - CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	C	387.000,00	0,00	0,00
			C	558.455,29	0,00	0,00

C = Competenza

VARIAZIONI AL DOCUMENTO TECNICO DI ACCOMPAGNAMENTO AL BILANCIO SPESA					
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2019	2020	2021
01 - SERVIZI ISTITUZIONALI, GENERALI E DI GESTIONE	11 - ALTRI SERVIZI GENERALI	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	C 120.000,00	0,00	0,00
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	02 - ALTRI ORDINI DI ISTRUZIONE NON UNIVERSITARIA	104 - TRASFERIMENTI CORRENTI	C 1.275,00	0,00	0,00
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	C 50.180,29	0,00	0,00
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	202 - INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	C 387.000,00	0,00	0,00
			C 558.455,29	0,00	0,00

C = Competenza

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO ENTRATA					
TITOLO	TIPOLOGIA	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			
		2019	2020	2021	
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	C 171.455,29 € 171.455,29	0,00	0,00	
04 - ENTRATE IN CONTO CAPITALE	200 - CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI	C 387.000,00 € 387.000,00	0,00	0,00	
		C 558.455,29 € 558.455,29	0,00	0,00	

C = Competenza
€ = Cassa

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO SPESA						
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			
			2019	2020	2021	
01 - SERVIZI ISTITUZIONALI, GENERALI E DI GESTIONE	11 - ALTRI SERVIZI GENERALI	1 - SPESE CORRENTI	C	120.000,00	0,00	0,00
			€	120.000,00		
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	02 - ALTRI ORDINI DI ISTRUZIONE NON UNIVERSITARIA	1 - SPESE CORRENTI	C	1.275,00	0,00	0,00
			€	1.275,00		
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	1 - SPESE CORRENTI	C	50.180,29	0,00	0,00
			€	50.180,29		
15 - POLITICHE PER IL LAVORO E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE	01 - SERVIZI PER LO SVILUPPO DEL MERCATO DEL LAVORO	2 - SPESE IN CONTO CAPITALE	C	387.000,00	0,00	0,00
			€	387.000,00		
			C	558.455,29	0,00	0,00
			€	558.455,29		

C = Competenza

€ = Cassa

Deliberazione 4 novembre 2019, n. 1461.

Variazioni al bilancio di previsione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2019/2021, per spostamenti tra le dotazioni di missioni e programmi riguardanti le spese per il personale.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le variazioni al bilancio di previsione finanziario, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2019/2021, come risulta dagli allegati alla presente deliberazione;
2. di disporre, ai sensi dell'art. 29, c. 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel bollettino ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 1461 du 4 novembre 2019,

rectifiant le budget prévisionnel, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion de la Région relatifs à la période 2019/2021 du fait du virement de crédits entre les chapitres relatifs aux missions et aux programmes concernant les dépenses de personnel.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les rectifications du budget prévisionnel, du document technique d'accompagnement de celui-ci et du budget de gestion de la Région relatifs à la période 2019/2021 sont approuvées telles qu'elles figurent aux annexes de la présente délibération.
2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA										
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE	
						2019	2020	2021		
20 - FONDI E ACCANTONAM ENTI	03 - ALTRI FONDI	110 - ALTRE SPESE CORRENTI	U0023782	FONDO PER LE NUOVE ASSUNZIONI A TEMPO DETERMINATO DI PERSONALE REGIONALE	14 03 00 - GESTIONE DEL PERSONALE E CONCORSI	C €	-3.950,00 -3.950,00	0,00 0,00	0,00	La variazione è necessaria per trasferire dal Fondo per le nuove assunzioni a tempo determinato di personale regionale agli appositi capitoli di spesa sulle missioni e programmi interessati le risorse necessarie al pagamento di retribuzioni e relativi oneri per personale assunto a tempo determinato
05 - TUTELA E VALORIZZAZIO NE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	01 - VALORIZZAZI ONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO	101 - REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE	U0023366	SPESE PER RETRIBUZIONI IN DENARO - PERSONALE REGIONALE (5.001 - VALORIZZAZIONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO)	14 03 00 - GESTIONE DEL PERSONALE E CONCORSI	C €	2.850,00 2.850,00	0,00	0,00	La variazione in aumento è necessaria al fine di consentire la liquidazione delle retribuzioni a personale assunto a tempo determinato per l'anno 2019 presso l'Amministrazione regionale
05 - TUTELA E VALORIZZAZIO NE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	01 - VALORIZZAZI ONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO	102 - IMPOSTE E TASSE A CARICO DELL'ENTE	U0023369	IRAP SUI REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE - PERSONALE REGIONALE (5.001 - VALORIZZAZIONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO)	14 03 00 - GESTIONE DEL PERSONALE E CONCORSI	C €	250,00 250,00	0,00	0,00	La variazione in aumento è necessaria al fine di consentire la liquidazione dell'IRAP sulle spese per personale assunto a tempo determinato nell'anno 2019 presso l'Amministrazione regionale
05 - TUTELA E VALORIZZAZIO NE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	01 - VALORIZZAZI ONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO	101 - REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE	U0023367	SPESE PER CONTRIBUTI SOCIALI EFFETTIVI A CARICO DELL'ENTE - PERSONALE REGIONALE (5.001 - VALORIZZAZIONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO)	14 03 00 - GESTIONE DEL PERSONALE E CONCORSI	C €	850,00 850,00	0,00	0,00	La variazione in aumento è necessaria al fine di consentire la liquidazione degli oneri contributivi sulle spese per personale assunto a tempo determinato nell'anno 2019 presso l'Amministrazione regionale
Totale						C €	0,00 0,00	0,00	0,00	0,00

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA								
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		MOTIVAZIONE
						2019	2020	

C = Competenza
f = Cassa

VARIAZIONI AL DOCUMENTO TECNICO DI ACCOMPAGNAMENTO AL BILANCIO SPESA						
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			
			2019	2020	2021	
05 - TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI	01 - VALORIZZAZIONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO	101 - REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE	C	3.700,00	0,00	0,00
05 - TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI	01 - VALORIZZAZIONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO	102 - IMPOSTE E TASSE A CARICO DELL'ENTE	C	250,00	0,00	0,00
20 - FONDI E ACCANTONAMENTI	03 - ALTRI FONDI	110 - ALTRE SPESE CORRENTI	C	-3.950,00	0,00	0,00
			C	0,00	0,00	0,00

C = Competenza

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO SPESA						
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			
			2019	2020	2021	
05 - TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	01 - VALORIZZAZIONE DEI BENI DI INTERESSE STORICO	1 - SPESE CORRENTI	C	3.950,00	0,00	0,00
			€	3.950,00		
20 - FONDI E ACCANTONAMENTI	03 - ALTRI FONDI	1 - SPESE CORRENTI	C	-3.950,00	0,00	0,00
			€	-3.950,00		
			C	0,00	0,00	0,00
			€	0,00		

C = Competenza
 € = Cassa

Deliberazione 8 novembre 2019, n. 1495.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2019/2021, per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione finanziario, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio e al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2019/2021, come risulta dai prospetti allegati;
- 2) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 1495 du 8 novembre 2019,

rectifiant le budget prévisionnel, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion de la Région relatifs à la période 2019/2021 du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel, du document technique d'accompagnement de celui-ci et du budget de gestion de la Région relatifs à la période 2019/2021 sont approuvées telles qu'elles figurent aux tableaux annexés à la présente délibération.
- 2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE ENTRATA										
TITOLO	TIPOLOGIA	CATEGORIA	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITULO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE	
						2019	2020	2021		
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	N.I. E0022484	TRASFERIMENTI CORRENTI PER IL SISTEMA INTEGRATO DI ISTRUZIONE E DI NASCITA SINO A SEI ANNI (RIPARTO FONDO NAZIONALE 0-6)	51 00 00 - DIPARTIMENTO SOVRAINTENDENZA AGLI STUDI	C €	58.516,00 58.516,00	0,00 0,00	0,00	La variazione si rende necessaria per iscrivere in bilancio la somma assegnata alla Regione Valle d'Aosta con Decreto del MIUR n. 687 del 26/10/2018 (euro 58.516) derivante dal riparto del Fondo nazionale per il Sistema integrato di educazione e di istruzione dalla nascita sino a sei anni (provvisorio bancario n. 14660 del 05/08/2019).
Totale						C	58.516,00	0,00	0,00	
						€	58.516,00	0,00	0,00	

C = Competenza
€ = Cassa

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA										
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE	
						2019	2020	2021		
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	01 - ISTRUZIONE PRESCOLASTIC A	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	N.I. U0024722	SPESE SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER LA FORMAZIONE DEGLI EDUCATORI E INSEGNANTI DEI NIDI E DELLE SCUOLE DELL'INFANZIA NELL'AMBITO DEL FONDO NAZIONALE PER IL SISTEMA INTEGRATO DI EDUCAZIONE E DI ISTRUZIONE DALLA NASCITA SINO A SEI ANNI	51 00 00 - DIPARTIMENTO SOVRAINTENDENZA AGLI STUDI	C €	45.000.00 45.000.00	0,00 0,00	0,00	Iscrizione fondi provenienti dallo Stato per l'anno 2018 per la realizzazione di un progetto di formazione (convegni, corsi di formazione e visite studio) per educatori ed insegnanti dei nidi e delle scuole dell'infanzia in attuazione del D.Lgs n. 65/2017.
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	01 - ISTRUZIONE PRESCOLASTIC A	104 - TRASFERIMENTI CORRENTI	N.I. U0024724	SPESE SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER L'EROGAZIONE DI BORSE DI STUDIO E DI RICERCA NELL'AMBITO DEL FONDO NAZIONALE PER IL SISTEMA INTEGRATO DI EDUCAZIONE E DI ISTRUZIONE DALLA NASCITA SINO A SEI ANNI	51 00 00 - DIPARTIMENTO SOVRAINTENDENZA AGLI STUDI	C €	7.000.00 7.000.00	0,00	0,00	Iscrizione fondi provenienti dallo Stato per l'anno 2018 per l'erogazione di borse di studio e di ricerca nell'ambito del progetto di formazione per educatori ed insegnanti dei nidi e delle scuole dell'infanzia in attuazione del D.Lgs. 65/2017.
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	01 - ISTRUZIONE PRESCOLASTIC A	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	N.I. U0024723	SPESE SU FONDI ASSEGNATI DALLO STATO PER L'ACQUISTO E LA PUBBLICAZIONE DI SUPPORTI DIDATTICI NELL'AMBITO DEL FONDO NAZIONALE PER IL SISTEMA INTEGRATO DI EDUCAZIONE E DI ISTRUZIONE DALLA NASCITA SINO A SEI ANNI	51 00 00 - DIPARTIMENTO SOVRAINTENDENZA AGLI STUDI	C €	6.516.00 6.516.00	0,00	0,00	Iscrizione fondi provenienti dallo Stato per l'anno 2018 per l'acquisto di libri e materiali didattici nell'ambito del progetto di formazione per educatori ed insegnanti dei nidi e delle scuole dell'infanzia in attuazione del D.Lgs. 65/2017.
Totale						C €	58.516,00 58.516,00	0,00	0,00	0,00

C = Competenza
€ = Cassa

VARIAZIONI AL DOCUMENTO TECNICO DI ACCOMPAGNAMENTO AL BILANCIO

TITOLO	TIPOLOGIA	CATEGORIA	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2019	2020	2021
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	58.516,00	0,00	0,00
C			58.516,00	0,00	0,00

C = Competenza

VARIAZIONI AL DOCUMENTO TECNICO DI ACCOMPAGNAMENTO AL BILANCIO

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2019	2020	2021
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	01 - ISTRUZIONE PRESCOLASTICA	103 - ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	51.516,00	0,00	0,00
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO	01 - ISTRUZIONE PRESCOLASTICA	104 - TRASFERIMENTI CORRENTI	7.000,00	0,00	0,00
C			58.516,00	0,00	0,00

C = Competenza

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO					
ENTRATA	TITOLO	TIPOLOGIA	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2019	2020	2021
02 - TRASFERIMENTI CORRENTI		101 - TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	58.516,00	0,00	0,00
			€ 58.516,00		
			C 58.516,00	0,00	0,00
			€ 58.516,00		

C = Competenza
€ = Cassa

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO					
SPESA	MISSIONE	PROGRAMMA	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2019	2020	2021
04 - ISTRUZIONE E DIRITTO ALLO STUDIO		01 - ISTRUZIONE PRESCOLASTICA	58.516,00	0,00	0,00
			€ 58.516,00		
			C 58.516,00	0,00	0,00
			€ 58.516,00		

C = Competenza
€ = Cassa

Deliberazione 8 novembre 2019, n. 1496.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione e al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2019/2021, per variazioni compensative di cassa tra missioni e programmi di diverse missioni.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione finanziario per il triennio 2019/2021, come risulta dal prospetto “Variazioni al bilancio di previsione finanziario” allegato alla presente deliberazione;
- 2) di approvare le variazioni al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2019/2021, come risulta dal prospetto “Variazioni al bilancio finanziario gestionale” allegato alla presente deliberazione;
- 3) di disporre, ai sensi dell’articolo 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 1496 du 8 novembre 2019,

rectifiant le budget prévisionnel et le budget de gestion 2019/2021 de la Région du fait du transfert de crédits entre les fonds de caisse de missions et de programmes différents.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel 2019/2021 sont approuvées telles qu’elles figurent au tableau intitulé « *Variazioni al bilancio di previsione finanziario* » et annexé à la présente délibération.
- 2) Les rectifications du budget de gestion 2019/2021 sont approuvées telles qu’elles figurent au tableau intitulé « *Variazioni al bilancio finanziario gestionale* » et annexé à la présente délibération.
- 3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l’art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2019	2020	2021	
09 - SVILUPPO SOSTENIBILE E TUTELA DEL TERRITORIO E DELL'AMBIENT	05 - AREE PROTETTE, PARCHI NATURALI, PROTEZIONE NATURALISTIC A E FORESTAZION E	202 - INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	U0021103	SPESA PER LA REALIZZAZIONE DI BENI IMMOBILI NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA OPERATIVO "INVESTIMENTI PER LA CRESCITA E L'OCCUPAZIONE 2014/20 (FESR)" - QUOTA DI COFINANZIAMENTO REGIONALE	24 03 00 - FORESTE E SENTIERISTICA	€	-12.000,00		La variazione non pregiudica il raggiungimento degli obiettivi prefissati.
09 - SVILUPPO SOSTENIBILE E TUTELA DEL TERRITORIO E DELL'AMBIENT	05 - AREE PROTETTE, PARCHI NATURALI, PROTEZIONE NATURALISTIC A E FORESTAZION E	202 - INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	U0021002	SPESA PER LA REALIZZAZIONE DI BENI IMMOBILI NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA OPERATIVO "INVESTIMENTI PER LA CRESCITA E L'OCCUPAZIONE 2014/20 (FESR)" - QUOTA STATO	24 03 00 - FORESTE E SENTIERISTICA	€	-28.000,00		La variazione non pregiudica il raggiungimento degli obiettivi prefissati.
09 - SVILUPPO SOSTENIBILE E TUTELA DEL TERRITORIO E DELL'AMBIENT	05 - AREE PROTETTE, PARCHI NATURALI, PROTEZIONE NATURALISTIC A E FORESTAZION E	202 - INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	U0021001	SPESA PER LA REALIZZAZIONE DI BENI IMMOBILI NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA OPERATIVO "INVESTIMENTI PER LA CRESCITA E L'OCCUPAZIONE 2014/20 (FESR)" - QUOTA UE	24 03 00 - FORESTE E SENTIERISTICA	€	-40.000,00		La variazione non pregiudica il raggiungimento degli obiettivi prefissati.
16 - AGRICOLTURA, POLITICHE AGROALIMENTARI E PESCA	01 - SVILUPPO DEL SETTORE AGRICOLO E DEL SISTEMA AGROALIMENTARE	202 - INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	U0022783	SPESA PER BENI IMMOBILI NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSFRONTALIERA ITALIA - FRANCIA ALCOTRA 2014/20 - QUOTA STATO	24 02 00 - FLORA E FAUNA	€	12.000,00		La variazione serve per dare copertura alle spese per la realizzazione del parcheggio nell'ambito dei lavori di restauro e ripristino del parco del Castello di Aymavilles finanziati dal Progetto n. 1540 Vi.A. - Route des vignobles alpins - Programmazione Cooperazione Transfrontaliera Italia-Francia Alcotra 2014/2020 (FESR).

VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE SPESA									
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO / MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE
						2019	2020	2021	
16- AGRICOLTURA, POLITICHE AGROALIMENT ARI E PESCA	01 - SVILUPPO DEL SETTORE AGRICOLO E DEL SISTEMA AGROALIMENT ARE	202 - INVESTIMENTI FISSI LORDI E ACQUISTO DI TERRENI	U0022790	SPESA PER BENI IMMOBILI NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSFRONTALIERA ITALIA - FRANCIA ALCOTRA 2014/20 - QUOTA FESR	24 02 00 - FLORA E FAUNA	€ 68.000,00			La variazione serve per dare copertura alle spese per la realizzazione del parcheggio nell'ambito dei lavori di restauro e ripristino del parco del Castello di Aynavilles finanziati dal Progetto n. 1540 Vi.A. - Route des vignobles alpins - Programmazione Cooperazione Transfrontaliera Italia- Francia Alcotra 2014/2020 (FESR).
Totale						€	0,00		

€ = Cassa

4402

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO SPESA					
MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2019	2020	2021
09 - SVILUPPO SOSTENIBILE E TUTELA DEL TERRITORIO E DELL'AMBIENTE	05 - AREE PROTETTE, PARCHI NATURALI, PROTEZIONE NATURALISTICA E FORESTAZIONE	2 - SPESE IN CONTO CAPITALE	€ -80.000,00		
16 - AGRICOLTURA, POLITICHE - AGROALIMENTARI E PESCA	01 - SVILUPPO DEL SETTORE AGRICOLO E DEL SISTEMA AGROALIMENTARE	2 - SPESE IN CONTO CAPITALE	€ 80.000,00		
			€	0,00	

€ = Cassa

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di BRUSSON. Deliberazione 11 ottobre 2019, n. 26.

Esame richiesta di cessione reliquato stradale in frazione Estoul. Declassificazione e sdemanializzazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di declassificare e sdemanializzare il relitto stradale, di cui alla tavola 1 allegata alla presente, in quanto non di utilità pubblica;
2. di trasferire al patrimonio pubblico disponibile del Comune di BRUSSON l'ex porzione di strada di mq 20 circa, inserendola nel Piano delle alienazioni e valorizzazioni dei beni immobili di proprietà comunale;
3. di disporre la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione;
4. di dare atto che la presente deliberazione produrrà efficacia dall'inizio del secondo mese successivo alla sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 2 della deliberazione di Giunta Regionale n. 1973 del 20 luglio 2007;
5. di autorizzare la cessione, a favore del Sig. VICQUERY Livio, del relitto di cui alla tav.1 di circa 20 mq ad avvenuta efficacia del presente provvedimento e previa presentazione del tipo di frazionamento;
6. di stabilire in euro 50/mq il valore del terreno, da corrispondere al Comune;
7. di stabilire che tutti gli oneri contrattuali e fiscali sono a carico dell'acquirente;
8. di incaricare il Segretario comunale di sottoscrivere il rogito per conto del Comune, presso il notaio scelto dagli acquirenti.

Allegati: omissis

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de BRUSSON. Délibération n° 26 du 11 octobre 2019,

portant examen de la demande de vente d'un délaissé de route situé à Estoul, ainsi que déclassement et désaffectation de celui-ci.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Le délaissé de route figurant à la table 1 annexée à la présente délibération est désaffecté et déclassé pour cause d'inutilisation.
2. Le délaissé de route en question de 20 m² environ est incorporé au domaine aliénable de la Commune de BRUSSON et inscrit au plan des aliénations et des ventes des biens immeubles communaux.
3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.
4. La présente délibération prend effet au début du deuxième mois suivant sa publication au Bulletin officiel de la Région, aux termes de l'art. 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 1973 du 20 juillet 2007.
5. Le délaissé de route de 20 m² environ et figurant à la table 1 pourra être vendu à M. Livio VICQUÉRY dès que la présente délibération prendra effet et sur présentation du type de fractionnement.
6. La valeur du délaissé en cause est fixée à 50 euros par m². Le montant y afférent devra être versé à la Commune de BRUSSON.
7. Tous les frais de passation du contrat de vente et les impôts y afférents sont à la charge de l'acheteur.
8. La secrétaire communale est chargée de signer, pour le compte de la Commune de BRUSSON, les actes de vente devant le notaire choisi par l'acheteur.

Les annexes ne sont pas publiées.

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 5 novembre 2019, n. 75.

Regolamento edilizio comunale - Approvazione variante n. 3.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di prendere atto del parere favorevole espresso dal Dipartimento programmazione, risorse idriche e territorio - Pianificazione territoriale della Regione Autonoma Valle d'Aosta alle modificazioni apportate al Nuovo Regolamento Edilizio Comunale di cui alla Deliberazione del Consiglio comunale n. 46/2019;
2. di approvare, ai sensi dell'art. 54, comma 6 della l.r. n. 11/98, la variante n. 3 al Nuovo Regolamento Edilizio Comunale, come allegato A) alla presente deliberazione;
3. di provvedere, tramite i competenti uffici comunali, alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e alla trasmissione del testo definitivo alla struttura regionale competente in materia di pianificazione territoriale secondo le modalità prescritte dall'art. 54, comma 6 della legge regionale n. 11/98.

Allegati: omissis

Comune di GABY. Decreto 12 novembre 2019, prot. n. 4926.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di GABY dei terreni necessari ai lavori di realizzazione di opere di difesa spondali con annesso parcheggio pubblico e di realizzazione di un centro di raccolta rifiuti in loc. Moulin e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

IL DIRIGENTE
DELLA STRUTTURA ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

1. ai sensi dell'art. 18 della legge regionale 2 luglio 2004 n. 11, è pronunciata l'espropriazione a favore

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 75 du 5 novembre 2019,

portant approbation de la troisième modification du règlement communal de la construction.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Il est pris acte de l'avis favorable exprimé par la structure régionale « Planification territoriale » du Département de la programmation, des ressources hydriques et du territoire quant aux modifications du nouveau règlement communal de la construction visées à la délibération du Conseil communal n° 46 du 26 juillet 2019.
2. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la troisième modification du nouveau règlement communal de la construction est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente délibération.
3. Les bureaux communaux compétents sont chargés de veiller à la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région et de transmettre le texte définitif du règlement à la structure régionale compétente en matière de planification territoriale, suivant les modalités prévues par le sixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de GABY. Acte du 12 novembre 2019, réf. n° 4926,

portant expropriation, en faveur de la Commune de GABY, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de digues, d'un parking public et d'un centre de collecte des déchets à Moulin, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation y afférentes, aux termes de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

LA DIRIGEANTE
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'ex-

del Comune di GABY dei terreni necessari per i lavori di realizzazione delle opere di difesa spondali con annesso parcheggio pubblico e di realizzazione del centro di raccolta rifiuti in loc. Moulin, in Comune di GABY, determinando come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sotto riportate:

COMUNE CENSUARIO DI GABY

- 1) Cesaro Maurizio Ernesto, (omissis)
Ferri Greta, (omissis)
F. 21 n. 41 di m² 78 Zona A6 – Catasto terreni
F. 21 n. 42 di m² 20 Zona A6 – Catasto terreni
Indennità € 441,00 (Terreni non agricoli)
- 2) Cesaro Maurizio Ernesto, (omissis)
Ferri Greta, (omissis)
F. 21 n. 939 ex 43/b di m² 34 Zona A6 – Catasto terreni
Indennità € 353,60 (Terreni non agricoli)
- 3) Freppa Gio Adolfo, (omissis)
F. 21 n. 45 di m² 75 Zona A6 – Catasto terreni
Indennità € 337,50 (Terreno non agricolo)
- 4) Armani Silvio, (omissis)
F. 21 n. 48 di m² 147 Zona A6 – Catasto terreni
Indennità € 661,50 (Terreno non agricolo)
- 5) Jaccond Maria Ernestina, (omissis)
F. 21 n. 397 di m² 95 Zona A6 – Catasto terreni
F. 21 n. 398 di m² 22 Zona A6 – Catasto terreni
Indennità € 526,50 (Terreni non agricoli)
- 6) Jaccond Livia Alma, (omissis)
Touscoz Daniela Maria Monica, (omissis)
F. 21 n. 937 ex 850/b di m² 3 Zona Bc4 – Catasto terreni
F. 21 n. 501 di m² 1 Zona Bc4 – Catasto terreni
Indennità € 18,00 (Terreni non agricoli)

2. il presente decreto viene notificato ai sensi dell'art. 7 – co. 2 e dell'art. 25 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 “Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta”, ai proprietari dei terreni espropriati, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;
3. in caso di accettazione o non accettazione dell'indennità sarà cura dell'Amministrazione regionale provvedere al pagamento diretto ovvero al deposito dell'indennità stessa, ai sensi degli art.li 27 e 28 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11;

propriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), les biens immeubles indiqués ci-après, situés sur le territoire de la Commune de GABY et nécessaires aux travaux de réalisation de digues, d'un parking public et d'un centre de collecte des déchets à Moulin, sont expropriés en faveur de ladite Commune ; les indemnités provisoires d'expropriation à verser aux propriétaires concernés figurent ci-après :

COMMUNE DE GABY

2. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 et de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti du modèle de déclaration d'acceptation de l'indemnité.
3. Aux termes des art. 27 et 28 de la LR n° 11/2004, l'Administration communale pourvoit soit au paiement direct des indemnités, en cas d'acceptation, soit à leur consignation, en cas de refus.

4. ai sensi dell'art. 19 - co. 3 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;
5. l'esecuzione del presente decreto si intende espletata con la notifica dello stesso al proprietario;
6. il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese del Comune di GABY;
7. adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - co. 3 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità;
8. avverso il presente decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Gaby, 12 novembre 2019.

Il Dirigente
dell'Ufficio Espropriazioni
(Il Segretario Comunale)
Stefania ROLLANDOZ

Comune di LA THUILE. Statuto.

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- | | |
|--------|--------------------------------------|
| Art. 1 | Fonti |
| Art. 2 | Principi fondamentali |
| Art. 3 | Finalità |
| Art. 4 | Programmazione e cooperazione |
| Art. 5 | Territorio |
| Art. 6 | Sede |
| Art. 7 | Stemma, gonfalone, fascia e bandiera |
| Art. 8 | Lingua francese e franco-provenzale |
| Art. 9 | Toponomastica |

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

- | | |
|---------|--|
| Art. 10 | Organi |
| Art. 11 | Consiglio comunale |
| Art. 12 | Competenze del Consiglio Comunale |
| Art. 13 | Adunanze e convocazioni del Consiglio Comunale |
| Art. 14 | Funzionamento del Consiglio Comunale |
| Art. 15 | Consiglieri |

4. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.
5. La notification du présent acte aux propriétaires concernés vaut exécution de celui-ci.
6. Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de la Commune de GABY.
7. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.
8. Un recours contre le présent acte peut être introduit auprès du tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Gaby, le 12 novembre 2019.

La secrétaire communale,
en sa qualité de dirigeante
du Bureau des expropriations,
Stefania ROLLANDOZ

Commune de LA THUILE. Statuts

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- | | |
|----------------------|--|
| Art. 1 ^{er} | Sources |
| Art. 2 | Principes fondamentaux |
| Art. 3 | Buts |
| Art. 4 | Planification et coopération |
| Art. 5 | Territoire |
| Art. 6 | Siège |
| Art. 7 | Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux |
| Art. 8 | Langue française et francoprovençal |
| Art. 9 | Toponymie |

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

- | | |
|---------|------------------------------------|
| Art. 10 | Organes de la Commune |
| Art. 11 | Conseil communal |
| Art. 12 | Compétences du Conseil |
| Art. 13 | Séances et convocations du Conseil |
| Art. 14 | Fonctionnement du Conseil |
| Art. 15 | Conseillers |

- Art. 16 Diritti e doveri
Art. 17 Gruppi consiliari
Art. 18 Commissioni consiliari
Art. 19 Nomina della Giunta
Art. 20 Giunta comunale
Art. 21 Competenze del Consiglio Comunale
Art. 22 Composizione della Giunta
Art. 23 Funzionamento della Giunta
Art. 24 Sindaco
Art. 25 Competenze amministrative del Sindaco
Art. 26 Competenze di vigilanza del Sindaco
Art. 27 Ordinanze del Sindaco
Art. 28 Vicesindaco
Art. 29 Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del Sindaco o del Vicesindaco

- Art. 30 Delegati del Sindaco

TITOLO III
ATTIVITÀ ED ORGANIZZAZIONE
AMMINISTRATIVA

- Art. 31 Segretario comunale ed uffici
Art. 32 Competenze gestionali del Segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi
Art. 33 Competenze consultive del Segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi
Art. 34 Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento
Art. 35 Competenze di legalità e garanzia
Art. 36 Vice Segretario
Art. 37 Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 38 Albo pretorio

TITOLO IV
SERVIZI

- Art. 39 Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Art. 40 Principi

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 41 Cooperazione
Art. 42 Comunità montane
Art. 43 Consorzierie

- Art. 16 Droits et obligations des conseillers
Art. 17 Groupes du Conseil
Art. 18 Commissions du Conseil
Art. 19 Nomination de la Junte
Art. 20 Junte communale
Art. 21 Compétences du Conseil
Art. 22 Composition de la Junte
Art. 23 Fonctionnement de la Junte
Art. 24 Syndic
Art. 25 Compétences administratives du syndic
Art. 26 Compétences du syndic en matière de contrôle
Art. 27 Ordonnances du syndic
Art. 28 Vice-syndic
Art. 29 Démission, empêchement, destitution, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic
Art. 30 Délégués du syndic

TITRE III
ACTIVITÉ ET ORGANISATION
ADMINISTRATIVES

- Art. 31 Secrétaire communal et bureaux
Art. 32 Fonctions du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de gestion
Art. 33 Fonctions du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de consultation
Art. 34 Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de gestion et de coordination
Art. 35 Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie
Art. 36 Vice-secrétaire
Art. 37 Organisation des bureaux et du personnel
Art. 38 Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Art. 39 Modes de gestion

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 40 Principes

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 41 Coopération
Art. 42 Communautés de montagne
Art. 43 Consorzieries

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 44 Partecipazione popolare
Art. 45 Assemblee consultive
Art. 46 Interventi nei procedimenti
Art. 47 Istanze
Art. 48 Petizioni
Art. 49 Proposte
Art. 50 Associazioni
Art. 51 Partecipazione a Commissioni
Art. 52 Referendum
Art. 53 Effetti dei referendum propositivi e consultivi
- Art. 54 Accesso
Art. 55 Informazione

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 56 Statuto e sue modifiche
Art. 57 Regolamenti

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

- Art. 58 Difensore civico

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 59 Norme transitorie
Art. 60 Norme finali

ALLEGATO A - BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO
STEMMA

ALLEGATO B - BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL
GONFALONE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 7 dicembre 1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della l. cost. 26.02.1948 n. 4 e della l. cost. 23.09.1993 n.2.

Art. 2
Principi fondamentali

1. La Comunità di LA THUILE, organizzata nel proprio Comune che ne rappresenta la forma associativa, co-

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 44 Participation populaire
Art. 45 Assemblées générales
Art. 46 Intervention dans les procédures administratives
Art. 47 Requêtes
Art. 48 Pétitions
Art. 49 Propositions
Art. 50 Associations
Art. 51 Participation à des commissions
Art. 52 Référendums
Art. 53 Conséquences des référendums de proposition et de consultation
Art. 54 Droit d'accès
Art. 55 Information

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

- Art. 56 Statuts et modifications y afférentes
Art. 57 Règlements

TITRE IX
MÉDIATEUR

- Art. 58 Médiateur

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 59 Dispositions transitoires
Art. 60 Dispositions finales

Annexe A MAQUETTE ET DESCRIPTION DES
ARMOIRIES

Annexe B MAQUETTE ET DESCRIPTION DU
GONFALON

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La Commune de LA THUILE, qui est une collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocra-

- stituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello Stato, di quelle regionali e del presente statuto.
2. L'autogoverno della Comunità si realizza con gli organi, gli istituti od i poteri di cui al presente statuto.
 3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
 4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e Comunitario e della Comunità montana rispetto a quello comunale.
 5. Il FF è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo Stato e dalla Regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
 6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la Comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria Comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.
 7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, la Comunità montana e gli altri Comuni.
 8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
- tique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes de la Constitution et du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, ainsi que conformément aux lois de l'État et de la Région.
2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
 3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
 4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région, Communauté de montagne et Commune).
 5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
 6. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la communauté et au territoire communal et sont exercées dans des secteurs cohérents qui tiennent compte des conditions et des exigences locales, ainsi que du développement de la communauté, et concernent notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
 7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de coopération avec la Région, avec la Communauté de montagne dont elle fait partie et avec les autres Communes.
 8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.

9. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
10. Il Comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.
11. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
12. I rapporti tra il Comune, gli altri Comuni, la Comunità montana e la Regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 3
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria Comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione libera e democratica dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'attività politico-amministrativa del Comune.
3. La sfera di governo si estende al solo territorio del Comune.
4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
 - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
 - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;

9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.
10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois régionales ou nationales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par la Région et par l'État.
11. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
12. Les rapports avec la Région, avec la Communauté de montagne dont elle fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens et les acteurs sociaux et économiques ainsi que les organisations syndicales à son activité politique et administrative.
3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
 - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existant sur son territoire, garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
 - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant, entre autres, l'essor des associations économiques et des coopératives ;

- | | |
|--|---|
| <p>c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;</p> <p>d) la cura, la protezione, lo sviluppo e la valorizzazione delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla Comunità locale una migliore qualità di vita conservando la sua identità e i caratteri distintivi della società civile che la compone;</p> <p>e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle Comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle Comunità titolari;</p> <p>f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;</p> <p>g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i Comuni vicini e con la Regione;</p> <p>h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.</p> <p>5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.</p> | <p>c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;</p> <p>d) Sauvegarder, protéger, développer et valoriser les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie en sauvegardant son identité et les caractères de la société civile ;</p> <p>e) Défendre et soutenir les consorceries, ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences de ces derniers ;</p> <p>f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;</p> <p>g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;</p> <p>h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.</p> <p>5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.</p> |
|--|---|

Art. 4

Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri Comuni, della Regione, dello Stato, dell'Unione Europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30 dicembre 1989 n. 439.
2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con altri Comuni e con la Regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarietà

Art. 4

Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région et de l'État en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération,

tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della Comunità locale rappresentata dal Comune.

4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le Comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello Stato, delle altre regioni, dell'Unione Europea, delle organizzazioni transnazionali e delle Comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della l.r. 7 dicembre 1998 n. 54 la Regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della Comunità locale.

Art. 5
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla Comunità e denominate Buic, Thovex, Moulin, Arly, Villaret, Bathieu, Entrèves, Petite Golette, Grande Golette, Pont Serrand e le località Les Granges, La Joux, Pera Carà, Preyllon, Les Suches, Piccolo San Bernardo e Petosan costituiscono la circoscrizione del Comune.
2. Il territorio del Comune si estende per kmq. 126 e confina con i Comuni italiani di Valgrisenche, Arvier, La Salle, Morgex, Pré-Saint-Didier, Courmayeur e con i Comuni francesi di Bourg Saint Maurice, Séez, Montvalézan, Sainte Foy en Tarentaise.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in LA THUILE, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della Giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazio-

de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés des autres nations, les autres Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts en tenant compte des exigences de la communauté locale.

Art. 5
Territoire

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés Buic, Thovex, Moulin, Arly, Villaret, Bathieu, Entrèves, Petite Golette, Grande Golette, Pont Serrand et les localités dénommées Les Granges, La Joux, Pera Carà, Preyllon, Les Suches, Petit-Saint-Bernard et Petosan constituent la circonscription de la Commune.
2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 126 km² et confine avec le territoire des Communes italiennes de Valgrisenche, d'Arvier, de La Salle, de Morgex, de Pré-Saint-Didier et de Courmayeur et des Communes françaises de Bourg-Saint-Maurice, de Séez, de Montvalezan et de Sainte-Foy Tarentaise.

Art. 6
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située à LA THUILE, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibé-

ne del Consiglio.

Art. 7

Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome LA THUILE nonché con lo stemma approvato con d.p.r. del 16 luglio 1996, registrato nei registri dell'Ufficio Araldico il 19 settembre 1996 (Reg. anno 1996. Pag. n. 40) , su proposta del Comune, vedi bozzetto allegato sub A.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con d.p.r. del 16 luglio 1996, registrato nei registri dell'Ufficio Araldico il 19 settembre 1996 (Reg. anno 1996. Pag. n. 40), su proposta del Comune, vedi bozzetto allegato sub B.
3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del

ration du Conseil.

Art. 7

Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de LA THUILE et les armoiries accordées, sur proposition de la Commune, par le décret du président de la République du 16 juillet 1996, inscrit le 19 septembre 1996 sur la page 40 du registre du Bureau héraldique, conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des autres manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé, sur proposition de la Commune, par le décret du président de la République du 16 juillet 1996, inscrit le 19 septembre 1996 sur la page 40 du registre du Bureau héraldique conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiés au Bulletin officiel de la Région.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit toujours côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe du syndic est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8

Langue française et francoprovençal

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal, en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secré-

Segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9
Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla Comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita Commissione con funzioni consultive in materia.
3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale Commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10
Organi

1. Sono organi del Comune: il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.
2. Il Sindaco, il Vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11
Consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera Comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.
2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il Sindaco presiede il Consiglio.
5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

taire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9
Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative.
3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10
Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

Art. 11
Conseil communal

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil jouit d'une autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil.
5. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
6. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

7. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale.

Art. 12
Competenze del Consiglio Comunale

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 07.12.1998 n. 54, il Consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'Art. 21 c. 1 l.r. 07.12.1998 n. 54:
 - a) statuto dell'ente e delle associazioni dei Comuni di cui l'ente faccia parte;
 - b) regolamento del Consiglio;
 - c) bilancio preventivo e relative variazioni;
 - d) rendiconto;
 - e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;
 - f) istituzione e ordinamento dei tributi;
 - g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
 - h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.
2. Il Consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.
3. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:
 - a) i regolamenti comunali;
 - b) i progetti preliminari delle opere pubbliche, le loro variazioni e deroghe;
 - c) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello Stato o della Regione;
 - d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di partecipazione;

7. Le Conseil fait appel à des commissions qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 12
Compétences du Conseil

1. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la LR n° 54/1998, est notamment compétent, au sens du premier alinéa de l'art. 21 de ladite loi, pour :
 - a) Les statuts de la Commune et des associations de Communes dont celle-ci fait partie ;
 - b) Le règlement du Conseil ;
 - c) Le budget prévisionnel et les rectifications y afférentes ;
 - d) Les comptes ;
 - e) La constitution et la suppression des formes associatives visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;
 - f) L'institution et l'organisation des impôts ;
 - g) L'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;
 - h) La nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.
2. Le Conseil exerce également les pouvoirs qui lui sont attribués par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995, relative à sa constitution.
3. Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :
 - a) Les règlements communaux ;
 - b) Les avant-projets des travaux publics, ainsi que les modifications et les dérogations y afférentes ;
 - c) Les propositions à soumettre à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État et de la Région ;
 - d) L'institution des instances participatives, les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes ;

- e) la partecipazione a società di capitali;
- f) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- g) la determinazione dei criteri generali delle aliquote e delle detrazioni tributarie;
- h) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, gli appalti e le concessioni che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della Giunta, del Segretario o di altri funzionari non previsti in atti fondamentali del Consiglio;
- i) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'Art. 113 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- j) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- k) la nomina dei rappresentanti del Comune presso il Consiglio della Comunità montana;
- l) la nomina della Commissione edilizia;
- m) gli statuti delle aziende speciali;
- n) i pareri sugli statuti delle consorzio;
- o) la nomina del revisore dei conti;
- p) la definizione degli indirizzi per la nomina e per la designazione dei rappresentanti del Comune.

Art. 13

Adunanze e convocazioni del Consiglio Comunale

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.
3. Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la Giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consi-

- e) Les participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) L'établissement des critères généraux pour la fixation des tarifs des biens et des services ;
- g) L'établissement des critères généraux pour la fixation des taux des impôts et des réductions y afférentes ;
- h) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, ainsi que les marchés et les concessions qui ne relèvent pas des fonctions ni des services normalement confiés à la Junte, au secrétaire ou à d'autres fonctionnaires et qui ne sont pas prévus dans des actes fondamentaux du Conseil ;
- i) L'établissement des formes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- j) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- k) La nomination des représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne ;
- l) La nomination de la commission d'urbanisme ;
- m) Les statuts des agences spéciales ;
- n) Les avis sur les statuts des consorzio ;
- o) La nomination du commissaire aux comptes ;
- p) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune.

Art. 13

Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire et extraordinaire.
2. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire au plus tard au mois de juin pour l'approbation des comptes de l'année budgétaire précédente et au plus tard au mois de décembre pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit

glieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del Sindaco, di 8 consiglieri, del 20 % degli elettori.
6. Le adunanze straordinarie possono avere luogo anche su richiesta delle minoranze consiliari, con istanza motivata, per non più di due volte l'anno.
7. Nel caso in cui 8 consiglieri assegnati, il 20 % degli elettori o le minoranze consiliari lo richiedano, con istanza motivata, il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.
8. Il Sindaco non è obbligato a riunire il Consiglio qualora l'istanza riguardi una materia non di competenza di tale organo.

Art. 14

Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
 - a) la costituzione dei gruppi consiliari;
 - b) le modalità di convocazione del Consiglio comunale;
 - c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
 - d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
 - e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
 - f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
 - g) l'organizzazione dei lavori;
 - h) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle com-

au moins cinq jours avant la séance. Pour les séances urgentes, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins vingt-quatre heures avant la séance.

5. Le Conseil peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic, d'au moins huit conseillers ou d'au moins 20 p. 100 des électeurs.
6. Le Conseil peut également être convoqué en séance extraordinaire, deux fois par an au plus, à la demande motivée de l'opposition.
7. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat communal d'une demande de convocation du Conseil par au moins huit des conseillers attribués à la Commune, par au moins 20 p. 100 des électeurs ou par l'opposition, le syndic inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs et convoque le Conseil.
8. Lorsque la demande de convocation concerne une matière qui ne relève pas de la compétence du Conseil, le syndic n'est pas tenu de réunir celui-ci.

Art. 14

Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.
2. Le règlement intérieur régit :
 - a) La constitution des groupes du Conseil ;
 - b) Les modalités de convocation du Conseil ;
 - c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
 - d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil siège et délibère valablement, ainsi que les modalités de vote ;
 - e) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
 - f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
 - g) L'organisation des travaux ;
 - h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et

missioni nonché degli atti adottati;

- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.
3. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si osserva il disposto dell'Art. 8 comma 3, 4 e 5.
4. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del Consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.
5. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.
6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.
7. In seconda convocazione le deliberazioni del Consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del Consiglio.
8. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vicesindaco. In caso di assenza od impedimento anche del Vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.
9. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera Comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16
Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di ini-

des commissions, ainsi que des actes adoptés ;

- i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.
3. Lors des séances du Conseil, il est toujours fait application des dispositions visées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8.
4. Le Conseil se réunit valablement lorsqu'au moins la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.
5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.
6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents, mais non dans celui des votants.
7. En deuxième convocation, la présence d'au moins un tiers des membres du Conseil est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.
8. Le syndic préside les séances du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.
9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 15
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 16
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du

ziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il Sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 5 giorni prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, fermo restando l'applicazione dei termini diversi previsti da apposite disposizioni.

Art. 17
Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi, secondo il regolamento, e ne danno apposita Comunicazione al Sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la Giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il Sindaco ed il Vicesindaco.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 18
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del Consiglio comunale.

droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établis par règlement.
3. Tout conseiller est normalement tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune au moins cinq jours avant la séance, sauf si des dispositions ad hoc prévoient des délais différents.

Art. 17
Groupes du Conseil

1. Après la validation des élus, les conseillers s'organisent en groupes au sens du règlement et désignent les chefs de groupe avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic, sont nommés chefs de groupe.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 18
Commissions du Conseil

1. Le Conseil fait appel à des commissions qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement des dites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.

3. Le commissioni possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.
4. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 19
Nomina della Giunta

1. La Giunta, ad eccezione del Vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata dal Sindaco, con provvedimento scritto, entro i termini previsti dalla legge.
2. Il Sindaco deve dare entro trenta giorni adeguata Comunicazione della formazione della Giunta al Consiglio.

Art. 20
Giunta comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Art. 21
Competenze della Giunta

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.
2. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutti i provvedimenti che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del Segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. Les commissions peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.
4. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 19
Nomination de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par acte du syndic, après la proclamation des élus et dans les délais prévus par la loi.
2. Le syndic doit informer le Conseil sous trente jours quant à la composition de la Junte.

Art. 20
Junte communale

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes, et ce, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil.
4. La Junte examine collégalement les questions à proposer au Conseil.

Art. 21
Compétences de la Junte

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des autres dirigeants, ni des responsables des services, au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

- | | |
|--|---|
| <p>3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale, nonché dallo statuto.</p> <p>4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:</p> <ul style="list-style-type: none">a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;b) propone gli atti di competenza del Consiglio;c) approva progetti definitivi ed esecutivi, programmi esecutivi, disegni attuativi dei programmi e di tutti i provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa;d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere;f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché, se previsti in atti del Consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni, permuta e concessioni, spese relative a somministrazioni e forniture di beni o servizi a carattere continuativo, ai sensi del regolamento di disciplina dei lavori, delle forniture e dei servizi in economia, ed avvia le procedure per gli appalti;g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;h) esercita funzioni delegate dallo Stato o dalla Regione;i) approva gli accordi di contrattazione decentrata;j) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;k) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale. | <p>3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des compétences d'exécution et de gouvernement qui leur sont attribuées au sens de la législation nationale et régionale, ainsi que des présents statuts.</p> <p>4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;c) Approuve les projets définitifs, les projets d'exécution et les actes d'application des programmes et des mesures comportant des autorisations de dépenses ;d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques ;f) Accepte ou refuse les legs et les donations, les achats, ainsi que les aliénations et les échanges de biens immeubles prévus dans les actes du Conseil ou découlant de l'application de ces derniers, les dépenses relatives à la fourniture de biens ou de services à titre continu, au sens du règlement sur les travaux, les fournitures et les services hors marché, et lance les procédures de marché public ;g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;h) Exerce les fonctions qui lui ont été déléguées par l'État ou par la Région ;i) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;j) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;k) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc. |
|--|---|

Art. 22
Composizione della Giunta

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vicesindaco.
2. Il Sindaco può nominare un assessore tecnico indicandolo nel proprio programma amministrativo e scegliendolo al di fuori del Consiglio, purchè in possesso dei requisiti di eleggibilità e compatibilità con la carica di consigliere e purchè non candidato alle ultime elezioni comunali. Tale assessore deve possedere requisiti di professionalità e competenze tecniche od amministrative, specificate in apposita relazione del Sindaco da trasmettere al Consiglio insieme alla Comunicazione di cui al secondo comma dell'Art. 19. Tale assessore partecipa al Consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le sue competenze, ed ha diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al Consiglio.
3. Il Sindaco, con provvedimento motivato, Comunicato al Consiglio nella prima seduta successiva, o comunque entro trenta giorni, può revocare uno o più assessori.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Sindaco, entro trenta giorni.
5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente Comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 23
Funzionamento della Giunta

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di assenza o di impedimento di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato dal Sindaco.

Art. 22
Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de trois assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.
2. Le syndic peut nommer un assesseur « technique », choisi parmi les citoyens ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller et qu'il ne se soit pas porté candidat aux dernières élections communales. Ledit assesseur doit réunir les qualités professionnelles et les compétences techniques ou administratives jugées nécessaires, que le syndic est tenu de préciser dans un rapport qu'il soumet au Conseil lors de la communication visée au deuxième alinéa de l'art. 19. Aux fins de l'illustration des sujets de son ressort, ledit assesseur participe aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Cet assesseur a le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.
3. Le syndic peut révoquer un ou plusieurs assesseurs par un acte motivé qui doit être communiqué au Conseil lors la séance suivante de celui-ci ou, en tout état de cause, sous trente jours.
4. Le syndic procède au remplacement des conseillers démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, ainsi que des conseillers ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, dans les trente jours suivant la vacance du poste.
5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 23
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet.

3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Sindaco che ne dà Comunicazione, entro trenta giorni, al Consiglio comunale e l'assessore è sostituito, entro trenta giorni, con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.
5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti a maggioranza dei votanti.

Art. 24
Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula *“Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico.”*
3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le syndic, qui en informe le Conseil sous trente jours, et remplacés, toujours sous trente jours, selon les mêmes modalités que celles prévues pour la nomination de la Junte.
5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
6. La Junte se réunit valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et délibère à la majorité des votants.

Art. 24
Syndic

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Lors de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : *« Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico. »*
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 25

Compétences administratives del Sindaco

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
 - a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) presiede il Consiglio e la Giunta comunale;
 - d) coordina l'attività dei singoli assessori;
 - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - f) nomina e revoca il Segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
 - h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico;
 - i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
 - j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
 - k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;
 - l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti;
 - m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;

Art. 25

Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
 - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
 - b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - c) Présider le Conseil et la Junte ;
 - d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
 - e) Suspendre l'adoption des actes pris par les assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
 - f) Nommer et révoquer le secrétaire communal, selon les modalités prévues par la loi régionale ;
 - g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;
 - h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
 - i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;
 - j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
 - k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec toutes les personnes publiques, la Junte entendue ;
 - l) Passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie des actes ou des mesures qui revêt un caractère discrétionnaire ;
 - m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;

- | | |
|---|---|
| <p>n) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; nelle materie di competenza comunale emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'Art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;</p> <p>o) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;</p> <p>p) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;</p> <p>q) procede alla revoca di assessori o alla loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</p> <p>r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'Art. 50, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>s) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>t) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da Comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;</p> <p>u) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;</p> <p>v) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali;</p> <p>z) stipula i contratti rogati dal Segretario Comunale in mancanza di altre figure di qualifica dirigenziale, ai sensi dell'Art. 9, comma 1, lettera b) della L.R. n. 46/98.</p> | <p>n) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements dans les matières relevant du Conseil et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>o) Délivrer les autorisations commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations d'urbanisme et les permis de construire ;</p> <p>p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;</p> <p>q) Procéder à la révocation des assesseurs ou à leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;</p> <p>r) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 50 ;</p> <p>s) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables compétents des administrations intéressées ;</p> <p>t) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, les chefs de groupe entendus et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;</p> <p>u) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>v) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;</p> <p>z) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal lorsque la Commune ne dispose d'aucun dirigeant autre que celui-ci, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998.</p> |
|---|---|

2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.
3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.
4. Le competenze del Sindaco di cui alla lettera o) del presente articolo 25 vengono esercitate dal Dirigente del Servizio Associato dello "Sportello Unico degli Enti della Valle d'Aosta" durante la partecipazione del Comune di La Thuile a tale servizio e limitatamente per i periodi di attivazione dei relativi tipi di procedimento.

Art. 26
Competenze di vigilanza del Sindaco

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
 - a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
 - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei Comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni di cui l'ente fa parte tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
 - e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società di cui l'ente fa parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 27
Ordinanze del Sindaco

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par la législation nationale.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.
4. Si la Commune adhère au service fourni par la section locale du Guichet unique des collectivités locales, les fonctions visées à la lettre o) du premier alinéa sont exercées par le dirigeant de ladite section, limitativement à la période d'adhésion au service en question et d'application des procédures y afférentes.

Art. 26
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
 - a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
 - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
 - c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
 - d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux institutions de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;
 - e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les institutions de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 27
Ordonnances du syndic

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 28
Vicesindaco

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'Art. 24 comma 2.
3. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vicesindaco.

Art. 29
Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco.

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 30
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 28
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 24.
3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences à titre temporaire ou définitif.

Art. 29
Démission, empêchement, destitution, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, d'empêchement, de destitution, de démission d'office ou de suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 30
Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs bénéficient des pouvoirs d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.

3. Il Sindaco può modificare o revocare, con atto motivato, l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe, le eventuali modifiche e le revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno Comunicate al Consiglio.

TITOLO III
ATTIVITA E ORGANIZZAZIONE
AMMINISTRATIVA

Art. 31
Segretario comunale ed uffici

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale che costituisce l'organo amministrativo-burocratico del Comune.
2. Il Segretario rappresenta il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Al Segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.
5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

Art. 32
*Competenze gestionali del Segretario
e dei responsabili dei servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

3. Le syndic peut modifier ou révoquer, par acte motivé, les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article et leurs modifications et révocations doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE III
ACTIVITÉ ET ORGANISATION
ADMINISTRATIVES

Art. 31
Secrétaire communal et bureaux

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire assimilé aux dirigeants de la Région et inscrit au tableau régional y afférent. Le secrétaire représente l'organe administratif et bureaucratique de la Commune.
2. Le secrétaire assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Le secrétaire est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Par ailleurs, il est responsable des résultats obtenus.
5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de celle-ci.

Art. 32
*Fonctions du secrétaire communal et des responsables
des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.

2. Al Segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 33

Competenze consultive del Segretario Comunale e dei Responsabili dei Servizi

1. Il Segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco.
2. Il responsabile del servizio o il Segretario comunale quando agisce in tale qualità, inoltre, esprime, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.
3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 34

Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario comunale

1. Il Segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35

Competenze di legalità e garanzia del Segretario Comunale

1. Il Segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali e delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte leur attribue chaque année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 33

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non, et donnent, chacun en ce qui le concerne, leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte et au syndic.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment leur avis, chacun en ce qui le concerne, quant à la régularité technique des propositions de délibération soumises au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
3. Les propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.

Art. 34

Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 35

Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 36
Vice Segretario

1. Il vice Segretario è il funzionario che affianca il Segretario comunale nello svolgimento della generale e particolare attività amministrativa affidatagli e lo sostituisce nel caso di assenza o di impedimento.

Art. 37
Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del Comune è attuata tramite un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
 - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e il conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
 - e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla p.a. attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.
2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.
4. Con il regolamento di cui al comma precedente vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi ai responsabili.

Art. 38
Albo pretorio

1. Nel civico palazzo è predisposto un apposito spazio destinato ad albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

Art. 36
Vice-secrétaire

1. Le vice-secrétaire est un fonctionnaire qui épaula le secrétaire communal dans l'accomplissement des fonctions administratives générales et particulières qui lui sont confiées et remplace celui-ci en cas d'absence ou d'empêchement.

Art. 37
Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune fait l'objet d'une planification et s'inspire des principes suivants :
 - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
 - b) Organisation du travail par programmes, par projets et par objectifs ;
 - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
 - d) Abolition de la distinction rigide dans la répartition des tâches aux fins de la réalisation du plus haut niveau de flexibilité et de collaboration possible entre les différents bureaux ;
 - e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité, et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.
2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa.
4. Le règlement visé à l'alinéa précédent fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des fonctions de responsable de bureau et de service.

Art. 38
Tableau d'affichage

1. Un tableau d'affichage est mis en place à la maison communale aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il Segretario comunale, od un suo incaricato, cura l'affissione degli atti all'albo pretorio avvalendosi del messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

TITOLO IV SERVIZI

Art. 39 *Forme di gestione*

1. Il Comune, nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della Comunità locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 40 *Principi*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali e/o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente";
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli organi istituzionali e/o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes publiés doivent être compréhensibles et intégralement et aisément lisibles.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que les actes soient publiés au tableau d'affichage par l'huissier de la Commune et atteste la publication en cause, sur déclaration de celui-ci.

TITRE IV SERVICES

Art. 39 *Modes de gestion*

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics qui visent à la production de biens et à la réalisation d'activités revêtant un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 40 *Principes*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale en vigueur et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués au deuxième alinéa sont applicables, les organes institutionnels et/ou bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 41
Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse Comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di Comuni e gli accordi di programma.

Art. 42
Comunità montane

1. Il Sindaco o, su delega espressa, il Vicesindaco, fanno parte del Consiglio della Comunità montana, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.
2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire entro quarantacinque giorni dalla proclamazione degli eletti.
3. Ai sensi della l.r. 07.12.1998 n. 54 il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la Comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.
4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposite convenzioni tra gli enti, che stabiliscono anche le modalità del trasferimento del personale, tra il Comune e la Comunità montana.
5. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.
6. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla Comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.
7. Il Comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso, di vigilanza e di controllo, disciplinati dalle convenzioni

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 41
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 42
Communautés de montagne

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.
2. Les nominations visées au premier alinéa doivent avoir lieu dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la proclamation des élus.
3. Aux termes de la LR n° 54/1998, le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres collectivités, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.
4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par des conventions passées entre les collectivités concernées qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
5. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.
6. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'optimiser – en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.
7. La Commune garde les formes d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle qui sont régies

previste dall'Art. 86 l.r. 27.12.1989 n. 54, sulle materie delegate.

8. Con convenzione di cui al comma 4 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

Art. 43
Consorterie

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della Comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'Art. 12 l.r. 5.4.1973 n. 14.
3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti dall'Art. 1 della l.r. n° 14/1973.
5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita Commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 44
Partecipazione popolare

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture

par le conventions prévues par l'art. 86 de la LR n° 54/1989.

8. Les conventions visées au quatrième alinéa définissent l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées.

Art. 43
Consorteries

1. En vue de défendre la propriété collective et d'améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même de se gérer de manière autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte exprime les avis prévus par l'art. 1^{er} de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 44
Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'associations ; afin d'assurer le caractère démocratique, l'impartialité, la transparence et le bon déroulement de son activité, la

ed ai servizi dell'ente.

2. Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, anche in chiave preventiva, mediante regolamenti.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della Comunità locale, di specifici settori della popolazione, di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del Comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
5. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 45
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 8 consiglieri, del 20% degli elettori o delle minoranze consiliari (per non più di due volte l'anno) entro 45 giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di partecipazione e di democrazia diretta disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.

2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives, entre autres à titre préventif.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.
5. La Commune assure à tous ses résidents les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidant sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 45
Assemblées générales

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition d'au moins huit conseillers, d'au moins 20 p. 100 des électeurs ou de l'opposition (deux fois par an au plus), dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à l'assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Le règlement sur les instances participatives et de démocratie directe fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 46

Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a Comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.
4. La partecipazione al procedimento amministrativo deve avvenire secondo le modalità stabilite al Capo III della l.r. 54/1998.

Art. 47

Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 48

Petizioni

1. Tutti i cittadini, anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di Comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

Art. 46

Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, ainsi que des critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.
4. La participation à la procédure administrative doit avoir lieu suivant les modalités prévues par le chapitre III de la LR n° 54/1998.

Art. 47

Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorteries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 48

Pétitions

1. Les citoyens, à titre individuel ou collectif, les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général, chacun en ce qui le concerne.
2. La procédure y afférente, les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza
5. Sono considerate irricevibili le petizioni che non presentino i seguenti requisiti:
 - a. essere sottoscritto da cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di un'organizzazione la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
 - b. identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
 - c. sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
 - d. indicare nominativo e recapito cui inviare le Comunicazioni previste al precedente comma 4.

Art. 49
Proposte

1. Il 20 % dei cittadini elettori può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario comunale, nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede, entro sessanta giorni, a Comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 50
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed

4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.
5. Sont recevables uniquement les pétitions qui :
 - a) Sont signées par des citoyens, dont les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité sont clairement indiqués ; si les pétitionnaires représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
 - b) Indiquent clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
 - c) Demandent l'adoption d'actes, mesures ou décisions qui soient du ressort de la Commune ;
 - d) Précisent le nom et l'adresse de la personne à laquelle l'Administration communale doit envoyer toute communication nécessaire au sens de l'alinéa précédent.

Art. 49
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par au moins 20 p. 100 des électeurs en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs dans un délai de soixante jours.

Art. 50
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et

organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il Consiglio comunale può costituire una Commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

Art. 51

Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, di propria iniziativa o su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

Art. 52

Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 2.
2. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.
3. Il referendum può essere promosso:
 - a) dalla Giunta comunale;
 - b) dal 50 % + 1 dei consiglieri comunali;
 - c) dal 30 % degli elettori.
4. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso dal Segretario comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
5. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
6. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.
3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 51

Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent, à leur initiative ou sur demande des associations et des organismes intéressés, s'adjoindre les représentants de ceux-ci, selon les modalités prévues par le règlement du Conseil.

Art. 52

Référendums

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au deuxième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni aucun autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.
3. Les référendums peuvent être proposés :
 - a) Par la Junte ;
 - b) Par la moitié plus un des conseillers ;
 - c) Par 30 p. 100 au moins des électeurs.
4. La recevabilité des questions référendaires est examinée par le Conseil, sur avis du secrétaire communal, qui statue dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.
5. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
6. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

7. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
8. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni, le modalità e i termini per la raccolta delle sottoscrizioni.
9. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 2.
10. I referendum sono approvati quando partecipino alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
11. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della Regione.

Art. 53

Effetti dei referendum propositivi e consultivi

1. Qualora i referendum consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco il Consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. L'approvazione del referendum propositivo comporta la relativa approvazione dell'atto sottoposto al referendum che entra a pieno titolo nell'ordinamento del Comune.
3. Il mancato recepimento del risultato del referendum consultivo è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 54

Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la trasparenza dell'attività amministrativa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 55

Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le

7. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
8. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums, ainsi que les modalités et les délais de récolte des signatures.
9. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au deuxième alinéa.
10. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
11. La décision d'organiser un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 53

*Conséquences des référendums
de proposition et de consultation*

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de consultation est approuvée, le Conseil adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. L'approbation d'un référendum de proposition comporte l'approbation de l'acte soumis au référendum, qui acquiert ainsi la valeur de règle juridique de la Commune.
3. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 54

Droit d'accès

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux organismes, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 55

Information

1. Les actes administratifs de la Commune sont publics,

limitazioni previste dalla normativa vigente in materia e dal regolamento comunale.

2. L'ente si avvale dei mezzi di Comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La Comunicazione deve essere esatta, tempestiva e completa.
4. La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure, nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA

Art. 56 *Statuto e sue modifiche*

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. E' ammessa l'iniziativa di almeno il 30 % dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'Art. 49, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 52 e 53.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 57 *Regolamenti*

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'Art. 49.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum

sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement communal.

2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication doit être exacte, immédiate et exhaustive.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures, ainsi que sur l'instruction de demandes, projets et mesures, à condition qu'ils concernent les demandeurs.

TITRE VIII FONCTION NORMATIVE

Art. 56 *Statuts et modifications y afférentes*

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 52 et 53, des propositions de modification des présents statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par au moins 30 p. 100 des citoyens au sens de l'art. 49.
3. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil, au sens de la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 57 *Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte, par les conseillers ou par les citoyens au sens de l'art. 49.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au

ai sensi degli artt. 52 e 53.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del Consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.
7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX DIFENSORE CIVICO

Art. 58 *Difensore civico*

1. Il Comune partecipa alle iniziative della Comunità montana "Valdigne Mont Blanc" atte ad istituire nella sede della Comunità montana l'ufficio del difensore civico e si rimette alle decisioni che in proposito verranno adottate dagli organi competenti della Comunità stessa.

TITOLO X NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59 *Norme transitorie*

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 60 *Norme finali*

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.
3. Dopo l'entrata in vigore del presente statuto, sono abrogate tutte le disposizioni del precedente statuto.

sens des art. 52 et 53.

5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant quinze jours tant après leur adoption par le Conseil qu'après leur entrée en vigueur.
7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX MÉDIATEUR

Art. 58 *Médiateur*

1. La Commune prend part aux initiatives de la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc en vue de l'institution du médiateur auprès de ladite Communauté et accepte les décisions qui seront prises à cet effet par les organes compétents de cette dernière.

TITRE X DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59 *Dispositions transitoires*

1. Les statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 60 *Dispositions finales*

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvées, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.
3. Après l'entrée en vigueur des présents statuts, toutes les dispositions des statuts précédents sont abrogées.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES



ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON



MOD. ARD.
2. FORMA - 74



MOD. 67. Pres.

Per copia conforme
p. IL SEGRETARIO GENERALE
della Presidenza del Consiglio dei Ministri

Galbiati

Il Presidente della Repubblica

VISTA la domanda con la quale il Sindaco del Comune di La Thuile chiede la concessione di uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;
VISTI gli atti prodotti a corredo della domanda stessa;
VISTI i RR.DD. 7 giugno 1943, nn. 651 e 652;
SULLA PROPOSTA del Presidente del Consiglio dei Ministri;

DECRETA :

Sono concessi al Comune di La Thuile, nella Valle d'Aosta, uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

STEMMA : partito: nel PRIMO, di nero, alla montagna d'argento, fondata in punta, sostenente la colonna dorica, dello stesso, essa colonna cimata dalla croce latina, d'oro; nel SECONDO, di rosso, alla croce d'argento, accantonata nel primo cantone dal giglio d'oro. Ornamenti esteriori da Comune.

GONFALONE : drappo partito di rosso e di nero, riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dallo stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

Il presente decreto sarà debitamente trascritto.

Dato a

ROMA Addì 16 LUG. 1996

Renato Altobelli
Min. Luigi Scarpato

MINISTERO PER I BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Trascritto nel REGISTRO ARALDICO
dell'Archivio Centrale dello Stato
addì 5 SET. 1996

Scarpato



Registrato nel registro
dell'Ufficio Araldico
addì 19-9-1996
Reg. Min. 1996, pag. n. 40
Scarpato

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Graduatoria finale relativa al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di sei funzionari (Cat/Pos. D) nel profilo di istruttore tecnico da assegnare all'organico della Giunta regionale.

GRADUATORIA FINALE

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de six instructeurs techniques (catégorie D – cadre), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

LISTE D'APTITUDE FINALE

POSIZ.	CANDIDATO	PUNTI
RANG	NOM ET PRÉNOMS	POINTS
1	BONARELLI MARTA	23,788
2	TRIONE LUISA ANNA	23,567
3	D'ANDREA DILETTA	23,338
4	BETTI VALENTINA	22,835
5	BOGGIONE FRANCESCA	22,167
6	REY GLADYS	21,878
7	TARTAGLIONE FLAVIA	21,719
8	VONA MONICA	21,650
9	BREDY ELISA	21,237
10	MORIZIO STEFANIA	21,047
11	GIORGETTI ERIKA	20,917
12	FARINA ANTONELLA	20,883
13	GUIZZETTI MONIQUE	20,453
14	FALLETTI DAVIDE	20,372
15	GIACOBINO MARIA LAURA ROSA	20,267
16	SONATORE ADELAIDE	19,998
17	BORINATO ALEX	19,967
18	TRENTA STEFANIA	19,665
19	PISTRITTO ANTONELLO	19,607
20	RECCHIA MYRIAM	18,875
21	FOUDON ELENA	18,785

Aosta, 11 novembre 2019.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2019.

**ASSESSORATO
DELL'ISTRUZIONE, UNIVERSITÀ, RICERCA
E POLITICHE GIOVANILI**

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2019/2020, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto Musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste (artt. 5 e 6 legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

TERMINE PRESENTAZIONE DOMANDE:
31 DICEMBRE 2019

INDICE

- | | |
|---------|--|
| Art. 1 | Condizioni generali e requisiti per la partecipazione |
| Art. 2 | Definizione di idoneo |
| Art. 3 | Requisiti di merito |
| Art. 4 | Requisiti economici |
| Art. 5 | Studenti diversamente abili |
| Art. 6 | Termini e modalità per la presentazione delle domande |
| Art. 7 | Formazione delle graduatorie degli idonei |
| Art. 8 | Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio |
| Art. 9 | Importo degli assegni |
| Art. 10 | Mobilità internazionale |
| Art. 11 | Premio di laurea |
| Art. 12 | Accertamenti e sanzioni |

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2019/2020, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente ad uno dei seguenti corsi universitari:
 - a) corsi di laurea, laurea magistrale, laurea magistrale a ciclo unico presso l'Università della Valle d'Aosta;

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION, DE L'UNIVERSITÉ,
DE LA RECHERCHE ET DES POLITIQUES
DE LA JEUNESSE**

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2019/2020, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou du Conservatoire de la Vallée d'Aoste, au sens des art. 5 et 6 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

DÉLAI DE DÉPÔT DES ACTES DE CANDIDATURE :
LE 31 DÉCEMBRE 2019.

TABLE DES MATIÈRES

- | | |
|----------------------|---|
| Art. 1 ^{er} | Conditions générales de participation |
| Art. 2 | Conditions d'admission |
| Art. 3 | Conditions de mérite |
| Art. 4 | Conditions économiques |
| Art. 5 | Étudiants handicapés |
| Art. 6 | Délais et modalités de dépôt des actes de candidature |
| Art. 7 | Établissement des classements |
| Art. 8 | Conditions et modalités de liquidation |
| Art. 9 | Montants |
| Art. 10 | Mobilité internationale |
| Art. 11 | Prix de thèse |
| Art. 12 | Contrôles et sanctions |

Art. 1^{er}

Conditions générales de participation

Pour pouvoir demander l'allocation d'études au titre de l'année académique 2019/2020, tout étudiant doit :

- 1) Être régulièrement inscrit à :
 - a) Un cours de licence, de licence magistrale ou de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste ;

- b) corsi di Alta Formazione Artistica e Musicale (AFAM), cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste. Ai sensi dell'art. 23 del Regolamento didattico adottato con decreto direttoriale n. 70/2010, possono altresì partecipare gli studenti con spiccate capacità e attitudini iscritti regolarmente a corsi di Alta Formazione Artistica e Musicale di primo livello non ancora in possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, che dovrà comunque essere conseguito entro il completamento del corso di diploma accademico, pena la restituzione delle somme percepite a titolo di assegno di studio;
- 2) perfezionino entro la sessione di marzo/aprile 2020 l'iscrizione al primo anno di laurea magistrale/biennio superiore di secondo livello o l'iscrizione al primo anno fuori corso. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) frequentino l'Università della Valle d'Aosta, in virtù di accordi tra Atenei, ai fini del conseguimento del doppio diploma e per i quali non è previsto il pagamento delle tasse a favore dell'Università della Valle d'Aosta;
- c) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso frequentato e fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3, nonché quanto previsto all'art. 5;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello conseguito in Italia o conseguito all'estero e avente valore legale in Italia, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- e) siano già in possesso di una laurea di primo livello, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale), e si iscrivano al corso di laurea magistrale a ciclo unico;

- b) Un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis. Aux termes de l'art. 23 du règlement pédagogique adopté par l'acte du directeur n° 70/2010, peut également demander l'allocation d'études tout étudiant doué et prometteur régulièrement inscrit aux cours de haute formation artistique et musicale du premier cycle mais ne justifiant pas encore dudit diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, à condition qu'il l'obtienne avant la fin du cours sanctionné par le diplôme académique, sous peine de restitution des sommes perçues au titre de l'allocation ;

- 2) Définir, au plus tard pendant la session mars/avril 2020, son inscription à la première année d'un cours de licence magistrale ou du cycle supérieur du deuxième niveau ou encore à la première année hors cours. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
- 3) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 ;
- 4) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5.

Tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes ne peut bénéficier de l'allocation d'études :

- a) Être inscrit à la première année hors cours, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 ;
- b) Suivre un cours de l'Université de la Vallée d'Aoste en vertu d'un accord entre Universités aux fins de l'obtention de la double licence et ne pas verser les droits universitaires à ladite Université ;
- c) Avoir dépassé de plus d'une année la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de sa première inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau obtenu en Italie, ou à l'étranger mais ayant valeur légale en Italie, y compris une maîtrise relevant de l'ancienne réglementation ou un diplôme universitaire, qui est assimilé à une licence ;
- e) Posséder une licence du premier niveau, y compris une maîtrise relevant de l'ancienne réglementation ou un diplôme universitaire, qui est assimilé à une licence, et être inscrit à un cours de licence magistrale à cycle unique ;

- f) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso, erogate da qualsiasi ente e indipendentemente dagli anni trascorsi dall'ottenimento del beneficio;
- g) siano beneficiari di analoghe borse di studio, fatta salva l'opzione di cui all'art. 8.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando, si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5, nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando. Gli studenti iscritti al primo anno di corso che non conseguissero il requisito di merito entro la data del 10 agosto 2020 non sono considerati idonei.

Art. 3
Requisiti di merito

IL POSSESSO DEI REQUISITI DI MERITO VERRA' ACCERTATO D'UFFICIO.

UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA

Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:
n. 35 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

- n. 84 crediti per il terzo anno;
- n. 138 crediti per il quarto anno;
- n. 192 crediti per il quinto anno;
- n. 248 crediti per il primo anno fuori corso.

Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello:

- f) Avoir déjà bénéficié d'une allocation analogue au titre de l'année de cours concernée, versée par n'importe quel organisme et depuis n'importe quel nombre d'années ;
- g) Bénéficiaire d'une allocation analogue, sans préjudice de l'option visée à l'art. 8.

Art. 2
Conditions d'admission

Peuvent bénéficier de l'allocation d'études en cause les étudiants qui réunissent les conditions requises par l'art. 1er, les conditions économiques requises par l'art. 4 ou par l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite requises par l'art. 3 ou par l'art. 5. Les étudiants inscrits à la première année de cours qui ne réuniraient pas les conditions de mérite requises au plus tard le 10 août 2020 ne peuvent bénéficier de ladite allocation.

Art. 3
Conditions de mérite

LA RÉUNION DES CONDITIONS DE MÉRITE EST CONSTATÉE D'OFFICE.

UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

Étudiants inscrits au cours de licence magistrale à cycle unique en sciences de la formation primaire :

Première année :

Avoir fait enregistrer 30 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer 35 crédits au plus tard le 16 novembre 2019, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

- 84 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;
- 138 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année ;
- 192 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la cinquième année ;
- 248 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la première année hors cours.

Étudiants inscrits à un cours de licence du premier niveau :

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:

n. 35 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 84 crediti per il terzo anno;

n. 138 crediti per il primo anno fuori corso.

Studenti iscritti ai corsi di laurea magistrale:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 36 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:

n. 40 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 84 crediti per il primo anno fuori corso.

ISTITUTO MUSICALE PAREGGIATO
DELLA VALLE D'AOSTA – AFAM

Studenti iscritti al triennio superiore di primo livello:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2019;

n. 35 crediti per il secondo anno; aver conseguito e registra-

Première année :

Avoir fait enregistrer 30 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 16 novembre 2019 :

35 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

84 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;

138 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la première année hors cours.

Étudiants inscrits à un cours de licence magistrale :

Première année :

Avoir fait enregistrer 36 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 16 novembre 2019 :

40 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

84 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la première année hors cours.

CONSERVATOIRE DE LA VALLÉE D'AOSTE –
COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE
ET MUSICALE

Étudiants inscrits au premier cycle supérieur (trois ans) :

Première année :

Avoir fait enregistrer 30 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 15 novembre 2019 :

35 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de

to entro il 10 agosto 2019:

- n. 84 crediti per il terzo anno;
- n. 138 crediti per il primo anno fuori corso.

Studenti iscritti al biennio superiore di secondo livello:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 36 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2019;

- n. 40 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

- n. 84 crediti per il primo anno fuori corso.

N.B. Gli studenti iscritti contemporaneamente a corsi AFAM presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta – Conservatoire de la Vallée d'Aoste e ad altri corsi universitari di cui al presente bando di concorso devono conseguire il numero di crediti previsti per il corso prescelto.

Non è possibile per gli studenti iscritti contemporaneamente a corsi AFAM presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta – Conservatoire de la Vallée d'Aoste e a corsi universitari fuori dalla Regione, beneficiare del contributo per entrambi i corsi di studio.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:
 - a) per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, purché registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 16 novembre 2020 per gli iscritti ai primi anni;

la deuxième année. Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

84 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;
138 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la première année hors cours.

Étudiants inscrits au deuxième cycle supérieur (deux ans) :

Première année :

Avoir fait enregistrer 36 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 15 novembre 2019 :

40 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année ;

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

84 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la première année hors cours.

N.B. Les étudiants inscrits en même temps à un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste et à un autre cours visé au présent avis doivent avoir obtenu le nombre de crédits requis au sens des dispositions ci-dessus au titre du cours de l'établissement de leur choix.

Les étudiants inscrits en même temps à un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste et à un cours d'une université située hors de la Vallée d'Aoste n'ont pas le droit de bénéficier de l'allocation en cause au titre des deux cours suivis.

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date à laquelle les crédits obtenus sont enregistrés aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Seuls les crédits indiqués ci-après peuvent être enregistrés après le 10 août de l'année de référence :
 - a) Crédits relatifs aux examens passés à l'étranger dans le cadre d'un programme de mobilité internationale, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard à la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits à une année autre que la première, et au plus tard le 16 novembre 2020, pour les étudiants inscrits à la première année ;

- b) per le attività di tirocinio/stage effettuati in Italia, purché registrate entro il 16 novembre 2019 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 16 novembre 2020 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale e simili), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2019/2020, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

- c) Rinuncia agli studi, passaggio di corso o decadimento di carriera con crediti formativi riconosciuti

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi, di un passaggio di corso oppure in caso di carriera decaduta con crediti formativi riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso, esso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno

- b) Crédits relatifs aux stages effectués en Italie, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 16 novembre 2019, pour les étudiants inscrits à une année autre que la première, et le 16 novembre 2020, pour les étudiants inscrits à la première année.

3. Aux fins de l'évaluation du mérite, tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.) sont pris en compte, y compris les crédits validés dans le cadre d'un parcours universitaire ou d'un parcours non universitaire.

CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire d'un étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année de sa première inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit au titre de l'année académique 2019/2020. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits obtenus, l'année y afférente est considérée de plein droit comme étant l'année de la première inscription ;

- b) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'une année quelconque d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, cette première année est considérée comme étant l'année de la première inscription ;

- c) Renonciation aux études, changement de cours ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études, d'un changement de cours ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, aux fins de l'évaluation du mérite et du calcul de la période pendant laquelle l'allocation peut être demandée et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit, est considérée comme étant l'année de sa première inscription :

- l'année de la nouvelle inscription, s'il s'agit d'un étudiant inscrit à la première année ;
- l'année établie comme le montrent les exemples ci-

ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:

- reiscrizione 2019/2020 anno di corso secondo → Prima immatricolazione 2018/2019;
- reiscrizione 2019/2020 anno di corso terzo → Prima immatricolazione 2017/2018.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

d) Prima immatricolazione ad anni successivi al primo

Per gli studenti immatricolati per la prima volta ad anni successivi al primo, nei casi diversi da quelli contemplati ai punti precedenti (rinuncia agli studi e passaggio di corso), l'anno ipotetico di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:

- 2019/2020 immatricolato direttamente al secondo anno di corso → Prima immatricolazione 2018/2019.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva volontario o servizio civile, maternità o grave infermità documentata e simili) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente per le prestazioni agevolate per il diritto allo studio universitario (ISEE Universitario) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE), ai sensi delle norme previste dal Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 5 dicembre 2013, n. 159. Sono valide unicamente le attestazioni rilasciate nel corso del 2019.

I suddetti indicatori non dovranno superare i seguenti limiti, fatto salvo quanto specificato nel successivo art. 5, comma 2 per gli studenti diversamente abili:

après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit à une année autre que la première :

- année académique 2018/2019, si l'étudiant est inscrit à la deuxième année de cours au titre de 2019/2020 ;
- année académique 2017/2018, si l'étudiant est inscrit à la troisième année de cours au titre de 2019/2020.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

d) Première inscription à une année autre que la première :

Lorsqu'un étudiant s'inscrit pour la première fois à une année autre que la première, mais qu'il ne s'agit pas d'un cas de renonciation aux études ni de changement de cours au sens des lettres précédentes, l'année établie comme le montre l'exemple ci-après est considérée, aux fins de l'évaluation du mérite et du calcul de la période pendant laquelle l'allocation peut être demandée, comme étant l'année de la première inscription :

- année académique 2018/2019, si l'étudiant est inscrit à la deuxième année de cours au titre de 2019/2020

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Les années au titre desquelles un étudiant a bénéficié de l'exonération du paiement des droits du fait d'une interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée, etc.) et pendant lesquelles il n'a donc pu continuer son parcours universitaire ne sont pas prises en compte.

Art. 4
Conditions économiques

Les conditions économiques des étudiants sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente relatif aux aides au droit aux études universitaires (ISEE-Université) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) aux termes du décret du président du Conseil des ministres n° 159 du 5 décembre 2013. Seules les attestations qui ont été délivrées en 2019 sont prises en compte.

Les indicateurs en cause ne doivent pas dépasser les limites fixées ci-dessous, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 5 concernant les étudiants handicapés :

ISEE Universitario non superiore a euro 23.509,00

L'ufficio borse di studio provvederà a sottrarre dall'ISEE Universitario l'importo delle borse di studio universitarie percepite nell'anno 2017 e dichiarate nei redditi esenti da imposta, rapportandole al corrispondente valore della scala di equivalenza.

Esempio:

- Borsa/e di studio percepita/e nel 2017: euro 2.100,00
- ISEE Universitario 2019 euro 23.800,00
- Valore della scala di equivalenza 2,04

L'ISEE Universitario ai fini dell'accesso al presente bando viene ricalcolato nel modo seguente:

$$23.800,00 - (2.100,00/2,04) = 22.770,59$$

Al fine di consentire il ricalcolo dell'indicatore lo studente, pertanto, deve dichiarare l'importo della borsa/borse di studio percepito nel 2017 ed allegare alla domanda di borsa il quadro FC4 "Redditi e trattamenti da dichiarare ai fini ISEE (redditi esenti)" della Dichiarazione Sostitutiva Unica (DSU).

ISPE non superiore a euro 51.106,00

L'ISPE si calcola dividendo l'Indicatore della Situazione Patrimoniale (ISP) per il valore della scala di equivalenza indicato nell'attestazione ISEE.

Per il rilascio dell'attestazione ISEE per le prestazioni agevolate per il diritto allo studio universitario è necessario rivolgersi ad un Centro di Assistenza Fiscale (CAF) autorizzato oppure ad una sede INPS, ai commercialisti ed ai consulenti del lavoro autorizzati.

Studenti stranieri non residenti in Italia

La valutazione della condizione economica degli studenti stranieri non residenti in Italia, ai sensi dell'art. 8, comma 5, del citato Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 159/2013 viene definita attraverso l'Indicatore della situazione economica equivalente all'estero, calcolato come la somma dei redditi percepiti all'estero nell'anno 2017 e del 20% dei patrimoni posseduti all'estero al 31 dicembre 2018.

Qualora gli studenti stranieri non residenti in Italia non presentino l'ISEE Universitario, saranno attribuiti, in caso di idoneità, gli importi di cui alla fascia economica più alta, ossia con ISEE Universitario da euro 14.660,01 a euro 23.509,00.

ISEE-Université inférieur ou égal à 23 509 euros

Le Bureau des bourses d'études déduit de la valeur indiquée sur l'attestation ISEE-Université le montant des bourses d'études universitaires perçues en 2017 et figurant à la déclaration des revenus comme exonéré d'impôt, compte tenu de l'échelle d'équivalence y afférente.

À titre d'exemple,

- bourse(s) d'études perçue(s) en 2017 : 2 100 euros
- ISEE 2019 : 23 800 euros
- valeur de l'échelle d'équivalence : 2,04

L'ISEE-Université aux fins de l'accès aux allocations d'études visées au présent avis est donc calculé comme suit :

$$23\ 800 - (2\ 100/2,04) = 22\ 770,59\ \text{euros}$$

Aux fins du calcul de l'ISEE-Université, l'étudiant doit donc déclarer le montant de la/des bourse(s) d'études perçue(s) en 2017 et annexer à son acte de candidature le cadre FC4 « *Redditi e trattamenti da dichiarare ai fini ISEE (redditi esenti)* » de l'auto-déclaration unique (*dichiarazione sostitutiva unica - DSU*).

ISPE inférieur ou égal à 51 106 euros

L'ISPE est obtenu par la division de l'indicateur de situation patrimoniale (ISP) par la valeur de l'échelle d'équivalence indiquée dans l'attestation ISEE.

Les intéressés peuvent demander leur attestation ISEE-Université à un CAF (Centre d'assistance fiscale), à un bureau INPS (*Istituto Nazionale di Previdenza Sociale*) ou à un expert-comptable ou conseiller du travail agréé.

Étudiants étrangers n'ayant pas leur résidence officielle en Italie

La condition économique des étudiants étrangers n'ayant pas leur résidence officielle en Italie est évaluée au sens du cinquième alinéa de l'art. 8 du DPCM n° 159/2013, par l'indicateur de la situation économique équivalente à l'étranger, correspondant à la somme des revenus perçus à l'étranger en 2017 et de 20 p. 100 des patrimoines possédés à l'étranger au 31 décembre 2018.

Si les étudiants étrangers n'ayant pas leur résidence officielle en Italie ont droit à l'allocation mais ne présentent pas l'attestation ISEE-Université, il leur sera attribué le montant correspondant à la classe de revenus la plus élevée, à savoir celle relative à l'ISEE-Université compris entre 14 660,01 et 23 509 euros.

Art. 5
Studenti diversamente abili

Agli studenti diversamente abili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - 8 anni, se iscritti a corsi di laurea magistrale a ciclo unico;
 - 5 anni, se iscritti a corsi di laurea di primo livello o al triennio superiore di primo livello dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - 4 anni, se iscritti a corsi di laurea magistrale o al biennio superiore di secondo livello dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
- 2) possono superare del 30% i limiti previsti all'art. 4 e le fasce ISEE Universitario di cui all'art. 9;
- 3) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
 - gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in Comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata, che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
 - non abbiano richiesto il contributo alloggio;
 - non siano risultati idonei al contributo alloggio;
 - abbiano partecipato a programmi di mobilità internazionale, il cui periodo è riconosciuto in termini di crediti, dagli Atenei valdostani, di durata non inferiore a 2 mesi;
 - pur risultando idonei non abbiano beneficiato del contributo alloggio;
 - siano stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio, in quanto iscritti oltre al primo anno fuori corso;

Art. 5
Étudiants handicapés

Les dispositions suivantes sont appliquées aux étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 :

- 1) Les étudiants peuvent demander l'allocation au titre des périodes ci-après, calculées à compter de l'année de leur première inscription :
 - 8 ans, s'ils sont inscrits à un cours de licence magistrale à cycle unique ;
 - 5 ans, s'ils sont inscrits à un cours de licence du premier niveau ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - 4 ans, s'ils sont inscrits à un cours de licence magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale.
- 2) Les plafonds visés à l'art. 4 et les montants relatifs aux classes ISEE-Université indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100.
- 3) Les montants visés au tableau de l'art. 9 sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
 - les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui ne peuvent se rendre du domicile à l'université en moins de 70 minutes en utilisant les transports collectifs ou ne peuvent utiliser ces derniers ni à l'aller ni au retour, ou encore peuvent les utiliser mais uniquement à l'aller ou au retour et qui :
 - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
 - ne réunissent pas les conditions requises pour obtenir l'allocation-logement ;
 - ont participé, pendant deux mois au moins, à un programme de mobilité internationale sanctionné par des crédits reconnus par l'Université de la Vallée d'Aoste ou par le Conservatoire de la Vallée d'Aoste ;
 - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
 - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement du fait qu'ils sont inscrits à une année ultérieure par rapport à la première année hors cours ;

- gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
 - che risiedono in Comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti residenti in Valle d'Aosta nei seguenti Comuni: AOSTA, AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
 - beneficiari di contributo alloggio.
- 4) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:

UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA

Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 18 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni di frequenza successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:
n. 21 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno;
- n. 114 crediti per il quinto anno;
- n. 147 crediti per il sesto anno;
- n. 180 crediti per il settimo anno;
- n. 213 crediti per l'ottavo anno.

Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 18 crediti entro il 10 agosto 2020.

- les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :
 - qui peuvent se rendre du domicile à l'université en moins de 70 minutes en utilisant les transports collectifs ou, en tout état de cause, résident dans l'une des communes valdôtaines suivantes: AOSTE, AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
 - bénéficient de l'allocation-logement.
- 4) Les étudiants doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office :

UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

Étudiants inscrits au cours de licence magistrale à cycle unique en sciences de la formation primaire :

Première année :

Avoir fait enregistrer 18 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer 21 crédits au plus tard le 16 novembre 2019, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

- 48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;
- 81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année ;
- 114 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la cinquième année ;
- 147 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la sixième année ;
- 180 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la septième année ;
- 213 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la huitième année.

Étudiants inscrits à un cours de licence du premier niveau :

Première année :

Avoir fait enregistrer 18 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Anni di frequenza successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:

n. 21 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

Studenti iscritti ai corsi di laurea magistrale:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 21 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni di frequenza successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:

n. 24 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

ISTITUTO MUSICALE PAREGGIATO
DELLA VALLE D'AOSTA – AFAM

Studenti iscritti al triennio superiore di primo livello:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 18 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni di frequenza successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2019:

n. 21 crediti per il secondo anno;

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 16 novembre 2019 :

21 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;

81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année ;

114 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la cinquième année.

Étudiants inscrits à un cours de licence magistrale :

Première année :

Avoir fait enregistrer 21 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 16 novembre 2019 :

24 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;

81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année.

CONSERVATOIRE DE LA VALLÉE D'AOSTE –
COURS DE HAUTE FORMATION
ARTISTIQUE ET MUSICALE

Étudiants inscrits au premier cycle supérieur (trois ans) :

Première année :

Avoir fait enregistrer 18 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 15 novembre 2019 :

21 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno;
- n. 114 crediti per il quinto anno.

Studenti iscritti al biennio superiore di secondo livello:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 21 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni di frequenza successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2019:

- n. 24 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno.

N.B. Gli studenti iscritti contemporaneamente a corsi AFAM presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta – Conservatoire de la Vallée d'Aoste e ad altri corsi universitari di cui al presente bando di concorso devono conseguire il numero di crediti previsti per il corso prescelto.

Non è possibile per gli studenti iscritti contemporaneamente a corsi AFAM presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta – Conservatoire de la Vallée d'Aoste e a corsi universitari fuori dalla Regione, beneficiare del contributo per entrambi i corsi di studio.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:
 - a) per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, purché registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 16

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

- 48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;
- 81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année ;
- 114 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la cinquième année.

Étudiants inscrits au deuxième cycle supérieur (deux ans) :

Première année :

Avoir fait enregistrer 21 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 15 novembre 2019 :

- 24 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année ;

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

- 48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;
- 81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année.

N.B. Les étudiants inscrits en même temps à un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste et à un autre cours visé au présent avis doivent avoir obtenu le nombre de crédits requis au sens des dispositions ci-dessus au titre du cours de l'établissement de leur choix.

Les étudiants inscrits en même temps à un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste et à un cours d'une université située hors de la Vallée d'Aoste n'ont pas le droit de bénéficier de l'allocation en cause au titre des deux cours suivis.

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date à laquelle les crédits obtenus sont enregistrés aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Seuls les crédits indiqués ci-après peuvent être enregistrés après le 10 août de l'année de référence :
 - a) Crédits relatifs aux examens passés à l'étranger dans le cadre d'un programme de mobilité internationale, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard à la date d'expiration du présent avis, pour les

novembre 2020 per gli iscritti ai primi anni;

- b) per le attività di tirocinio/stage effettuati in Italia, purché registrate entro il 16 novembre 2019 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 16 novembre 2020 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale e simili), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

SI INTENDONO OPERANTI I CASI PARTICOLARI DI CUI ALL'ART. 3 "REQUISITI DI MERITO"

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda di partecipazione al concorso deve essere inoltrata utilizzando una delle modalità di seguito riportate:

1. Domanda on-line con consegna del cartaceo (canale tradizionale)

Con il canale tradizionale il solo inoltro dell'istanza on-line non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Accedere alla compilazione della domanda disponibile sul sito www.regione.vda.it - canali tematici - Istruzione - diritto allo studio universitario - Borse di studio - a.a. 2019/2020 - Domande on line, "Accesso alla domanda e alle comunicazioni", utilizzando le credenziali UserId e Password personali rilasciate dall'Ufficio Borse di studio.

Tali credenziali possono essere richieste anche tramite posta elettronica utilizzando l'apposito modulo presente sul sito sopra citato, sezione "Modelli vari".

Dopo aver compilato, inoltrato on line e stampato la domanda, lo studente dovrà farla pervenire entro le ore 12.00 del giorno 31 dicembre 2019, pena l'esclusione, alla Struttura Politiche Educative - Ufficio Borse di studio dell'Assessorato Istruzione, Università, Ricerca e Politiche giovanili sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, - tel. 0165/275858.

Qualora la domanda stampata venga fatta pervenire

étudiants inscrits à une année autre que la première, et au plus tard le 16 novembre 2020, pour les étudiants inscrits à la première année ;

- b) Crédits relatifs aux stages effectués en Italie, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 16 novembre 2019, pour les étudiants inscrits à une année autre que la première, et le 16 novembre 2020, pour les étudiants inscrits à la première année.
3. Aux fins de l'évaluation du mérite, tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.) sont pris en compte, y compris les crédits validés dans le cadre d'un parcours universitaire ou d'un parcours non universitaire.

IL EST TENU COMPTE DES CAS PARTICULIERS VISÉS À L'ART. 3 (CONDITIONS DE MÉRITE)

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des actes de candidature

Les actes de candidature doivent être présentés suivant l'une des modalités ci-après.

1. Dépôt en ligne et en version papier (modalité traditionnelle).

La candidature en ligne n'ouvre pas droit, à elle seule, à la participation au concours.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it (*Canali tematici - Istruzione - Droit allo studio universitario - Borse di studio - a.a. 2019/2020 - Domande on line - Accesso alla domanda e alle comunicazioni*), les étudiants doivent utiliser le code d'identification de l'utilisateur (UserId) et le mot de passe (password) personnels que le Bureau des bourses d'études leur a délivrés.

Lesdits code d'identification et mot de passe peuvent également être demandés par courriel au moyen du modèle disponible dans la section *Modelli vari* du site susmentionné.

Après avoir rempli, envoyé par voie informatique et imprimé le formulaire, les étudiants doivent faire parvenir celui-ci au Bureau des bourses d'études de la structure « Politiques de l'éducation » de l'Assessorat de l'éducation, de l'université, de la recherche et des politiques de la jeunesse (250, rue Saint-Martin-de-Corléans - Aoste - tél. 01 65 27 58 58) au plus tard le 31 décembre 2019, 12 h, sous peine d'exclusion.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet

all'Ufficio Borse di studio a mezzo raccomandata, per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale, indipendentemente dall'orario di partenza.

In alternativa la medesima documentazione potrà essere trasmessa via mail all'indirizzo borseunionline@regione.vda.it o tramite Fax al 0165/275840, entro le ore 12,00 del 31 dicembre 2019.

Qualora la domanda venga trasmessa a mezzo posta/fax/mail, la stessa dovrà, pena l'esclusione, essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

2. Domanda on-line senza consegna del cartaceo

Accedere alla compilazione della domanda on line disponibile sul sito www.regione.vda.it - canali tematici - istruzione - diritto allo studio universitario - Borse di studio - a.a. 2019/2020 - Domande on line - Accesso alla domanda e alle comunicazioni con TS-CNS o SPID".

Attraverso tale modalità, la domanda risulterà automaticamente sottoscritta con firma elettronica a seguito di identificazione on-line del richiedente mediante l'utilizzo di credenziali digitali, ai sensi dell'art. 65, c. 1, lett. b, del d.lgs. 82/2005 (Codice dell'amministrazione digitale), senza consegnare alcun documento cartaceo. Per allegare l'ISEE Universitario, utilizzare l'apposita funzione "allega file" disponibile nella sezione "Requisiti economici".

Il termine ultimo per l'inoltro della domanda è il 31 dicembre 2019.

Per entrambe le modalità di presentazione di cui ai precedenti punti 1) e 2) valgono le seguenti disposizioni:

- La domanda deve essere corredata dell'ISEE Universitario rilasciato nel 2019 e dell'eventuale Quadro FC4 "Redditi e trattamenti da dichiarare ai fini ISEE (redditi esenti da imposta)" della Dichiarazione Sostitutiva Unica (DSU), qualora l'Ufficio debba procedere al ricalcolo dell'ISEE Universitario sulla base di quanto previsto all'art. 4 "Requisiti economici".
- Qualora lo studente all'atto di presentazione della domanda non sia ancora in possesso dell'ISEE Universitario, potrà presentare comunque la domanda allegando alla stessa la ricevuta attestante l'avvenuta presentazione della Dichiarazione Sostitutiva Unica (DSU) rilasciata dall'ente pre-

du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

L'acte de candidature peut également être envoyé par courriel à l'adresse borseunionline@regione.vda.it ou par télécopieur (01 65 27 58 40), au plus tard le 31 décembre 2019, 12 h.

Si l'acte de candidature est envoyé par la voie postale, par télécopieur ou par courriel, il doit être signé par l'étudiant et être assorti d'une copie d'une pièce d'identité de ce dernier en cours de validité, sous peine d'exclusion.

2. Dépôt en ligne sans version papier.

Les étudiants peuvent accéder au formulaire en ligne sur le site www.regione.vda.it (Canali tematici - Istruzione - Droit allo studio universitaire - Borse di studio - a.a. 2019/2020 - Demande on line - Accès à la demande et aux communications avec TS-CNS ou SPID).

La signature électronique est automatiquement apposée au bas de l'acte de candidature à l'issue de la procédure d'identification en ligne, à l'aide des codes numériques visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 65 du décret législatif n° 82 du 7 mars 2005 (Code de l'administration numérique) sans qu'il soit nécessaire de déposer l'acte de candidature en version papier. Pour joindre à leur acte de candidature leur attestation ISEE-Université, les étudiants doivent utiliser le bouton *Allega file* dans la section *Requisiti economici*.

Le délai de dépôt des actes de candidature est fixé au 31 décembre 2019.

Quelle que soit la modalité de dépôt de l'acte de candidature choisie parmi celles visées aux points 1 et 2, les dispositions ci-après doivent être respectées :

- l'étudiant doit annexer à son acte de candidature l'attestation ISEE-Université délivrée en 2019 et, éventuellement, le cadre FC4 « *Redditi e trattamenti da dichiarare ai fini ISEE (redditi esenti da imposta)* » de la DSU, au cas où le bureau compétent devrait recalculer ledit ISEE sur la base des dispositions de l'art. 4 (Conditions économiques) ;
- au cas où l'étudiant ne disposerait pas de l'attestation ISEE-Université au moment du dépôt de son acte de candidature, il peut joindre à ce dernier le reçu attestant la présentation de la DSU délivré par l'organisme préposé à l'établissement de l'attestation ISEE-Université. Cette dernière doit être dé-

posto alla compilazione della stessa. L'attestazione ISEE comprensiva dell'indicatore per le prestazioni agevolate per il diritto allo studio universitario dovrà essere consegnata all'Ufficio Borse di studio entro le ore 12.00 del 31 gennaio 2020, pena l'esclusione.

NOTA BENE:

All'atto della compilazione della domanda lo studente deve indicare, ai fini dell'eventuale liquidazione dell'assegno di studio, le coordinate di un c/c bancario o postale intestato o cointestato allo studente o di una carta prepagata dotata di IBAN intestata allo studente, con esclusione dei libretti postali anche se provvisti di IBAN.

Gli studenti regolarmente iscritti, per l'anno accademico 2019/2020, contemporaneamente a corsi dell'Università della Valle d'Aosta ed a corsi di Alta formazione artistica e musicale, presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste, devono presentare un'unica domanda di assegno di studio.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- a) gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- b) gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- c) gli studenti che spediscono la domanda per posta o tramite fax priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- d) gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- e) gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- f) gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;

posée au Bureau des bourses d'études au plus tard le 31 janvier 2020, 12 h, sous peine d'exclusion.

NOTA BENE :

Lors de l'établissement de son acte de candidature, l'étudiant doit indiquer, aux fins de la liquidation de l'allocation, les coordonnées d'un compte courant bancaire ou postal, dont il doit être titulaire ou co-titulaire, ou d'une carte prépayée avec code IBAN à son nom. Les livrets postaux, avec ou sans code IBAN, sont exclus.

Les étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2019/2020, en même temps à un cours de l'Université de la Vallée d'Aoste et à un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste doivent présenter un seul acte de candidature.

Les étudiants sont tenus de communiquer au bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, tout éventuel changement quant à leur situation : adresse, modalités de versement de l'allocation, renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres organismes.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus du bénéfice de l'allocation d'études les étudiants :

- a) Qui ont présenté leur acte de candidature après l'expiration du délai fixé ;
- b) Qui n'ont pas signé leur acte de candidature ;
- c) Qui ont envoyé leur acte de candidature par la voie postale ou par télécopieur sans y joindre la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité ;
- d) Qui n'ont pas indiqué, dans leur acte de candidature, toutes les données requises ;
- e) Qui n'ont pas déposé dans le délai fixé la documentation obligatoire requise ;
- f) Qui ont fait des déclarations dont la non-vérité a été constatée, au sens de l'art. 75 du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000, lors des contrôles effectués d'office ou qui n'ont pas régularisé leur acte de candidature dans les délais prévus, au sens du troisième alinéa de l'art. 71 du décret susmentionné ;

- g) gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2019//2020;
- h) gli studenti che presentino un ISEE universitario contenente l'annotazione di omissione o difformità;
- i) gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2019//2020.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esaustivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio superiore di primo livello AFAM

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEE Universitario. A parità di condizione economica, la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei verrà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEE Universitario, degli studenti aventi i requisiti per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio superiore di primo livello AFAM

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicata per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per

- g) Qui n'ont pas défini leur inscription au titre de l'année académique 2019//2020 ;
- h) Qui ont présenté une attestation ISEE-Université contenant une note faisant état d'une omission ou d'une irrégularité ;
- i) Qui renoncent aux études pendant l'année académique 2019//2020.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Établissement des classements

- a) Étudiants inscrits à la première année d'un cours de licence ou de licence magistrale à cycle unique ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions économiques et de mérite requises sont inscrits à un classement unique, établi par ordre croissant d'ISEE-Université. À égalité de conditions économiques, c'est la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré qui est prise en compte.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEE-Université, est publiée avant l'approbation du classement susmentionné.

- b) Étudiants inscrits à une année autre que la première d'un cours de licence ou de licence magistrale à cycle unique ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions économiques et de mérite requises sont inscrits à un classement unique, établi par ordre de mérite, compte tenu du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, ce sont les conditions économiques qui sont prises en compte.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des notes obtenues aux examens, et recalculées sur la base du tableau ci-dessous, est multipliée par une variable calculée à l'aide de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit à la note maximale pouvant être obtenue à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum de crédits pouvant être obtenus

ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti	¼ del voto
da 3 a 7 crediti	½ del voto
da 8 a 12 crediti	voto intero
oltre 12 crediti	1 voto e ½.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

- c) Iscritti a corsi di laurea magistrale o a corsi del biennio superiore di secondo livello AFAM

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno e ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Esito Elenchi/Graduatorie

L'esito di Elenchi e Graduatorie verrà comunicato agli studenti tramite i seguenti 3 canali:

- sms al numero di cellulare indicato nella domanda di borsa;
- e.mail all'indirizzo di posta elettronica indicato nella domanda di borsa;
- avviso nell'apposita casella "Comunicazioni" della sezione "Domande on line" consultabile mediante le credenziali (nome utente e password) utilizzate in occasione della compilazione della domanda.

La comunicazione, unitamente alle informazioni in merito alla posizione in Elenchi/Graduatorie e all'importo dell'assegno di studio, riporta il numero e la data del provvedimento dirigenziale di approvazione.

- Elenchi e le Graduatorie sul sito della Regione Valle d'Aosta nella sezione riservata al diritto allo studio universitario – Borse di studio 2019/2020.

nus (60 par année académique).

Valeurs des crédits attribués aux examens

jusqu'à 2 crédits :	un quart de la note
de 3 à 7 crédits :	moitié de la note
de 8 à 12 crédits :	note entière
plus de 12 crédits :	une fois et demie la note.

Lorsqu'un examen n'est pas sanctionné par une note formulée en trentièmes, il lui est attribué une note correspondant à la moyenne des notes en trentièmes obtenues aux autres examens, et ce, aux fins du calcul de la somme des notes des examens réussis.

- c) Étudiants inscrits à un cours de licence magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :

Les classements des étudiants qui réunissent les conditions économiques et de mérite requises sont établis suivant les critères visés aux lettres a) et b). Toutefois, en cas d'égalité de conditions économiques, pour les étudiants de première année, c'est la note de la licence ou du diplôme académique du premier niveau qui est prise en compte.

Rang de classement

Le rang de classement est communiqué comme suit à chaque étudiant :

- SMS au numéro de portable indiqué dans l'acte de candidature ;
- courriel à l'adresse électronique indiquée dans l'acte de candidature ;
- avis publié dans la page *Comunicazioni* de la section *Domande on line*, à laquelle les intéressés peuvent avoir accès grâce aux code d'identification et mot de passe utilisés lorsqu'ils ont rédigé leur acte de candidature .

En sus des informations au sujet du rang de classement et du montant de l'allocation accordée, la communication en cause précise le numéro et la date de l'acte d'approbation signé par le dirigeant compétent.

- La liste et les classements sont, par ailleurs, publiés dans la section *Diritto allo studio universitario – Borse di studio 2019/2020* sur le site de la Région, dans la section .

L'esclusione dal beneficio verrà comunicata mediante l'invio di lettera raccomandata.

Art. 8
*Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio*

All'assegnazione dell'assegno di studio si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, nel modo seguente:

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, a corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio superiore di primo livello AFAM
1. entro il 30 aprile 2020 verrà assegnata con provvedimento dirigenziale la prima rata, pari al 25% dell'importo dell'assegno di studio, agli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione presenti nell'Elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEE Universitario, di cui all'art. 7, lettera a), secondo comma.
 2. entro il 31 ottobre 2020, una volta verificato l'effettivo possesso del requisito di merito, verrà assegnata con provvedimento dirigenziale la seconda rata, pari al restante 75%, agli studenti presenti nella graduatoria idonei di cui all'art. 7, lettera a), primo comma.

Lo studente che alla data del 10 agosto 2020 non avrà maturato il requisito di merito richiesto, non avrà diritto all'assegnazione della seconda rata, ma sarà tenuto alla restituzione della prima rata solo qualora non raggiungesse il merito di cui sopra entro il 14 novembre 2020.

- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio superiore di primo livello AFAM

Si procederà all'assegnazione dell'assegno di studio, con provvedimento dirigenziale, entro il 30 aprile 2020, una volta verificato il possesso del requisito di merito. L'assegno verrà erogato in un'unica soluzione agli studenti presenti nella graduatoria idonei di cui all'art. 7, lettera b).

- c) Iscritti a corsi di laurea magistrale o a corsi del biennio superiore di secondo livello AFAM

Si procederà all'assegnazione dell'assegno di studio, con provvedimento dirigenziale, agli studenti iscritti al primo anno e agli anni successivi adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b).

L'exclusion du bénéfice de l'allocation est communiquée par lettre recommandée.

Art. 8
Conditions et modalités de liquidation

Les allocations sont attribuées dans les limites des crédits disponibles, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Étudiants inscrits à la première année d'un cours de licence ou de licence magistrale à cycle unique ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :
1. Au plus tard le 30 avril 2020, par acte du dirigeant compétent : 25 p. 100 du montant de l'allocation d'études pour les étudiants qui réunissent les conditions requises et qui figurent sur la liste établie par ordre croissant d'ISEE-Université au sens du deuxième alinéa de la lettre a) de l'art. 7 ;
 2. Au plus tard le 31 octobre 2020, par acte du dirigeant compétent : les 75 p. 100 restants après vérification du respect des conditions de mérite pour les étudiants qui sont inscrits au classement visé au premier alinéa de la lettre a) de l'art. 7.

Les étudiants qui, au 10 août 2020, ne réunissent pas les conditions de mérite requises ne perçoivent pas le deuxième versement, mais sont tenus de restituer la somme perçue au titre du premier versement uniquement s'ils ne remplissent pas les conditions de mérite en cause au 14 novembre 2020.

- b) Étudiants inscrits à une année autre que la première d'un cours de licence ou de licence magistrale à cycle unique ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

L'allocation d'études est attribuée, par acte du dirigeant compétent, en une seule fois, au plus tard le 30 avril 2020, aux étudiants qui sont inscrits au classement visé à la lettre b) de l'art. 7, après vérification du respect des conditions de mérite requises.

- c) Étudiants inscrits à un cours de licence magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :

L'allocation d'études est attribuée, par acte du dirigeant compétent, aux étudiants inscrits à la première année ou à une année autre que la première des cours en cause suivant les modalités visées aux lettres a) et b).

Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio dovrà optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle graduatorie relative al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per l'assegno di studio e rinunci al contributo alloggio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2019/2020 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di assegno.

Art. 9
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia economica	ISEE Universitario	A	B
1 [^]	da € 0,00 a € 14.660,00	2.800,00	2.100,00
2 [^]	da € 14.660,01 a € 23.509,00	2.500,00	1.800,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in Comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non abbiano richiesto il contributo alloggio;
- non siano risultati idonei al contributo alloggio;
- abbiano partecipato a programmi di mobilità internazionale, il cui periodo è riconosciuto in termini di crediti dagli Atenei valdostani, di durata non inferiore ai 2 mesi;
- pur risultando idonei, non abbiano beneficiato del contributo alloggio;
- siano stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficino del contributo alloggio in quanto iscritti oltre il primo anno fuori corso;

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

Les étudiants ayant droit à une allocation analogue à celle accordée par la Région doivent choisir l'une seulement d'entre elles et leur choix doit faire l'objet d'une déclaration écrite déposée dans les quinze jours qui suivent la date de publication des classements en cause.

Si un étudiant accepte l'allocation d'études mais renonce à l'allocation-logement accordée par la Région pour bénéficiaire d'une allocation analogue, le montant total des allocations qu'il a le droit de percevoir au titre de l'année académique 2019/2020 ne doit pas dépasser la somme des montants des allocations régionales susdites (allocation d'études et allocation-logement), sous peine de réduction de l'allocation d'études.

Art. 9
Montants

Les montants des allocations sont fixés en fonction des conditions économiques des demandeurs, à savoir :

Classes	ISEE-Université	A	B
1	de 0 à 14 660 euros	2 800 euros	2 100 euros
2	de 14 660,01 à 23 509 euros	2 500 euros	1 800 euros

Les montants indiqués dans la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui ne peuvent se rendre du domicile à l'université en moins de 70 minutes en utilisant les transports collectifs ou ne peuvent utiliser ces derniers ni à l'aller ni au retour, ou encore peuvent les utiliser mais uniquement à l'aller ou au retour et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour obtenir l'allocation-logement ;
- ont participé, pendant deux mois au moins, à un programme de mobilité internationale sanctionné par des crédits reconnus par l'Université de la Vallée d'Aoste ou par le Conservatoire de la Vallée d'Aoste ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement du fait qu'ils sont inscrits à une année ultérieure par rapport à la première année hors cours.

Les montants indiqués dans la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- che risiedono in Comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti residenti in Valle d'Aosta nei seguenti Comuni: AOSTA, AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2019, tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi, così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2019/2020 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane, detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti idonei all'assegno di studio, a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2019/2020 e si concluda entro l'anno accademico 2020/2021;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale, anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Struttura Politiche Educative - Ufficio Borse di studio - dei relativi documenti giustificativi entro 6 mesi

- peuvent se rendre du domicile à l'université en moins de 70 minutes en utilisant les transports collectifs ou, en tout état de cause, résident dans l'une des communes valdôtaines suivantes : AOSTE, AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;

- bénéficient de l'allocation-logement.

NOTES :

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2019 et il est tenu compte des horaires des cours.

Aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire du Ministère des finances n° 109/e du 6 avril 1995, l'allocation n'est pas imposable.

Art. 10
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2019/2020, participent à des programmes de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500 euros pour dix mois au maximum. En cas de séjour de moins de quatre semaines, ledit complément se chiffre à 125 euros par semaine.

Le complément en cause est accordé aux étudiants pouvant bénéficier de l'allocation en cause à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2019/2020 et s'achève avant la fin de l'année académique 2020/2021 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre du cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation des pièces justificatives y afférentes au Bureau des bourses d'études de la structure « Politiques de l'éducation », dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion.

dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

La graduatoria di riferimento è quella relativa all'assegno di studio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11
Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2019/2020 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2020, con una votazione di almeno 100/110, verrà corrisposta un'integrazione dell'assegno di studio di euro 500,00. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi. La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Chiunque, senza trovarsi nelle condizioni stabilite dal presente bando, presenti dichiarazioni non veritiere, proprie o dei membri del nucleo familiare, al fine di fruire dell'assegno di studio, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato. Lo studente deve restituire la somma erogata ed è soggetto all'applicazione della sanzione amministrativa, di cui all'art. 10 del D.lgs. 29 marzo 2012, n. 68, consistente nel pagamento di una somma di importo triplo rispetto a quella percepita e perde il diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso degli studi.

L'Assessora
Chantal CERTAN

Ledit remboursement ne saurait dépasser 100 euros, pour l'Europe, et 500 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Le classement de référence est celui relatif à l'allocation d'études.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2019/2020 qui obtiennent leur titre d'études final, avec une note de 100/110 au moins et dans les délais prévus pour leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2020, perçoivent également un complément d'allocation de 500 euros. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études. En l'occurrence, leur situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant le classement relatif à l'allocation d'études.

Art. 12
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations produites.

Tout étudiant qui présenterait une déclaration mensongère relativement à sa personne ou à l'un des membres de son foyer aux fins de l'obtention de l'allocation d'études déchoit des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, et ce, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit. L'étudiant en cause doit restituer la somme reçue et payer une sanction administrative d'un montant triplé par rapport à celui encaissé, prononcée à son encontre au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 68 du 29 mars 2012, et perd le droit d'obtenir d'autres allocations pendant toute la durée de ses études.

L'assesseure,
Chantal CERTAN

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2019/2020, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto Musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste (art. 9 legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

TERMINE PRESENTAZIONE DOMANDE:
31 DICEMBRE 2019

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti diversamente abili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che per l'anno accademico 2019/2020:

- 1) siano iscritti regolarmente ad uno dei seguenti corsi universitari:
 - a) corsi di laurea, laurea magistrale, laurea magistrale a ciclo unico presso l'Università della Valle d'Aosta;
 - b) corsi di Alta Formazione Artistica e Musicale (AFAM), cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste. Ai sensi dell'art. 23 del Regolamento didattico adottato con decreto direttoriale n. 70/2010, possono al-

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations-logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2019/2020, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou du Conservatoire de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

DÉLAI DE DÉPÔT DES ACTES DE CANDIDATURE :
LE 31 DÉCEMBRE 2019.

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'admission
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des actes de candidature
- Art. 7 Établissement des classements
- Art. 8 Conditions et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales de participation

Pour pouvoir demander l'allocation-logement au titre de l'année académique 2019/2020, allocation qui peut être cumulée avec l'allocation d'études, avec le prix de thèse et avec le complément d'allocation prévu au titre de la mobilité internationale, tout étudiant doit :

- 1) Être régulièrement inscrit à :
 - a) Un cours de licence, de licence magistrale ou de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis. Aux termes de l'art. 23 du règlement pédagogique adopté par l'acte du directeur n° 70/2010, peut également demander l'allocation-logement tout étudiant doué et prometteur ré-

tresi partecipare gli studenti con spiccate capacità e attitudini iscritti regolarmente a corsi di Alta Formazione Artistica e Musicale di primo livello non ancora in possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, che dovrà comunque essere conseguito entro il completamento del corso di diploma accademico, pena la restituzione delle somme percepite a titolo di contributo alloggio;

- 2) perfezionino entro la sessione di marzo/aprile 2020 l'iscrizione al primo anno di laurea magistrale o al primo anno del Biennio superiore di secondo livello. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio. Ai fini del contributo alloggio i suddetti studenti devono consegnare, entro il 10 aprile 2020 pena l'esclusione e a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, la relativa documentazione attestante il titolo oneroso e la durata non inferiore a 9 mesi entro il 31 ottobre 2020;
- 3) risiedano in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2019 ed il 31 ottobre 2020. E' considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero sempre se effettuato tra il 1° settembre 2019 e il 31 ottobre 2020, a condizione che esista la certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.

Si intende nei pressi della sede del corso la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2019 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore e inoltrare entro il 5 giugno 2020, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Le condizioni di cui al punto 3 non sono richieste agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risiede in Italia, i quali hanno comunque diritto al contributo alloggio.

gulièrément inscrit aux cours de haute formation artistique et musicale du premier cycle mais ne justifiant pas encore dudit diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, à condition qu'il l'obtienne avant la fin du cours sanctionné par le diplôme académique, sous peine de restitution des sommes perçues au titre de l'allocation ;

- 2) Définir, pendant la session mars/avril 2020, son inscription à la première année d'un cours de licence magistrale ou du cycle supérieur du deuxième niveau. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office. Par ailleurs, s'il a déposé son acte de candidature dans le délai fixé, il doit présenter, au plus tard le 10 avril 2020, sous peine d'exclusion, la documentation attestant qu'il est hébergé à titre onéreux pendant neuf mois au moins jusqu'au 31 octobre 2020 au plus ;
- 3) Ne pouvoir se rendre du domicile à l'université en moins de 70 minutes en utilisant les transports collectifs ou ne pouvoir utiliser ces derniers ni à l'aller ni au retour, ou encore pouvoir les utiliser mais uniquement à l'aller ou au retour et, pour cette raison, être hébergé à titre onéreux, pendant neuf mois au moins entre le 1^{er} septembre 2019 et le 31 octobre 2020, dans une localité située à proximité du lieu où se déroulent les cours. Les séjours à l'étranger dans le cadre d'un programme de mobilité internationale et/ou d'un stage sont pris en compte aux fins du calcul de la période susdite, à condition qu'ils aient été effectués entre le 1^{er} septembre 2019 et le 31 octobre 2020 et que le paiement de la pension ou du loyer y afférent soit attesté par des pièces justificatives.

L'on entend par « localité située à proximité du lieu où se déroulent les cours » toute localité que l'étudiant peut atteindre en 60 minutes au maximum en utilisant les transports collectifs. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2019 et il est tenu compte des horaires des cours.

Si le contrat de location n'a pas encore été renouvelé à la date d'expiration du présent avis, l'étudiant doit le présenter quand même et transmettre le nouveau contrat au plus tard le 5 juin 2020, sous peine d'exclusion : la somme de la durée prévue par les deux contrats doit être de neuf mois au moins.

Les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ont le droit de bénéficier de l'allocation-logement, mais ne sont pas tenus de remplir les conditions visées au point 3.

- Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio non di proprietà di un componente del nucleo familiare, utilizzato nei pressi della sede del corso universitario (il contratto può essere intestato a più conduttori);
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
 - c) l'esistenza di certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero; detta certificazione deve essere consegnata alla Struttura Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato Istruzione, Università, Ricerca e Politiche giovanili, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2019 e il 31 ottobre 2020, a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio e sempre che lo studente sia in possesso dei requisiti di cui al precedente punto 3, il periodo stesso potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida, se domiciliati presso strutture pubbliche o private.

Se lo studente trascorre l'intero anno accademico 2019/2020 in mobilità internazionale, il periodo minimo richiesto di 9 mesi, di cui al punto 3) del presente articolo, è ridotto a 8 mesi, purché lo studente stesso abbia maturato, in tale periodo, tutti i crediti previsti dal piano di studi relativo al periodo trascorso in mobilità internazionale.

- 4) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 5) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location d'un appartement situé à proximité du lieu où se déroulent les cours et qui ne doit pas appartenir à un membre de la famille de l'étudiant ; ledit contrat, dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de sa famille, peut être établi au nom de plusieurs personnes ;
 - b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension à verser, si l'étudiant est hébergé dans un établissement collectif public ou privé, y compris les hôtels ;
 - c) Un reçu prouvant le paiement du loyer, si l'étudiant participe à un programme de mobilité internationale et/ou à un stage à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la structure « Politiques de l'éducation » de l'Assessorat de l'éducation, de l'université, de la recherche et des politiques de la jeunesse dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité et/ou du stage, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si le reçu présenté ne couvre pas les neuf mois requis au titre de la période allant du 1^{er} septembre 2019 au 31 octobre 2020, l'étudiant peut présenter un contrat de location ou un reçu valable fiscalement pour couvrir la période restante, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'allocation et réunisse les conditions visées au point 3.

Si le séjour en mobilité internationale dure toute l'année académique 2019/2020, la période minimale de neuf mois requise au point 3 est réduite à huit mois, à condition que l'étudiant ait obtenu tous les crédits prévus par le plan d'études relatif à la période de mobilité internationale ;

- 4) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 ;
- 5) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5.

Tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes ne peut bénéficier de l'allocation-logement :

- a) siano residenti in Valle d'Aosta in uno dei seguenti Comuni: Aosta, Aymavilles, Brissogne, Charvensod, Gignod, Gressan, Jovençon, Pollein, Quart, Roisan, Saint- Christophe e Sarre, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) frequentino l'Università della Valle d'Aosta, in virtù di accordi tra Atenei, ai fini del conseguimento del doppio diploma e per i quali non è previsto il pagamento delle tasse a favore dell'Università della Valle d'Aosta;
- c) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- d) abbiano superato la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- e) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello conseguito in Italia o conseguito all'estero e avente valore legale in Italia, inclusi la laurea dei corsi pre- riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- f) siano già in possesso di una laurea di primo livello, inclusi la laurea dei corsi pre- riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale), e si iscrivano al corso di laurea magistrale a ciclo unico;
- g) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso, erogate da qualsiasi ente e indipendentemente dagli anni trascorsi dall'ottenimento del beneficio;
- h) siano beneficiari di analoghe provvidenze, fatta salva l'opzione di cui all'art. 8.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando, si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5, nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando. Gli studenti iscritti al primo anno di corso che non conseguissero il requisito di merito entro la data del 10 agosto 2020 non sono considerati idonei.

- a) Résider dans l'une des Communes valdôtaines ci-après : Aoste, Aymavilles, Brissogne, Charvensod, Gignod, Gressan, Jovençon, Pollein, Quart, Roisan, Saint-Christophe et Sarre, sauf s'il s'agit d'un étudiant non communautaire dont la famille ne réside pas en Italie ;
- b) Suivre un cours de l'Université de la Vallée d'Aoste en vertu d'un accord entre Universités aux fins de l'obtention de la double licence et ne pas verser les droits universitaires à ladite Université ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de l'année de sa première inscription, sans préjudice des dispositions de l'art. 5 ;
- d) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de sa première inscription, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- e) Posséder un titre d'études du même niveau obtenu en Italie, ou à l'étranger mais ayant valeur légale en Italie, y compris une maîtrise relevant de l'ancienne réglementation ou un diplôme universitaire, qui est assimilé à une licence ;
- f) Posséder une licence du premier niveau, y compris une maîtrise relevant de l'ancienne réglementation ou un diplôme universitaire, qui est assimilé à une licence, et être inscrit à un cours de licence magistrale à cycle unique ;
- g) Avoir déjà bénéficié d'une allocation analogue au titre de l'année de cours concernée, versée par n'importe quel organisme et depuis n'importe quel nombre d'années ;
- h) Bénéficier d'une allocation analogue, sans préjudice de l'option visée à l'art. 8.

Art. 2
Conditions d'admission

Peuvent faire acte de candidature les étudiants qui réunissent les conditions requises par l'art. 1^{er}, les conditions économiques requises par l'art. 4 ou par l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite requises par l'art. 3 ou par l'art. 5. Les étudiants inscrits à la première année de cours qui ne réuniraient pas les conditions de mérite requises au plus tard le 10 août 2020 ne peuvent bénéficier de ladite allocation.

Art. 3
Requisiti di merito

IL POSSESSO DEI REQUISITI DI MERITO VERRA' ACCERTATO D'UFFICIO.

UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA

Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:
n. 35 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 84 crediti per il terzo anno;
n. 138 crediti per il quarto anno;
n. 192 crediti per il quinto anno.

Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:

n. 35 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 84 crediti per il terzo anno.

Studenti iscritti ai corsi di laurea magistrale:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al

Art. 3
Conditions de mérite

LA RÉUNION DES CONDITIONS DE MÉRITE EST CONSTATÉE D'OFFICE.

UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

Étudiants inscrits au cours de licence magistrale à cycle unique en sciences de la formation primaire :

Première année :

Avoir fait enregistrer 30 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer 35 crédits au plus tard le 16 novembre 2019, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

84 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;
138 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année ;
192 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la cinquième année.

Étudiants inscrits à un cours de licence du premier niveau :

Première année :

Avoir fait enregistrer 30 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 16 novembre 2019 :

35 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

84 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année.

Étudiants inscrits à un cours de licence magistrale :

Première année :

Avoir fait enregistrer 36 crédits au plus tard le 10 août 2020.

conseguimento ed alla registrazione di n. 36 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:

n. 40 crediti per il secondo anno.

ISTITUTO MUSICALE PAREGGIATO
DELLA VALLE D'AOSTA – AFAM

Studenti iscritti al triennio superiore di primo livello:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2019:

n. 35 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 84 crediti per il terzo anno.

Studenti iscritti al biennio superiore di secondo livello:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 36 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2019:

n. 40 crediti per il secondo anno.

N.B. Gli studenti iscritti contemporaneamente a corsi AFAM presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta – Conservatoire de la Vallée d'Aoste e ad altri corsi universitari di cui al presente bando di concorso devono conseguire il numero di crediti previsti per il corso prescelto.

Non è possibile per gli studenti iscritti contemporaneamente

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 16 novembre 2019 :

40 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

CONSERVATOIRE DE LA VALLÉE D'AOSTE –
COURS DE HAUTE FORMATION
ARTISTIQUE ET MUSICALE

Étudiants inscrits au premier cycle supérieur (trois ans) :

Première année :

Avoir fait enregistrer 30 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 15 novembre 2019 :

35 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

84 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année.

Étudiants inscrits au deuxième cycle supérieur (deux ans) :

Première année :

Avoir fait enregistrer 36 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 15 novembre 2019 :

40 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année .

N.B. Les étudiants inscrits en même temps à un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste et à un autre cours visé au présent avis doivent avoir obtenu le nombre de crédits requis au sens des dispositions ci-dessus au titre du cours de l'établissement de leur choix.

Les étudiants inscrits en même temps à un cours de haute

te a corsi AFAM presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta – Conservatoire de la Vallée d'Aoste e a corsi universitari fuori dalla Regione, beneficiare del contributo per entrambi i corsi di studio.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:
 - a) per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, purché registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 16 novembre 2020 per gli iscritti ai primi anni;
 - b) per le attività di tirocinio/stage effettuati in Italia, purché registrate entro il 16 novembre 2019 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 16 novembre 2020 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale e simili), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2019/2020, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti

In caso di reiscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti

formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste et à un cours d'une université située hors de la Vallée d'Aoste n'ont pas le droit de bénéficier de l'allocation en cause au titre des deux cours suivis.

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date à laquelle les crédits obtenus sont enregistrés aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Seuls les crédits indiqués ci-après peuvent être enregistrés après le 10 août de l'année de référence :
 - a) Crédits relatifs aux examens passés à l'étranger dans le cadre d'un programme de mobilité internationale, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard à la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits à une année autre que la première, et au plus tard le 16 novembre 2020, pour les étudiants inscrits à la première année ;
 - b) Crédits relatifs aux stages effectués en Italie, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 16 novembre 2019, pour les étudiants inscrits à une année autre que la première, et le 16 novembre 2020, pour les étudiants inscrits à la première année.
3. Aux fins de l'évaluation du mérite, tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.) sont pris en compte, y compris les crédits validés dans le cadre d'un parcours universitaire ou d'un parcours non universitaire.

CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire d'un étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année de sa première inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit au titre de l'année académique 2019/2020. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits obtenus, l'année y afférente est considérée de plein droit comme étant l'année de la première inscription ;

- b) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

- c) Rinuncia agli studi, passaggio di corso o decadimento di carriera con crediti formativi riconosciuti

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi, di un passaggio di corso oppure in caso di carriera decaduta con crediti formativi riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso, esso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2019/2020 anno di corso secondo → Prima immatricolazione 2018/2019;
 - reinscrizione 2019/2020 anno di corso terzo → Prima immatricolazione 2017/2018.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

- d) Prima immatricolazione ad anni successivi al primo

Per gli studenti immatricolati per la prima volta ad anni successivi al primo, nei casi diversi da quelli contemplati ai punti precedenti (rinuncia e passaggio di corso), l'anno ipotetico di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:

- 2019/2020 immatricolato direttamente al secondo anno di corso → Prima immatricolazione 2018/2019.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

- e) Interruzione motivata degli studi

En cas de passage d'une année quelconque d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, cette première année est considérée comme étant l'année de la première inscription ;

- c) Renonciation aux études, changement de cours ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études, d'un changement de cours ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, aux fins de l'évaluation du mérite et du calcul de la période pendant laquelle l'allocation peut être demandée et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit, est considérée comme étant l'année de sa première inscription :

- l'année de la nouvelle inscription, s'il s'agit d'un étudiant inscrit à la première année ;
- l'année établie comme le montrent les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit à une année autre que la première :
 - année académique 2018/2019, si l'étudiant est inscrit à la deuxième année de cours au titre de 2019/2020 ;
 - année académique 2017/2018, si l'étudiant est inscrit à la troisième année de cours au titre de 2019/2020.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

- d) Première inscription à une année autre que la première :

Lorsqu'un étudiant s'inscrit pour la première fois à une année autre que la première, mais qu'il ne s'agit pas d'un cas de renonciation aux études ni de changement de cours au sens des lettres précédentes, l'année établie comme le montre l'exemple ci-après est considérée, aux fins de l'évaluation du mérite et du calcul de la période pendant laquelle l'allocation peut être demandée, comme étant l'année de la première inscription :

- année académique 2018/2019, si l'étudiant est inscrit à la deuxième année de cours au titre de 2019/2020.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

- e) Interruption motivée des études :

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva volontario o servizio civile, maternità o grave infermità documentata e simili) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) per le Prestazioni agevolate per il diritto allo studio universitario e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE), ai sensi delle norme previste dal Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 5 dicembre 2013, n. 159. Sono valide unicamente le attestazioni rilasciate nel corso del 2019.

I suddetti indicatori non dovranno superare i seguenti limiti, fatto salvo quanto specificato nel successivo art. 5, comma 2 per gli studenti diversamente abili:

ISEE Universitario non superiore a euro 23.509,00

L'ufficio borse di studio provvederà a sottrarre dall'ISEE Universitario l'importo delle borse di studio universitarie percepite nell'anno 2017 e dichiarate nei redditi esenti da imposta, rapportandole al corrispondente valore della scala di equivalenza.

Esempio:

- Borsa/e di studio percepita/e nel 2017: euro 2.100,00
- ISEE Universitario 2019 euro 23.800,00
- Valore della scala di equivalenza 2,04

L'ISEE Universitario ai fini dell'accesso al presente bando viene ricalcolato nel modo seguente:

$$23.800,00 = (2.100,00/2,04) = 22.770,59$$

Al fine di consentire il ricalcolo dell'indicatore lo studente, pertanto, deve dichiarare l'importo della borsa/borse di studio percepito nel 2017 ed allegare alla domanda di borsa il quadro FC4 "Redditi e trattamenti da dichiarare ai fini ISEE (redditi esenti da imposta)" della Dichiarazione Sostitutiva Unica (DSU).

ISPE non superiore a euro 51.106,00

L'ISPE si calcola dividendo l'Indicatore della

Les années au titre desquelles un étudiant a bénéficié de l'exonération du paiement des droits du fait d'une interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée, etc.) et pendant lesquelles il n'a donc pu continuer son parcours universitaire ne sont pas prises en compte.

Art. 4
Conditions économiques

Les conditions économiques des étudiants sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente relatif aux aides au droit aux études universitaires (ISEE-Université) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) aux termes du décret du président du Conseil des ministres n° 159 du 5 décembre 2013. Seules les attestations qui ont été délivrées en 2019 sont prises en compte.

Les indicateurs en cause ne doivent pas dépasser les limites fixées ci-dessous, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 5 concernant les étudiants handicapés :

ISEE-Université inférieur ou égal à 23 509 euros

Le Bureau des bourses d'études déduit de la valeur indiquée sur l'attestation ISEE-Université le montant des bourses d'études universitaires perçues en 2017 et figurant à la déclaration des revenus comme exonéré d'impôt, compte tenu de l'échelle d'équivalence y afférente.

À titre d'exemple,

- bourse(s) d'études perçue(s) en 2017 : 2 100 euros
- ISEE 2019 : 23 800 euros
- valeur de l'échelle d'équivalence : 2,04

L'ISEE-Université aux fins de l'accès aux allocations visées au présent avis est donc calculé comme suit :

$$23 800 - (2 100/2,04) = 22 770,59 \text{ euros}$$

Aux fins du calcul de l'ISEE-Université, l'étudiant doit donc déclarer le montant de la/des bourse(s) d'études perçue(s) en 2017 et annexer à son acte de candidature le cadre FC4 « *Redditi e trattamenti da dichiarare ai fini ISEE (redditi esenti da imposta)* » de l'auto-déclaration unique (*dichiarazione sostitutiva unica - DSU*).

ISPE inférieur ou égal à 51 106 euros

L'ISPE est obtenu par la division de l'indicateur de

Situazione Patrimoniale (ISP) per il valore della scala di equivalenza indicato nell'attestazione ISEE.

Per il rilascio dell'attestazione ISEE – Prestazioni agevolate per il diritto allo studio universitario è necessario rivolgersi ad un Centro di Assistenza Fiscale (CAF) autorizzato oppure ad una sede INPS, ai commercialisti ed ai consulenti del lavoro autorizzati.

Studenti stranieri non residenti in Italia

La valutazione della condizione economica degli studenti stranieri non residenti in Italia, ai sensi dell'art. 8, comma 5, del citato Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 159/2013 viene definita attraverso l'Indicatore della situazione economica equivalente all'estero, calcolato come la somma dei redditi percepiti all'estero nell'anno 2017 e del 20% dei patrimoni posseduti all'estero al 31 dicembre 2018.

Qualora gli studenti stranieri non residenti in Italia non presentino l'ISEE- Universitario, saranno attribuiti, in caso di idoneità, gli importi di cui alla fascia economica più alta, ossia con ISEE-Universitario da euro 14.660,01 a euro 23.509,00.

Art. 5 *Studenti diversamente abili*

Agli studenti diversamente abili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - 8 anni, se iscritti a corsi di laurea magistrale a ciclo unico;
 - 5 anni, se iscritti a corsi di laurea di primo livello o al triennio superiore di primo livello dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - 4 anni, se iscritti a corsi di laurea magistrale o al biennio superiore di secondo livello dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
- 2) possono superare del 30% i limiti previsti all'art. 4 e le fasce ISEE Universitario di cui all'art. 9;
- 3) gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 sono maggiorati del 50%;

situation patrimoniale (ISP) par la valeur de l'échelle d'équivalence indiquée dans l'attestation ISEE.

Les intéressés peuvent demander leur attestation ISEE-Université à un CAF (Centre d'assistance fiscale), à un bureau INPS (*Istituto Nazionale di Previdenza Sociale*) ou à un expert-comptable ou conseiller du travail agréé.

Étudiants étrangers n'ayant pas leur résidence officielle en Italie

La condition économique des étudiants étrangers n'ayant pas leur résidence officielle en Italie est évaluée au sens du cinquième alinéa de l'art. 8 du DPCM n° 159/2013, par l'indicateur de la situation économique équivalente à l'étranger, correspondant à la somme des revenus perçus à l'étranger en 2017 et de 20 p. 100 des patrimoines possédés à l'étranger au 31 décembre 2018.

Si les étudiants étrangers n'ayant pas leur résidence officielle en Italie ont droit à l'allocation mais ne présentent pas l'attestation ISEE-Université, il leur sera attribué le montant correspondant à la classe de revenus la plus élevée, à savoir celle relative à l'ISEE-Université compris entre 14 660,01 et 23 509 euros.

Art. 5 *Étudiants handicapés*

Les dispositions suivantes sont appliquées aux étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 :

- 1) Les étudiants peuvent demander l'allocation au titre des périodes ci-après, calculées à compter de l'année de leur première inscription :
 - 8 ans, s'ils sont inscrits à un cours de licence magistrale à cycle unique ;
 - 5 ans, s'ils sont inscrits à un cours de licence du premier niveau ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - 4 ans, s'ils sont inscrits à un cours de licence magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale.
- 2) Les plafonds visés à l'art. 4 et les montants relatifs aux classes ISEE-Université indiquées à l'art. 9 sont majorés de 30 p. 100.
- 3) Les montants visés au tableau de l'art. 9 sont majorés de 50 p. 100.

4) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:

UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA

Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 18 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni di frequenza successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:
n. 21 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno;
- n. 114 crediti per il quinto anno;
- n. 147 crediti per il sesto anno;
- n. 180 crediti per il settimo anno;
- n. 213 crediti per l'ottavo anno.

Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 18 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni di frequenza successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:

n. 21 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno;
- n. 114 crediti per il quinto anno.

4) Les étudiants doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office :

UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

Étudiants inscrits au cours de licence magistrale à cycle unique en sciences de la formation primaire :

Première année :

Avoir fait enregistrer 18 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer 21 crédits au plus tard le 16 novembre 2019, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

- 48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;
- 81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année ;
- 114 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la cinquième année ;
- 147 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la sixième année ;
- 180 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la septième année ;
- 213 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la huitième année.

Étudiants inscrits à un cours de licence du premier niveau :

Première année :

Avoir fait enregistrer 18 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 16 novembre 2019 :

21 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

- 48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;
- 81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année ;
- 114 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la cinquième année.

Studenti iscritti ai corsi di laurea magistrale:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 21 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni di frequenza successivi al primo

aver conseguito e registrato entro il 16 novembre 2019:

n. 24 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

ISTITUTO MUSICALE PAREGGIATO
DELLA VALLE D'AOSTA – AFAM

Studenti iscritti al triennio superiore di primo livello:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 18 crediti entro il 10 agosto 2020.

Anni di frequenza successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2019:

n. 21 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

Studenti iscritti al biennio superiore di secondo livello:

Primo anno di frequenza:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 21 crediti entro il 10 agosto 2020.

Étudiants inscrits à un cours de licence magistrale :

Première année :

Avoir fait enregistrer 21 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 16 novembre 2019 :

24 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;

81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année.

CONSERVATOIRE DE LA VALLÉE D'AOSTE –
COURS DE HAUTE FORMATION
ARTISTIQUE ET MUSICALE

Étudiants inscrits au premier cycle supérieur (trois ans) :

Première année :

Avoir fait enregistrer 18 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 15 novembre 2019 :

21 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année.

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;

81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année ;

114 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la cinquième année.

Étudiants inscrits au deuxième cycle supérieur (deux ans) :

Première année :

Avoir fait enregistrer 21 crédits au plus tard le 10 août 2020.

Anni di frequenza successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2019:

n. 24 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2019:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

N.B. Gli studenti iscritti contemporaneamente a corsi AFAM presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta – Conservatoire de la Vallée d'Aoste e ad altri corsi universitari di cui al presente bando di concorso devono conseguire il numero di crediti previsti per il corso prescelto.

Non è possibile per gli studenti iscritti contemporaneamente a corsi AFAM presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta – Conservatoire de la Vallée d'Aoste e a corsi universitari fuori dalla Regione, beneficiare del contributo per entrambi i corsi di studio.

NOTE:

- 1) Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
- 2) La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:
 - a) per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, purché registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 16 novembre 2020 per gli iscritti ai primi anni;
 - b) per le attività di tirocinio/stage effettuati in Italia, purché registrate entro il 16 novembre 2019 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 16 novembre 2020 per gli iscritti ai primi anni.
- 3) Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale e simili), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

Années autres que la première :

Avoir fait enregistrer au plus tard le 15 novembre 2019 :

24 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la deuxième année ;

Avoir fait enregistrer au plus tard le 10 août 2019 :

48 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la troisième année ;

81 crédits, si l'acte de candidature est présenté au titre de la quatrième année.

N.B. Les étudiants inscrits en même temps à un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste et à un autre cours visé au présent avis doivent avoir obtenu le nombre de crédits requis au sens des dispositions ci-dessus au titre du cours de l'établissement de leur choix.

Les étudiants inscrits en même temps à un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste et à un cours d'une université située hors de la Vallée d'Aoste n'ont pas le droit de bénéficier de l'allocation en cause au titre des deux cours suivis.

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date à laquelle les crédits obtenus sont enregistrés aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Seuls les crédits indiqués ci-après peuvent être enregistrés après le 10 août de l'année de référence :
 - a) Crédits relatifs aux examens passés à l'étranger dans le cadre d'un programme de mobilité internationale, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard à la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits à une année autre que la première, et au plus tard le 16 novembre 2020, pour les étudiants inscrits à la première année ;
 - b) Crédits relatifs aux stages effectués en Italie, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 16 novembre 2019, pour les étudiants inscrits à une année autre que la première, et le 16 novembre 2020, pour les étudiants inscrits à la première année.
3. Aux fins de l'évaluation du mérite, tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.) sont pris en compte, y compris les crédits validés dans le cadre d'un parcours universitaire ou d'un parcours non universitaire.

SI INTENDONO OPERANTI I CASI PARTICOLARI DI CUI ALL'ART. 3 "REQUISITI DI MERITO"

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda di partecipazione al concorso deve essere inoltrata utilizzando una delle modalità di seguito riportate:

1. Domanda on-line con consegna del cartaceo (canale tradizionale)

Con il canale tradizionale il solo inoltro dell'istanza on-line non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Accedere alla compilazione della domanda disponibile sul sito www.regione.vda.it - canali tematici - istruzione - diritto allo studio universitario - Borse di studio - a.a. 2019/2020 - Domande on line, "Accesso alla domanda e alle comunicazioni", utilizzando le credenziali UserId e Password personali rilasciate dall'Ufficio Borse di studio.

Tali credenziali possono essere richieste anche tramite posta elettronica utilizzando l'apposito modulo presente sul sito sopra citato, sezione "Modelli vari".

Dopo aver compilato, inoltrato on line e stampato la domanda, presentarla entro le ore 12.00 del giorno 31 dicembre 2019, pena l'esclusione, alla Struttura Politiche Educative - Ufficio Borse di studio dell'Assessorato Istruzione, Università, Ricerca e Politiche giovanili sito in Aosta, Via Saint Martin de Corléans, 250 - tel. 0165/275858.

Qualora la domanda stampata venga fatta pervenire all'Ufficio Borse di studio a mezzo raccomandata, per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale, indipendentemente dall'orario di partenza.

In alternativa la medesima documentazione potrà essere trasmessa via mail all'indirizzo borseunionline@regione.vda.it o tramite Fax al 0165/275840, entro le ore 12,00 del 31 dicembre 2019.

Qualora la domanda venga trasmessa a mezzo posta/fax/mail, la stessa dovrà, pena l'esclusione, essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

2. Domanda on-line senza consegna del cartaceo

IL EST TENU COMPTE DES CAS PARTICULIERS VISÉS À L'ART. 3 (CONDITIONS DE MÉRITE)

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des actes de candidature

Les actes de candidature doivent être présentés suivant l'une des modalités ci-après :

1. Dépôt en ligne et en version papier (modalité traditionnelle).

La candidature en ligne n'ouvre pas droit, à elle seule, à la participation au concours.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it (*Canali tematici - Istruzione - Diritto allo studio universitario - Borse di studio - a.a. 2019/2020 - Domande on line - Accesso alla domanda e alle comunicazioni*), les étudiants doivent utiliser le code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et le mot de passe (*password*) personnels que le Bureau des bourses d'études leur a délivrés.

Lesdits code d'identification et mot de passe peuvent également être demandés par courriel au moyen du modèle disponible dans la section *Modelli vari* du site susmentionné.

Après avoir rempli, envoyé par voie informatique et imprimé le formulaire, les étudiants doivent faire parvenir celui-ci au Bureau des bourses d'études de la structure « Politiques de l'éducation » de l'Assessorat de l'éducation, de l'université, de la recherche et des politiques de la jeunesse (250, rue Saint-Martin-de-Corléans - Aoste - tél. 01 65 27 58 58) au plus tard le 31 décembre 2019, 12 h, sous peine d'exclusion.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

L'acte de candidature peut également être envoyé par courriel à l'adresse borseunionline@regione.vda.it ou par télécopieur (01 65 27 58 40), au plus tard le 31 décembre 2019, 12 h.

Si l'acte de candidature est envoyé par la voie postale, par télécopieur ou par courriel, il doit être signé par l'étudiant et être assorti d'une copie d'une pièce d'identité de ce dernier en cours de validité, sous peine d'exclusion.

2. Dépôt en ligne sans version papier.

Accedere alla compilazione della domanda on line disponibile sul sito www.regione.vda.it - canali tematici - Istruzione - diritto allo studio universitario - Borse di studio - a.a. 2019/2020 - Domande on line – Accesso alla domanda e alle comunicazioni con TS-CNS o SPID”.

Attraverso tale modalità, la domanda risulterà automaticamente sottoscritta con firma elettronica a seguito di identificazione on-line del richiedente mediante l'utilizzo di credenziali digitali, ai sensi dell'art. 65, c. 1, lett. b, del d.lgs. 82/2005 (Codice dell'amministrazione digitale), senza consegnare alcun documento cartaceo. Per allegare l'attestazione ISEE Universitario, utilizzare l'apposita funzione “allega file” disponibile nella sezione “Requisiti economici”.

Il termine ultimo per l'inoltro della domanda è il 31 dicembre 2019.

Per entrambe le modalità di presentazione di cui ai precedenti punti 1) e 2) valgono le seguenti disposizioni:

- La domanda deve essere corredata dell'ISEE Universitario rilasciato nel 2019 e dell'eventuale Quadro FC4 “Redditi e trattamenti da dichiarare ai fini ISEE (redditi esenti da imposta)” della Dichiarazione Sostitutiva Unica (DSU), qualora l'Ufficio debba procedere al ricalcolo dell'ISEE Universitario sulla base di quanto previsto all'art. 4 “Requisiti economici”.
- Qualora lo studente all'atto di presentazione della domanda non sia ancora in possesso dell'ISEE Universitario, potrà presentare comunque la domanda allegando alla stessa la ricevuta attestante l'avvenuta presentazione della Dichiarazione Sostitutiva Unica (DSU) rilasciata dall'ente preposto alla compilazione della stessa. L'attestazione ISEE comprensiva dell'indicatore per le prestazioni agevolate per il diritto allo studio universitario dovrà essere consegnata all'Ufficio Borse di studio entro le ore 12.00 del 31 gennaio 2020, pena l'esclusione.

NOTA BENE:

All'atto della compilazione della domanda lo studente deve indicare, ai fini dell'eventuale liquidazione del contributo alloggio, le coordinate di un c/c bancario o postale intestato o cointestato allo studente o di una carta prepagata dotata di IBAN intestata allo studente, con esclusione dei libretti postali anche se provvisti di IBAN.

Les étudiants peuvent accéder au formulaire en ligne sur le site www.regione.vda.it (*Canali tematici – Istruzione – Droit allo studio universitario – Borse di studio – a.a. 2019/2020 – Domande on line – Accesso alla domanda e alle comunicazioni con TS-CNS o SPID*).

La signature électronique est automatiquement apposée au bas de l'acte de candidature à l'issue de la procédure d'identification en ligne, à l'aide des codes numériques visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 65 du décret législatif n° 82 du 7 mars 2005 (Code de l'administration numérique) sans qu'il soit nécessaire de déposer l'acte de candidature en version papier. Pour joindre à leur acte de candidature leur attestation ISEE-Université, les étudiants doivent utiliser le bouton *Allega file* dans la section *Requisiti economici*.

Le délai de dépôt des actes de candidature est fixé au 31 décembre 2019.

Quelle que soit la modalité de dépôt de l'acte de candidature choisie parmi celles visées aux points 1 et 2, les dispositions ci-après doivent être respectées :

- l'étudiant doit annexer à son acte de candidature l'attestation ISEE-Université délivrée en 2019 et, éventuellement, le cadre FC4 « *Redditi e trattamenti da dichiarare ai fini ISEE (redditi esenti da imposta)* » de la *DSU*, au cas où le bureau compétent devrait recalculer ledit ISEE sur la base des dispositions de l'art. 4 (Conditions économiques) ;
- au cas où l'étudiant ne disposerait pas de l'attestation ISEE-Université au moment du dépôt de son acte de candidature, il peut joindre à ce dernier le reçu attestant la présentation de la *DSU* délivré par l'organisme préposé à l'établissement de l'attestation ISEE-Université. Cette dernière doit être déposée au Bureau des bourses d'études au plus tard le 31 janvier 2020, 12 h, sous peine d'exclusion.

NOTA BENE :

Lors de l'établissement de son acte de candidature, l'étudiant doit indiquer, aux fins de la liquidation de l'allocation, les coordonnées d'un compte courant bancaire ou postal, dont il doit être titulaire ou co-titulaire, ou d'une carte prépayée avec code IBAN à son nom. Les livrets postaux, avec ou sans code IBAN, sont exclus.

Gli studenti regolarmente iscritti, per l'anno accademico 2019/2020, contemporaneamente a corsi dell'Università della Valle d'Aosta ed a corsi di Alta formazione artistica e musicale, presso l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste, devono presentare un'unica domanda di contributo alloggio.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- a) gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- b) gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- c) gli studenti che spediscono la domanda per posta o tramite fax priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- d) gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- e) gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- f) gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- g) gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2019/2020;
- h) gli studenti che presentino un ISEE universitario contenente l'annotazione di omissione o difformità;
- i) gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2019/2020.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-

Les étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2019/2020, en même temps à un cours de l'Université de la Vallée d'Aoste et à un cours de haute formation artistique et musicale du Conservatoire de la Vallée d'Aoste doivent présenter un seul acte de candidature.

Les étudiants sont tenus de communiquer au bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, tout éventuel changement quant à leur situation : adresse, modalités de versement de l'allocation, renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres organismes.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus du bénéfice de l'allocation-logement les étudiants :

- a) Qui ont présenté leur acte de candidature après l'expiration du délai fixé ;
- b) Qui n'ont pas signé leur acte de candidature ;
- c) Qui ont envoyé leur acte de candidature par la voie postale ou par télécopieur sans y joindre la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité ;
- d) Qui n'ont pas indiqué, dans leur acte de candidature, toutes les données requises ;
- e) Qui n'ont pas déposé dans le délai fixé la documentation obligatoire requise ;
- f) Qui ont fait des déclarations dont la non-véracité a été constatée, au sens de l'art. 75 du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000, lors des contrôles effectués d'office ou qui n'ont pas régularisé leur acte de candidature dans les délais prévus, au sens du troisième alinéa de l'art. 71 du décret susmentionné ;
- g) Qui n'ont pas défini leur inscription au titre de l'année académique 2019/2020 ;
- h) Qui ont présenté une attestation ISEE-Université contenant une note faisant état d'une omission ou d'une irrégularité ;
- i) Qui renoncent aux études pendant l'année académique 2019/2020.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio superiore di primo livello AFAM

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEE Universitario. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEE Universitario, degli studenti aventi i requisiti per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio superiore di primo livello AFAM

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEE Universitario. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti	¼ del voto
da 3 a 7 crediti	½ del voto
da 8 a 12 crediti	voto intero
oltre 12 crediti	voto e ½.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nel-

Art. 7

Établissement des classements

- a) Étudiants inscrits à la première année d'un cours de licence ou de licence magistrale à cycle unique ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions économiques et de mérite requises sont inscrits à un classement unique, établi par ordre croissant d'ISEE-Université. À égalité de conditions économiques, c'est la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré qui est prise en compte.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEE-Université, est publiée avant l'approbation du classement susmentionné.

- b) Étudiants inscrits à une année autre que la première d'un cours de licence ou de licence magistrale à cycle unique ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions économiques et de mérite requises sont inscrits à un classement unique, établi par ordre de mérite, compte tenu du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, ce sont les conditions économiques qui sont prises en compte.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des notes obtenues aux examens, et recalculées sur la base du tableau ci-dessous, est multipliée par une variable calculée à l'aide de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit à la note maximale pouvant être obtenue à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits pouvant être obtenus (60 par année académique).

Valeurs des crédits attribués aux examens

jusqu'à 2 crédits :	un quart de la note
de 3 à 7 crédits :	moitié de la note
de 8 à 12 crédits :	note entière
plus de 12 crédits :	une fois et demie la note.

Lorsqu'un examen n'est pas sanctionné par une note

le prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

- c) Iscritti a corsi di laurea magistrale o a corsi del biennio superiore di secondo livello AFAM

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Esito Elenchi/Graduatorie

L'esito di Elenchi e Graduatorie verrà comunicato agli studenti tramite i seguenti canali:

- sms al numero di cellulare indicato nella domanda di borsa;
- e.mail all'indirizzo di posta elettronica indicato nella domanda di borsa;
- avviso nella casella "Comunicazioni" della sezione "Domande on line" consultabile mediante le credenziali (nome utente e password) utilizzate in occasione della compilazione della domanda.

La comunicazione, unitamente alle informazioni in merito alla posizione in Elenchi/Graduatorie e all'importo del contributo alloggio, riporta il numero e la data del provvedimento dirigenziale di approvazione.

- Elenchi e le Graduatorie sul sito della Regione Valle d'Aosta nella sezione riservata al diritto allo studio universitario – Borse di studio 2019/2020.

L'esclusione dal beneficio verrà comunicata mediante l'invio di lettera raccomandata.

Art. 8 Condizioni e modalità di assegnazione del contributo alloggio

All'assegnazione del contributo alloggio si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, nel modo seguente:

formulée en trentièmes, il lui est attribué une note correspondant à la moyenne des notes en trentièmes obtenues aux autres examens, et ce, aux fins du calcul de la somme des notes des examens réussis.

- c) Étudiants inscrits à un cours de licence magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :

Les classements des étudiants qui réunissent les conditions économiques et de mérite requises sont établis suivant les critères visés aux lettres a) et b). Toutefois, en cas d'égalité de conditions économiques, pour les étudiants de première année, c'est la note de la licence ou du diplôme académique du premier niveau qui est prise en compte.

Rang de classement

Le rang de classement est communiqué à chaque étudiant suivant l'une des modalités ci-après :

- SMS au numéro de portable indiqué dans l'acte de candidature ;
- courriel à l'adresse électronique indiquée dans l'acte de candidature ;
- avis publié dans la page *Comunicazioni* de la section *Domande on line*, à laquelle les intéressés peuvent avoir accès grâce aux code d'identification et mot de passe utilisés lorsqu'ils ont rédigé leur acte de candidature .

En sus des informations au sujet du rang de classement et du montant de l'allocation accordée, la communication en cause précise le numéro et la date de l'acte d'approbation signé par le dirigeant compétent.

- La liste et les classements sont, par ailleurs, publiés dans la section *Diritto allo studio universitario – Borse di studio 2019/2020* sur le site de la Région, dans la section .

L'exclusion du bénéfice de l'allocation est communiquée par lettre recommandée.

Art. 8 Conditions et modalités d'attribution

Les allocations sont attribuées dans les limites des crédits disponibles, conformément aux dispositions ci-après :

a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, a corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio superiore di primo livello AFAM

1) entro il 30 aprile 2020 verrà assegnata con provvedimento dirigenziale la prima rata, pari al 25% dell'importo del contributo alloggio, agli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione, presenti nell'Elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEE Universitario, di cui all'art. 7, lettera a), secondo comma.

2) entro il 31 ottobre 2020, una volta verificato l'effettivo possesso del requisito di merito, verrà assegnata con provvedimento dirigenziale la seconda rata, pari al restante 75%, agli studenti presenti nella graduatoria idonei di cui all'art. 7, lettera a), primo comma.

Lo studente che alla data del 10 agosto 2020 non avrà maturato il requisito di merito richiesto non avrà diritto all'assegnazione della seconda rata, ma sarà tenuto alla restituzione della prima rata solo qualora non raggiun- gesse il merito di cui sopra alla data del 14 novembre 2020.

b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio superiore di primo livello AFAM

Si procederà all'assegnazione del contributo allog- gio, con provvedimento dirigenziale, entro il 30 aprile 2020, una volta verificato il possesso del requisito di merito. Il contributo alloggio verrà erogato in un'unica soluzione agli studenti presenti nella graduatoria ido- nei di cui all'art. 7, lettera b).

c) Iscritti a corsi di laurea magistrale o a corsi del biennio superiore di secondo livello AFAM

Si procederà all'assegnazione del contributo alloggio, con provvedimento dirigenziale, agli studenti iscritti al primo anno e agli anni successivi adottando rispettiva- mente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b).

Agli studenti che partecipano a programmi di mobilità in- ternazionale, stage e/o tirocini all'estero la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Struttura Politiche Educative, Ufficio Borse di studio dell'Assessorato Istruzione, Università, Ricerca e Politiche giovanili, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

a) Étudiants inscrits à la première année d'un cours de licence ou de licence magistrale à cycle unique ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

1. Au plus tard le 30 avril 2020, par acte du dirigeant compétent : 25 p. 100 du montant de l'allocation-logement pour les étudiants qui réunissent les conditions requises et qui figurent sur la liste établie par ordre croissant d'ISEE-Université au sens du deuxième alinéa de la lettre a) de l'art. 7 ;

2. Au plus tard le 31 octobre 2020, par acte du diri- geant compétent : les 75 p. 100 restants après vé- rification du respect des conditions de mérite pour les étudiants qui sont inscrits au classement visé au premier alinéa de la lettre a) de l'art. 7.

Les étudiants qui, au 10 août 2020, ne réunissent pas les conditions de mérite requises ne perçoivent pas le deuxième versement, mais sont tenus de restituer la somme perçue au titre du premier versement unique- ment s'ils ne remplissent pas les conditions de mérite en cause au 14 novembre 2020.

b) Étudiants inscrits à une année autre que la première d'un cours de licence ou de licence magistrale à cy- cle unique ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

L'allocation-logement est attribuée, par acte du diri- geant compétent, en une seule fois, au plus tard le 30 avril 2020, aux étudiants qui sont inscrits au classe- ment visé à la lettre b) de l'art. 7, après vérification du respect des conditions de mérite requises.

c) Étudiants inscrits à un cours de licence magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute for- mation artistique et musicale :

L'allocation-logement est attribuée, par acte du dirigeant compétent, aux étudiants inscrits à la première année ou à une année autre que la première des cours en cause suivant les modalités visées aux lettres a) et b).

Aux fins du versement de l'allocation, les étudiants qui par- ticipent à un programme de mobilité internationale et/ou à un stage à l'étranger sont tenus de présenter au Bureau des bourses d'études de la structure « Politiques de l'éduca- tion » de l'Assessorat de l'éducation, de l'université, de la recherche et des politiques de la jeunesse la documentation relative au paiement du loyer ou de la pension, et ce, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité in- ternationale et/ou du stage, sous peine d'exclusion.

Lo studente che risulti beneficiario di analoghe provvidenze dovrà optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle graduatorie relative al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2019/2020 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 9
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia economica	ISEE Universitario	Importo
1 [^]	da € 0,00 a € 14.660,00	3.100,00
2 [^]	da € 14.660,01 a € 23.509,00	2.700,00

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Chiunque, senza trovarsi nelle condizioni stabilite dal presente bando, presenti dichiarazioni non veritiere, proprie o dei membri del nucleo familiare, al fine di fruire del contributo alloggio, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato. Lo studente deve restituire la somma erogata ed è soggetto all'applicazione della sanzione amministrativa, di cui all'art. 10 del D.lgs. 29 marzo 2012, n. 68, consistente nel pagamento di una somma di importo triplo rispetto a quella percepita e perde il diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso degli studi.

L'Assessora
Chantal CERTAN

Les étudiants ayant droit à une allocation analogue à celle accordée par la Région doivent choisir l'une seulement d'entre elles et leur choix doit faire l'objet d'une déclaration écrite déposée dans les quinze jours qui suivent la date de publication des classements en cause.

Si un étudiant accepte l'allocation-logement mais renonce à l'allocation d'études accordée par la Région pour bénéficier d'une allocation analogue, le montant total des allocations qu'il a le droit de percevoir au titre de l'année académique 2019/2020 ne doit pas dépasser la somme des montants des allocations régionales susdites (allocation d'études et allocation-logement), sous peine de réduction de l'allocation-logement.

Art. 9
Montants

Les montants des allocations sont fixés en fonction des conditions économiques des étudiants, à savoir :

Classes	ISEE-Université	Montant
1	de 0 à 14 660 euros	3 100 euros
2	de 14 660,01 à 23 509 euros	2 700 euros

Aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire du Ministère des finances n° 109/e du 6 avril 1995, l'allocation n'est pas imposable.

Art. 10
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations produites.

Tout étudiant qui présenterait une déclaration mensongère relativement à sa personne ou à l'un des membres de son foyer aux fins de l'obtention de l'allocation-logement déchoit des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, et ce, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit. L'étudiant en cause doit restituer la somme reçue et payer une sanction administrative d'un montant triplé par rapport à celui encaissé, prononcée à son rencontre au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 68 du 29 mars 2012, et perd le droit d'obtenir d'autres allocations pendant toute la durée de ses études.

L'assesseure,
Chantal CERTAN

BANDI E AVVISI DI GARA

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto bando di pubblico concorso per soli titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

IL SEGRETERIO COMUNALE

RENDE NOTO

che l'Amministrazione Comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN ha indetto un pubblico concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

Gli interessati dovranno presentare apposita domanda, in carta legale, indirizzata al Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, n. 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN, entro le ore 12:00 del 10.01.2020, esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento o mediante PEC personale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Commercio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN (orario: dal lunedì al venerdì dalle ore 08:30 alle ore 12:30 – il lunedì, martedì e giovedì dalle ore 15:00 alle ore 17:00 – tel. 0125/355192) o scaricare il bando stesso dal sito internet www.comune.gressoneystjean.ao.it

Il Segretario comunale
Stefania ROLLANDOZ

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'un avis de concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

DONNE AVIS

du fait que l'Administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN a lancé un concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les actes de candidature, rédigés sur papier timbré, doivent parvenir à la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Margherita, 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN au plus tard le 10 janvier 2020, 12 h, exclusivement sous pli recommandé avec demande d'avis de réception ou depuis l'adresse de courrier électronique certifié (PEC) du candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN (du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30, et les lundis, mardis et jeudis également de 15 h à 17 h – tél. 01 25 35 51 92) ou télécharger ledit avis du site internet www.comune.gressoneystjean.ao.it.

La secrétaire communale,
Stefania ROLLANDOZ